

A COMPLETE SYSTEM
OF
GEOGRAPHY,

Adapted to *Monsieur L'Abbé Gaultier's* Method of teaching
that Science by Means of
INSTRUCTIVE RECREATIONS.

VOL II.

The GEOGRAPHY of ENGLAND.

PART I.

By Messrs. PICTET and St. QUENTIN.

The MAPS and every Article necessary for the Game published
and sold by

Mr. DUDLEY ADAMS,
Optician and Globe Manufacturer, Charing-Cross, London.

Nam, id in primis cavere oportebit, ne Studia, qui amare nondum
potest, oderit, et Amaritudinem semel perceptam, etiam ultra rudes
annos reformidet. Lusus hic sit, et rogetur et laudetur, et nonnunquam
se scisse gaudeat.

QUINCT. CAP. I.

READING:

Printed and sold by SMART and COWSLADE; sold also by
DUDLEY ADAMS, Optician and Globe Manufacturer,
Charing-Cross, London.

M DCC XCI.

Entered at Stationer's-Hall.

A COMPLETE SYSTEM
OF
GEOGRAPHY,

Adapted to *Monsieur L'Abbé Gaultier's* Method of teaching
that Science by Means of
INSTRUCTIVE RECREATIONS.

VOL II.

The GEOGRAPHY of ENGLAND.

PART I.

By Messrs. PICTET and St. QUENTIN.

The MAPS and every Article necessary for the Game published
and sold by

Mr. DUDLEY ADAMS,
Optician and Globe Manufacturer, Charing-Cross, London.

Nam, id in primis cavere oportebit, ne Studia, qui amare nondum
potest, oderit, et Amaritudinem semel perceptam, etiam ultra rudes
annos reformidet. Lusus hic sit, et rogetur et laudetur, et nonnunquam
se scisse gaudeat.

QUINCT. CAP. I.

READING:

Printed and sold by SMART and COWSLADE; sold also by
DUDLEY ADAMS, Optician and Globe Manufacturer,
Charing-Cross, London.

M DCC XCI.

Entered at Stationer's-Hall.

COURS COMPLET
DE
GÉOGRAPHIE,

Adaptée à la Méthode de *Monsieur L'Abbé Gaultier*, pour
enseigner cette Science, par le Moyen

D'UN JEU.

TOME II.

GÉOGRAPHIE de L'ANGLETERRE.
PARTIE I.

Par Messrs. PICTET et St. QUENTIN.

Les différentes Cartes et les Boules nécessaires au Jeu, publiées par

Mr. DUDLEY ADAMS,

Opticien, Charing-Cross, Londres.

Nam, id in primis cavere oportebit, ne Studia, quæ amare nondum potest, oderit, et Amaritudinem semel perceptam, etiam ultra rudes annos reformidet. Lusus hic sit, et rogetur et laudetur, et non nunquam se scisse gaudeat.

QUINCTILIEN, CAP. I.

à READING,
Chez Messrs. SMART et COWSLADE, imprimeurs libraires; et
à Londres chez Mr. DUDLEY ADAMS, Opticien Charing-Cross.

MCCGEXI.

COURS COMPLET

D E

G E O G R A P H I E



Par M. J. B. de Méville, Professeur de Géographie à l'École Polytechnique

D U N I S

T O M I

G E O G R A P H I E

T A B L E

Par M. J. B. de Méville, Professeur de Géographie à l'École Polytechnique

Les Éditions de la Librairie de la rue de la Harpe, n° 10, Paris

M. DUBLEY ADAMS

London, 1871

Les Éditions de la Librairie de la rue de la Harpe, n° 10, Paris

Les Éditions de la Librairie de la rue de la Harpe, n° 10, Paris

PREFACE

HAVING found it necessary, for reasons alluded to in the Introduction, to publish this work of Geography, in that part of it which is the most useful, I have endeavored to make it as complete as possible, and to give it in such a form as to be interesting to the public, under this form.

The study of Geography has been hitherto dry, tedious, and difficult; and though it may have formed a part of our education, yet whatever notions most of us retain of it, have been chiefly the result of those few sentences we have met in a more abstract way, when, in passing through the pages of this work, we have been compelled to have recourse for information to maps and books of Geography.

None of the methods, for a long time in use, to facilitate this study, to which had yet proved really satisfactory. Till at last Mr. Ashmole's system appeared; when, under the idea of teaching under a species of intuitive reasoning, the greatest part of that knowledge necessary to be imprinted in the mind of youth, has been thrown away, as well as those concepts in their education, a most essential service.

History

P R E F A C E.

HAVING found it necessary, for reasons indifferent to the reader, to begin this course of Geography by that part of it which relates to Great Britain; it will be expedient to set forth the motives which have induced us to undertake this work, the plan we have followed, and the end we have in view in submitting it to the publick under this form.

The study of Geography has been hitherto dry, tedious and disgusting; and though it may have formed a part of our education, yet whatever notions most of us retain of it, have been chiefly the result of that inconvenience we have felt in a more advanced age, when, in going through the page of History, we have been compelled to have recourse for information to maps and books of Geography.

None of the methods, for a long time in use, to facilitate this study to youth, had yet proved fully satisfactory. Till at last Mr. Abbé Gaultier appeared; who, under the idea of reducing under a species of instructive recreations the greatest part of that knowledge necessary to be impressed in the mind of youth, has rendered them, as well as those concerned in their education, a most essential service.

History

DISCOURS PRELIMINAIRE.

DES raisons particulières, indifférentes au lecteur, nous ayant obligé de commencer ce cours de Géographie par la partie de l'Angleterre; c'est ici qu'il convient d'exposer les motifs qui nous ont fait entreprendre cet ouvrage, le plan que nous avons suivi, et le but que nous nous proposons en le donnant au public sous cette forme.

L'étude de la Géographie a été jusqu'à présent une étude sèche, ennuyeuse et rebutante; il n'est aucun de nous à qui l'on ne l'ait enseignée; et peut-être n'en avons nous conservé quelques notions, que, parceque dans un âge plus avancé, sentant les inconveniens de notre ignorance, nous nous sommes astreints à consulter des cartes et des livres de Géographie, toutes les fois que nous avons eu occasion de lire quelques morceaux historiques.

Dejà depuis longtems on avoit cherché des méthodes, qui pussent sauver à la jeunesse les désagremens de cette étude, rien n'étoit satisfaisant; mais enfin Mr. l'Abbé Gaultier a paru; en imaginant de réduire dans des espèces de jeu la plupart des connoissances qu'il importe d'enseigner aux enfans, il leur a rendu un service essentiel, ainsi qu'aux personnes qui se mêlent de leur éducation.

History and Geography are, without doubt, the two sciences that most readily admit this method: but we shall not enter into a detail of this subject; since its first introduction into England, above a year ago, too many persons of judgement and erudition have wished their children to receive lessons from Mr. Pinard, the only person whom they supposed to know and practice this method, that it should be thought necessary to explain its principle, and to shew in what it consists; if any one required further information on this head, we should take the liberty to beg his attendance at one of the lessons given by Mr. Pictet, in London, to seven or eight children who have been committed to his care, or at those given by Mr. St. Quentin in Reading, in the young ladies school under the direction of Mrs. La Tournelle and Mrs. St. Quentin, and we will flatter ourselves they will be astonished at the simplicity of the game, the great attention it commands in the young ladies, what emulation and diligence it creates, how rapid is their progress, and with what facility this method engraves in their memory what they thus acquire.

Those who have been entrusted with the care of children, cannot but have observed, if they have attended to them diligently, that it is not understanding they want, but that the great difficulty is to fix their attention, and that to effect this, care must be taken to prevent their impatience, to awaken their curiosity, and flatter their self love to a certain point, in making them sensible that they do, and it is their own fault if they do not, make a daily proficiency. All these happy effects result from Mr. Gaultier's method, for experience has convinced us that the Geography of Europe may be taught in six months, and that of England in less than a year, in such a manner that

the

P R E F A C E.

La Géographie et l'Histoire sont, sans contredit, les deux sciences qui se prêtent le plus aisément à cette nouvelle méthode ; nous n'entrerons dans aucuns détails à cet égard ; depuis plus d'un an qu'elle a commencé à s'introduire en Angleterre, trop de personnes instruites ont désiré que leurs enfans reçussent des leçons de Mr. Pinard, la seule personne qu'elles imaginoient la connoître et savoir en faire usage, pour qu'il soit nécessaire de s'arrêter à faire voir en quoi elle consiste ; si, d'ailleurs, il en restoit encore quelques unes qui desirassent des éclaircissements ; nous prendrions la liberté de les inviter à assister, soit à une des leçons que Mr. Pictet donne à Londres à sept ou huit enfans que leurs parens ont bien voulu lui confier, soit à celles que donne Mr. St. Quentin à Reading, dans l'école de jeunes demoiselles, dirigée par Mesdames La-Tournelle et St. Quentin ; et nous osons croire qu'elles seront étonnées de voir combien ces jeux sont simples, à quel point ils fixent l'attention des enfans ; quel feu et qu'elle application ils y mettent ; combien leurs progrès sont rapides, et avec quelle facilité cette méthode grave dans leur mémoire ce qu'on a dessein de leur faire retenir.

Ceux qui, chargés de l'éducation des enfans, les ont observés avec quelque attention, savent très bien que ce n'est pas l'intelligence qui leur manque, que la seule chose difficile est de fixer leur attention, et que pour y parvenir, il faut surtout prévenir l'ennui, reveiller leur curiosité, et flatter jusqu'à un certain point leur amour propre, en leur faisant appercevoir qu'ils font des progrès, et qu'il ne tient qu'à eux d'en faire tous les jours davantage. Tous ces effets résultent des jeux de Mr. l'Abbé Gaultier : et l'expérience nous a démontré, qu'on peut enseigner en six mois la Géographie de l'Europe, et en moins d'un an celle de l'Angleterre, de manière que l'élève.

the pupil will be enabled to answer any question that may be proposed, and to point out a kingdom, a province, a town, or the course of a river, either upon a blank map*, or one with the names of places inserted: if our undertaking can contribute to improve or facilitate the practice of this method, we shall not be blamed for having presumed to present it to the publick.

Though we are fully sensible of the obligations we owe Mr. Gaultier, and pay him the tribute he deserves, as the inventor, yet we must confess the plan he had formed was too extensive, and the short time he devoted to it did not permit him to present us with any thing complete: hence his Geography is confined to France and Europe: but besides the necessity of undertaking a new work, owing to the late revolution in that kingdom, yet in casting our eyes over his maps and the syllabus that accompanies them, we cannot but perceive many glaring instances of carelessness in the maps, and that if we confined ourselves to his syllabus, the pupil would gather but vague and imperfect ideas from it; this is at least what we have had frequent opportunities of observing in the several lessons we have given.

These reflexions and the news we have received that Mr. Gaultier had been obliged, by some fortuitous circumstances, to quit

* In order to understand this, the reader must observe that this game is composed of two maps, one with the names inserted, the other exactly similar, only blank: the scholar is directed to point out upon the blank map, and mention the situation of those places which he has seen upon the other.

se trouve en état de répondre à toutes les questions qu'on lui propose, et de démêler tant sur la carte écrite * que sur la carte blanche, soit le royaume, soit la province, soit la ville, soit le cours du fleuve qu'on peut lui demander : si notre ouvrage peut contribuer à rendre plus utile et plus facile, la pratique de cette méthode, on ne nous blamera pas d'avoir pris la liberté de le présenter au public.

Quoique nous sentions bien vivement tout ce qu'on doit à Mr. l'Abbé Gaultier, comme à l'inventeur, et que nous lui rendions toute la justice qu'il mérite ; il faut en convenir, le plan qu'il s'étoit formé étoit trop vaste, il s'en est occupé trop peu de temps, pour avoir pu nous donner quelquechose de complet ; aussi n'avons nous de lui sur la Géographie que celle de l'Europe et celle de la France ; mais, outre que la révolution de ce royaume rend indispensable un nouveau travail, il nous paroît, qu'en jettant les yeux sur les cartes et sur ses livres d'instructions, on s'appercvra à l'instant, que les cartes n'ont pas été dressées avec le soin nécessaire, et que si l'on se borroit à suivre ses livres d'instructions, les élèves n'auroient que des idées vagues et partielles ; c'est du moins ce dont nous avons cru nous appercevoir en donnant nos leçons.

Ce sont ces reflexions et la nouvelle qui nous est parvenue, que, décidé par les circonstances, Mr. l'Abbe Gaultier avoit

Pour entendre ce que nous venons de dire, le lecteur est prié d'observer que le jeu de Mr. l'Abbé Gaultier est composé de deux cartes, l'une ordinaire et où tous les noms sont écrits ; l'autre parfaitement semblable, excepté qu'il n'y a rien d'écrit : on oblige l'écuyer à trouver sur la carte blanche, la place des differens endroits qu'il a vus sur la carte écrite, et à en dire les noms.

quit Paris, and abandon his project, together with the hope of being able to offer something more complete, have determined us to compose and intrude this course of Geography on the publick. We dare flatter ourselves our endeavours have not been unsuccessful; and we have the strongest reason to hope that those persons who have used this method in the study of Geography, will never read History without instantly recollecting the exact situation of the place the author mentions: how far our hopes are justly founded we leave it to the publick to determine.

When we premise, that, in Great Britain excepted, we confine ourselves to a simple nomenclature, we shall perhaps incur some blame for not enlarging more upon the different manners, customs and remarkable curiosities: but let it be observed that we do not write for the learned, but that this is merely meant as a manual for youth. Mr. Abbé Gaultier, who had observed with what impatience and reluctance children learn by heart, had imagined his plan would preclude the necessity of previous preparation; his idea was, that the frequent repetition of the game would engrave on their memory whatever instructions he wished to inculcate in them; and we must confess he had formed many excellent scholars by this method. We began the same plan, but our pupils did not suffer us to continue it: eager to make a more rapid progress, and fearful not to be able to explain all the descriptive counters*, they requested us with so much instance to give them in writing the subject of each lesson, that we could not refuse them: and only from the convenience of

* The reader will observe, that Mr. Gaultier's method, requires some descriptive counters, on which are written the names of those objects that

avoit quitté Paris et renoncé à son projet, qui, nous faisant espérer de pouvoir faire quelquechose de plus complet, nous a déterminé à composer et à offrir au public notre cours de Géographie ; avons nous réussi ? Sera-t-on content de notre travail ? Nous osons nous en flatter, nous osons espérer que les personnes qui auront étudié la Géographie d'après cette méthode, ne liront jamais aucun livre Historique, aucune Gazette, sans se rappeler à l'instant la situation du pays dont parle l'auteur : c'est au public à juger jusqu'à quel point nos esperances sont fondées.

Quand nous aurons dit, qu'excepté sur la Grande Bretagne nous ne donnons que de simples nomenclatures, on nous blamera peut-être de ne pas nous être étendus davantage sur les moeurs, les usages, et les choses remarquables. Mais qu'il nous soit permis d'observer, que nous n'écrivons pas pour les personnes instruites, et que nos livres ne sont que de simples manuels pour nos élèves. Mr. l'Abbé Gaultier, qui avoit observé à quel point on ennuyoit et rebutoit les enfans en leur donnant des leçons à apprendre, avoit imaginé que par sa méthode, on pouvoit les exempter de toute préparation ; son but étoit de les faire jouer si souvent, qu'enfin les notions qu'il vouloit leur inculquer se trouvaient gravées dans leur cerveau, et effectivement il s'est formé chez lui d'excellens écoliers par cette méthode. Nous avons commencé de même, mais nos élèves ne nous ont pas permis de continuer sur ce plan : desirant vivement de faire des progrès ; craignant de n'être pas en état d'expliquer toutes les boules *, elles nous ont demandé

b

avec

* Le lecteur est prié d'observer que la méthode de Mr. l'Abbé Gaultier exige des boules ; sur les quelles sont écrits les noms des objets dont

of having it under this form, and from our desire of profiting other institutors who may be tempted to adopt this method, have we ventured to publish this course of Geography, being the mere result of the several lessons we have given.

This course, as may readily be perceived, is composed of distinct and partial ideas, presented one by one successively to the child, who by that means retains them easily, and afterwards of their reunion forms his own system. The time may come when we may resume this work, and if our pupils desire it, may give them such a detail upon each country as shall appear necessary : at present we will content ourselves with giving them an exact knowledge of the globe ; being fully persuaded that the most essential point is to have distinct and exact ideas engraven on the memory of children ; interesting details will afterwards spontaneously class and arrange themselves, and leave indelible impressions on their minds. We therefore request the publick to consider this work, only as affording a means of giving an idea of the manner in which it appears to us Geography should be taught to youth.

It may appear extraordinary that we have not prefixed to our Geography a few such observations upon the globe and
sphere

that form the subject of the lesson ; and the scholar having drawn one of them, is obliged to explain every thing relating to it, (see note on the descriptive counters.)

avec tant d'instance de leur donner par écrit ce que nous leur expliquions à chaque leçon, que nous n'avons pu le leur refuser; et ce n'est que parcequ'il leur sera plus commode de l'avoir sous cette forme, parceque nous désirons pouvoir être utiles à d'autres instituteurs, qui pourront être tentés de suivre la même méthode, que nous donnons ce cours de Géographie, qui dans le fait n'est que le resultat des leçons que nous avons données.

Ce cours, comme on s'en appercevra au premier coup d'oeil, est composé d'idées partielles, présentées une à une à l'enfant, qui par ce moyen les retient très aisément; et qui de leur réunion, forme ensuite son système; le tems viendra peut-être, où nous reprendrons notre travail et où, si nos élèves le souhaitent, nous leur donnerons sur chaque pays les détails, qui nous paroîtront nécessaires; mais, à present, nous nous sommes bornés à leur donner une connoissance exacte du globe, dans la persuasion où nous sommes, que le plus essentiel est de graver dans la memoire des enfans des idées exactes, que les détails interessants s'y arrangent ensuite d'eux mêmes, s'y classent, et y laissent des impressions ineffaçables. Nous prions donc le public de ne regarder notre ouvrage, que comme donnant une idée de la manière dont il nous paroît qu'on doit enseigner la Géographie aux jeunes personnes.

On s'étonnera peut-être, que nous n'ayons pas fait précéder notre Géographie de quelques instructions sur le globe et la

b 2

sphère,

on doit s'occuper pendant la leçon, et que chacun des écoliers en tirant une boule est obligé d'expliquer tout ce qui y a rapport (voyez la note des boules).

sphere as might enable us, to explain to our pupils what are the degrees of longitude and latitude, to make them comprehend in what degree any particular place is situated, and how the zones, the climate and its temperature may be understood by this means : but mature reflection has determined us to pass this in silence ; and the withholding this information from our pupils is the pure result of our firm persuasion that children should only be furnished with clear and precise ideas, and that these must be introduced separately and successively ; for nothing can be more absurd than to recommend the study of any one thing, without a previous certainty that their understanding is sufficiently matured to comprehend those new ideas that are intended to be conveyed. And experience having convinced us, that it is impossible for children to retain just and true notions of the globe and sphere, without an exact knowledge of Arithmetic and at least of the first elements of Geometry, we have reduced them to a game, and purpose to initiate youth in them * ; that thus having gone through a complete course on the globe, the sphere and the first principles of Astronomy, they may clearly comprehend what is the longitude, latitude, the climates, &c. which so many people suppose they understand without possessing a distinct idea of them ; and thus our pupils having acquired what we may presume to call a complete

know-

* We do not think it necessary to inform the reader, that we shall immediately commence our lessons upon Arithmetic and Geometry, with such of our pupils whose age and understanding will admit of such an abstract study, and that these lessons will keep pace with those of Geography.

sphère, qui nous missent en état d'expliquer à nos élèves, ce que c'est que les degrés de longitude et de latitude ; de leur faire connoître à quel degré se trouvent situés les differens endroits dont on leur parle, et de leur apprendre, comment par le moyen des latitudes, on connoit la zone, le climat, et la temperature des pays que l'on habite ; c'est après y avoir bien reflechi que nous nous sommes déterminés à n'en rien dire, et l'ignorance dans la quelle nous avons tenu nos élèves à cet égard est une suite de l'idée où nous sommes qu'on ne doit donner aux enfans que des idées claires et precises ; qu'on doit les leur donner une à une, et que rien n'est plus absurde que de vouloir leur faire étudier quelquechose, sans s'être assuré par avance qu'ils ont acquis les connoissances necessaires à l'intelligence des nouvelles idées qu'on a dessein de leur présenter. C'est pourquoi l'experience nous ayant appris, qu'il est impossible de donner à de jeunes personnes des idées justes sur le globe et sur la sphère, si elles n'ont pas une connoissance exacte de l'Arithmetique et tout au moins des premiers élémens de Géometrie, nous les avons reduites en jeu ; nous nous proposons de les enseigner à nos élèves *, pour ensuite pouvoir leur donner un cours complet de globe, de sphère, et des premiers principes de l'Astronomie, qui les mette en état de comprendre ce que c'est que les longitudes, les latitudes, les climats, &c. dont tant de gens parlent, et dont si peu de personnes se font une idée distincte. Par ce moyen, nous pourrons donner à nos eleves, ce

que

* Nous ne croyons pas être obligés d'avertir le lecteur, que nous allons commencer nos leçons d'Arithmetique et de Géometrie avec celles des jeunes personnes qui nous sont confiées, que leur age et leur intelligence mettent en état de suivre une étude aussi abstraite, et que ces leçons marcheront de front avec celles de Géographie.

knowledge of Geography, may even be enabled to compose their own maps.

Shall we behold this desired effect ? This the publick has a right to call in question, till experience has fully proved that our promises are justly founded : but if in three years time our pupils are completely versed in the knowledge of the globes, the sphere, and every part of Geography, then surely this method must command the preference. The education of children having constituted our sole study, our only occupation, even to an excess of zeal ; what forms the object of our dearest wishes and most sanguine hopes is, that if this new method meets with approbation, it may be generally adopted, and education by that means may arrive at a degree of perfection.

Geography and History are not the only studies to which it may be applied ; we extend it to Arithmetic, Geometry and Grammar. But in respect to this last, we have been obliged to compose a new work : Mr. Gaultier had given us a Grammar, but his labours were directed for French pupils. We are in England ; and if that is true, which we think clearly demonstrated, that it is impossible to become a complete master in a foreign language, without understanding thoroughly the principles of the vernacular tongue, and being able to compare the different idioms each language makes use of to express the same meaning, then the consequence will be that this method must primarily be adopted to the English Grammar ; a suggestion of which we have availed ourselves.

We shall next observe that to derive from this method all advantage it is susceptible of, the lesson ought to be given to six children at least, and to ten or twelve at most ; that it ought

que nous osons appeller, une connoissance complete de la Géographie ; et même, à les mettre en état de lever des cartes.

Parviendrons nous à ce but ? C'est ce dont il est permis de douter, au moins jusqu'à ce que l'expérience ait prouvé que nous ne promettons rien que nous ne soyons en état de tenir : mais si nos élèves acquièrent d'ici à trois ans une connoissance complete du globe, de la sphère et de toutes les parties de la Géographie, on conviendra sans doute que notre méthode est la meilleure : ayant fait de l'éducation des enfans notre unique étude, nous en étant occupés avec une espèce de passion ; ce qui fait l'objet de nos vœux et de nos espérances, c'est que si cette méthode est bonne, elle devienne générale, qu'on l'adopte, et que par ce moyen l'éducation soit perfectionnée.

Ce n'est pas à la Géographie et à l'Histoire seules qu'on peut l'appliquer ; nous nous en servons pour l'Arithmétique, la Géométrie et la Grammaire ; mais à l'égard de celle-ci, nous avons été obligés de faire un nouveau travail ; Mr. l'Abbé Gaultier nous a donné une Grammaire, mais c'est pour des François qu'il travailloit : nous sommes en Angleterre ; et s'il est vrai, comme nous le croyons démontré, qu'on n'apprend bien et facilement une langue étrangère, qu'autant qu'on connoit bien les principes de sa propre langue, qu'autant qu'on est en état de comparer les differens moyens dont chacune des deux langues se sert, pour exprimer les mêmes rapports ; il en résulte qu'il faut commencer par adopter notre méthode à la Grammaire Angloise ; et c'est à quoi nous nous sommes occupés.

Il est encore très nécessaire d'observer que, pour tirer de cette méthode toute l'utilité dont elle est susceptible, la leçon doit être donnée à six enfans au moins, ou à dix ou douze au

plus ;

to be conducted with some kind of apparatus and some solemnity; that strangers should be sometimes admitted, who might excite the emulation of the children, and contribute to fix their attention. How desirable then would it be, if mothers would so far unite in a mutual agreement as to enable their children to receive these lessons in common. If there is a country where such mothers are to be found, it is indubitably in England. If they themselves would be present at the lesson, or if the governantes were reasonable enough to take a lesson with them, and make them repeat it afterwards in private, their proficiency in this study would be astonishing. But if ancient habit and perhaps prejudices do not allow us to hope that this plan should become general, we hope at least it may be introduced in schools. It is not our province to point out the abuses that prevail in them, and the reasons that retard that progress which boarders are expected to make. Of this we are assured, that this plan is admirably adapted for their use, and that a skilful master, whose talents and exertions were amply repaid by all due consideration and respect, might introduce it with success, provided he possessed a correct judgment, taste, feeling, an extreme patience, and the art of accommodating himself to the age and understanding of his pupils.

It will be easily perceived that our principal object is the education of young ladies: for besides the actual situation of one of us in this important task, we could not observe but with concern, that it is generally more neglected than that of boys. Schools and colleges profess to teach Greek and Latin, and we must confess England is deservedly distinguished for its learned men. The books that are placed in the hands of youth, to teach them the dead languages, furnish them with such a

crowd

plus ; qu'il faut qu'elle se fasse avec une sorte d'appareil et qu'on y admette, de tems en tems, des étrangers, qui excitent l'émulation des enfans et contribuent à fixer leur attention. Qu'il seroit donc à souhaiter que des mères raisonnables voulussent se réunir et s'arranger pour que leurs enfans prissent leurs leçons en commun ! s'il est un pays où l'on peut trouver de telles mères, c'est sans contredit l'Angleterre ; et si elles-mêmes assistoient, à la leçon, si du moins les gouvernantes avoient assez de raison pour prendre la leçon avec leurs élèves, si par là elles se mettoient en état de la leur faire répéter en particulier, on seroit étonné des progrès qu'on leur verroit faire : mais si d'anciennes habitudes, et quelques préjugés peut-être, ne permettent pas d'espérer que ce plan puisse jamais devenir général, nous espérons du moins qu'il pourra s'introduire dans les écoles. Ce n'est pas à nous à parler des abus qui y regnent et des raisons qui s'opposent à ce que les pensionnaires y fassent les progrès auxquels on devoit s'attendre ; mais nous pouvons assurer que cette méthode y seroit admirable, qu'un bon instituteur, qui y jouiroit de la considération due à ses talents et à ses travaux suffiroit pour l'y introduire avec succès, pourvu qu'il eût l'esprit juste, du gout, du tact, une extrême potience et l'habileté de savoir se proportionner à l'âge et à l'intelligence de ses élèves.

On s'appercvra aisément que notre principal objet est l'éducation des jeunes demoiselles ; car, outre que l'un de nous est occupé par état de ce qui concerne l'instruction de ce sexe, nous avons observé avec douleur, qu'elle est toujours plus négligée que celle des jeunes gens. On se propose dans les colleges d'enseigner le Latin et le Grec, et l'on y parvient il faut en convenir ; les Anglois sont en général de très bons litterateurs ; les livres qu'on est obligé de mettre entre les mains

crowd of ideas, that they are necessarily inspired with a taste for study, and enabled to complete at their leisure what their masters neglected to teach them. But it is not so with young ladies, if they have learnt nothing in their youth, or if they retain but imperfectly the little they have learnt, which is often the case, they will remain in the same ignorance all their lives. If however this was duly considered, it would be found that the education of ladies is of greater importance to society than is commonly imagined. It would be seen that men taken collectively, obliged to provide for the maintenance of their families, are compelled by their avocations to remit the care of their children to their wives; if these want the abilities, their children will feel the same disadvantage, or at least will not make that progress which they would have made under proper masters, if their mothers had had the sense to select them, and watch over their improvement.

This abstract which we now submit to the publick may enable it to judge of the whole. But we again repeat it, we shall not enlarge so fully upon the other parts of the globe, as upon Great Britain. We shall give exact descriptions of the different countries, their limits and their divisions, of the seas, the isles, the capes, the course of the rivers, &c. and in short, of what we shall deem necessary for children to be acquainted with.

If in spite of our utmost endeavours any mistakes should have crept into this work, we flatter ourselves the learned will honour us with their observations, and point out either our omissions or misrepresentations. Our gratitude will be the greater, as by that means we shall be enabled to rectify our mistakes, and to offer to those children who are entrusted to our care

nothing

des écoliers, pour leur enseigner les langues anciennes, leur donnent une foule d'idées, qui leur inspirent le goût de l'étude, et les mettent en état de s'instruire par eux-mêmes de ce qu'on a négligé de leur enseigner. Il n'en est pas de même des jeunes demoiselles ; si dans leur jeunesse elles n'ont rien appris, si elles savent mal ce qu'on a voulu leur enseigner, (et c'est presque toujours le cas) elles resteront ignorantes toute leur vie : si cependant on vouloit y réfléchir, on sentiroit que l'éducation des femmes importe bien plus à la société qu'on ne le pense communément ; on comprendroit que les hommes pris en masse, obligés de travailler pour pourvoir à l'entretien de leurs familles, sont forcés de remettre le soin de leurs enfans à leurs épouses ; que dès lors, si les mères sont ignorantes, les enfans le seront aussi ; qu'ils ne feront pas du moins les mêmes progrès qu'auroient pu leur faire des maitres, si les mères avoient été en état de les choisir et de veiller aux leçons.

On pourra juger par le morceau que nous offrons aujourd'hui au public de ce que fera tout l'ouvrage ; mais, nous le répétons nous n'entrerons pas, sur les autres parties du globe, dans les mêmes détails que sur la Grande Bretagne, mais on y trouvera des descriptions exactes des différentes contrées, de leurs limites, de leurs divisions, des mers, des isles, des caps, du cours des fleuves, &c. en un mot de tout ce que nous croirons nécessaire d'enseigner aux enfans.

Si, malgré tous nos soins, il s'est glissé des erreurs dans notre ouvrage, nous osons espérer que les personnes instruites daigneront nous honorer de leurs observations et nous faire connoître, soit ce que nous pouvons avoir omis où mal présenté ; notre reconnaissance fera d'autant plus vive, que n'ayant d'autre but que d'être utiles, elles nous mettroient dans le cas de nous rectifier et de

nothing but what is correct and complete, having no other view in this but to be useful.

We beg leave to inform the publick, that we have been so fortunate as to obtain Mr. Dudley Adams our co-operator in this work, whose unbounded zeal, for rendering this method a matter of general adoption, convinces us that difficulty becomes familiar to him when his object is the interest of the publick; and we flatter ourselves, the extreme care and vigilance he has observed, in the execution of the different maps and other articles connected with this game, will ensure him the favour of a discerning publick, and procure him the applause he merits.



ne donner aux jeunes personnes, dont on veut bien nous confier le soin, que des notions exactes et complètes.

Qu'il nous soit permis d'informer le public que nous avons eu le bonheur d'avoir pour notre co-opérateur Mr. Dudley Adams, qui, par le zèle qu'il y a mis, et les soins qu'il s'est donnés, nous a fait voir que rien ne lui étoit difficile dès qu'il s'agissoit de l'intérêt du public. Il s'est chargé de la publication des cartes et de tout ce qui concerne le jeu, on les trouvera chez lui et nous nous flattons qu'en examinant ses cartes on lui rendra toute la justice qu'il mérite.



The List

List of the descriptive Counters.

xvii

Value of the Counters.

*Value of
the Counters.*

	III.	IV.	V.					
Leicestershire	6	9	4	19	Rivers that fall into the Irish			
Rutlandshire	5	6	2	13	Sea - - -			5
Herefordshire	7	8	8	23	Rivers that fall into other Ri-			
Worcestershire	8	9	9	26	vers - - -			17
Warwickshire	7	9	6	22				
Northamptonsh.	9	16	9	34	CHAP. VII. & VIII.			
Huntingdonshire	5	6	4	15				
Monmouthshire	6	9	3	18	VII. VIII.			
Glocestershire	8	13	8	29	The Tyne - -	7	4	11
Oxfordshire	9	9	9	27	The Tees - -	5	3	8
Buckinghamsh.	8	10	14	32	The Humber -	8	5	13
Bedfordshire	5	9	4	18	The Welland -	4	5	9
Norfolk	10	6	12	28	The Nen - -	5	6	11
Cambridgeshire	7	11	6	24	The Greater Ouse -	6	11	17
Suffolk	9	7	16	32	The Yare - -	3	3	6
Hertfordshire	6	8	6	20	The Wavenay -	5	3	8
Essex	7	10	8	25	The Deben - -	5	2	7
Middlesex	9	10	8	27	The Orwell - -	6	3	9
Cornwall	10	6	44	60	The Stour - -	7	6	13
Devonshire	12	8	26	46	The Coln - -	5	2	7
Somersetshire	13	9	18	40	The Thames -	21	20	41
Wiltshire	9	10	34	53	The Medway -	6	6	12
Dorsetshire	9	10	20	39	The Stower -	9	3	12
Berkshire	10	10	9	29	The Ouse - -	4	3	7
Hampshire	15	10	26	51	The Itchin -	7	3	10
Surrey	8	9	14	31	The Avon - -	6	6	12
Sussex	10	7	28	45	The Ex - -	5	3	8
Kent	16	12	18	46	The Tamar - -	6	4	12
Anglesey	6	6	9	14	The Camer - -	5	4	9
Carnarvonshire	6	8	2	16	The Taw - -	8	1	12
Denbighshire	4	9	2	15	The Parret -	8	3	11
Flintshire	4	10	2	16	The Severn -	12	10	22
Merionethshire	4	8	1	13	The Neath - -	5	2	7
Montgomerysh.	5	9	2	16	The Towy - -	5	2	7
Cardiganshire	4	12	2	18	The Tivey - -	8	6	14
Radnorshire	4	8	2	14	The Dec - -	7	4	11
Pembrokeshire	6	8	3	17	The Mersey -	6	4	10
Carmarthenshire	6	8	2	16	The Lune - -	5	4	9
Brecknockshire	4	9	2	15	The Eden - -	7	4	11
Glamorganshire	7	7	2	16	The Hull - -	4	3	7
					The Ouse - -	3	5	8
					The Trent - -	4	5	9
					The Ankan - -	4	3	7
CHAP. VI.					The Swale - -	8	2	10
Navigable Rivers - -			48		The Ure - -	6	6	12
Rivers that fall into the North					The Wharfe -	5	5	10
Sea - - -			15		The Air - -	6	3	9
Rivers that fall into the En-					The Calder -	4	4	8
glish Channel - -			5		The Dun - -	4	5	9
Rivers that fall into the Brif-					The Soar - -	8	4	12
tol Channel - -			6					

The

*Value of the Counters.**Value of the Counters.*

VII. VIII.

The Idle - - -	6	2	8
The Cam - - -	5	2	7
The Usk - - -	4	6	10
The Upper Avon -	4	6	10
The Lower Avon -	6	5	11
The Wye - - -	8	6	14

The Severn and Thames Canal	6
The Basingstoke Canal -	5
Canals in contemplation -	9

CHAP. X.

CHAP. IX.

Navigable Canals - -	16
The Leeds Canal - -	5
The Wigan Canal - -	6
The Selby Canal - -	5
The Weighton Canal -	4
The Duke of Bridgewater's Canal - - -	12
The Great Trunk - -	15
The Sankey Canal - -	4
The Wolverhampton Canal	10
The Coventry Canal -	8
The Birmingham Canal -	15
The Dudley Canal - -	6
The Droitwich Canal - -	6
The Oxford Canal - -	10
The Chesterfield Canal -	5

Principal Sea-Ports - -	88
Sea-ports on the German Ocean	29
Sea ports on the British Channel	28
Sea ports on the Bristol Channel	18
Sea-ports on the Irish Sea -	13
Principal Bays - - -	23
Bays on the German Ocean	4
Bays on the English Channel	8
Bays on the Bristol Channel	7
Bays on the Irish Sea -	4
Principal Capes - - -	38
Capes on the East Coast -	9
Capes on the South Coast -	13
Capes on the West Coast -	16
Principal Islands - - -	8
Lakes - - - -	8
Hot-Baths & Mineral Waters	13
Mountains - - - -	8

We request those persons who may wish to adopt this new method of teaching Geography, to attend to the following observations.

I. Though, for appearance sake, we have been obliged to arrange these objects in a methodical manner, it does not follow that this very order should be preserved in presenting them to the Scholar.—A sensible Master, who is at all acquainted with children, need not be told that the simplest ideas should first be imparted; and therefore he will see the necessity of beginning by chapters the second, sixth, and tenth.

II. Bat

Nous prions les personnes qui voudront enseigner la Géographie par cette méthode, de faire quelque attention aux observations suivantes.

I. Quoique, pour ne pas paroître ridicules, nous ayons été obligés de classer les objets avec une sorte de méthode, il n'en résulte pas que ce soit dans cet ordre qu'ils doivent être présentés aux écoliers: l'Instituteur, qui a du tact et qui connoit les enfans, fait d'avance qu'il faut commencer par les idées simples, et il en conclura que les chapitres II. VI. et X. sont les premiers que l'on doit étudier.

II. Quand

II. But in pointing out these three chapters, we do not intend a total and immediate application of them; that must be regulated by the age, the capacity and the good will of the scholars. It will be merely requisite a day or two before to shew them that part of the book which relates to the descriptive counters with which they begin, and to acquaint them that this forms the subject of the first lesson. They will then begin with the map No. I. and as it only contains those places to which they are referred, they will be enabled to distinguish them with greater facility, not having their attention divided by any other objects.

III. When, after several lessons, they shall be perfectly acquainted with the substance of these three chapters, they must then be desired to repeat them upon the blank map; from a persuasion that the instructions they have received cannot have made a clear and indelible impression on their mind, till at first view, and without hesitation, they can point out on this map what they have learned on the other.

IV. When once the scholar has acquired a taste for this study, he must be successively presented with additional counters relative to the first chapter. General observations are doubtless more difficult to be retained than objects of mere simple nomenclature; but being thus gradually presented, they remain imperceptibly impressed on the mind.

V. It must be observed, that though the number of the descriptive counters is increased to each lesson, yet those that have been used must not immediately be removed. It will be only when the capacity is sufficiently strengthened, and that one counter can recall many ideas, that those which scholars have thoroughly studied, and

whose

II. Quand nous disons qu'il faut commencer par ces trois chapitres, nous n'entendons pas qu'il faille d'abord les prendre en totalité; on doit se régler à cet égard sur l'âge, la capacité et la bonne volonté des écoliers; on observera simplement de leur montrer dans le livre quelques jours d'avance ce qui répond aux boules par lesquelles on veut commencer, et de les informer que c'est là le sujet de la première leçon: on la commencera avec la carte écrite No. I. adaptée particulièrement à ces trois chapitres, dans laquelle les écoliers démêleront d'autant plus aisément les objets qu'ils y sont seuls et que leur attention ne sera point partagée.

III. Quand, après plusieurs leçons, les écoliers connoîtront parfaitement bien ces trois chapitres, il faudra les leur faire répéter sur la carte blanche, se persuadant, qu'ils ne savent d'une manière in-perturbable ce qu'on a eu dessein de leur enseigner, que lorsque sans hésiter ils peuvent reconnoître sur la carte blanche tout ce qu'ils ont appris sur la carte écrite.

IV. Dès qu'une fois les écoliers ont commencé à prendre du goût à cette étude, il faut à chaque leçon ajouter quelques boules du premier chap. des considérations générales, plus difficiles sans doute à retenir que des objets de pure nomenclature mais qui présentées ainsi peu à peu se trouveront apprises, sans pour ainsi dire, que les écoliers s'en soient apperçus.

V. On observera que quoiqu'à chaque leçon il faille augmenter le nombre des boules, il ne faut pas pour cela ôter celles qui ont déjà servi; ce ne sera que lorsque les écoliers seront très forts, et lorsqu'une seule boule pourra leur rappeler plusieurs idées, qu'on pourra ôter celles des boules que les écoliers savent parfaitement et dont la

répétition

whose repetition would only tire them and lengthen the lesson, can safely be set aside. This article will require the greatest prudence on the part of the master.

VI. After they have thus attained a perfect knowledge of these four chapters, they may be quitted for a while, and the counters of the 32 counties, or the study of the III. IV. and V. chapters, may be introduced. But as this study will necessarily take up the space of several weeks, it will be proper to recur at times to the four preceding chapters, always remembering that it is only by placing the same object frequently to the view of the scholar, that he is enabled to acquire clear and distinct ideas, to arrange and distinguish them one from another.

VII. When once they fully understand these three chapters, they need not play them separately, but whenever they draw one of these counters, they must be required to explain every thing relative to it in the three chapters; they will thus obtain the number of checks which we have affixed in the fourth column on the value of the counters. The same rules may be applied to the chapters VII. VIII. and IX. containing the rivers and canals, which will form their next study.

VIII. Having regularly pursued this course through the whole book, to arrive at a certainty that the scholars perfectly understand it, two different and alternate methods may be used: let them play it either with the counters of the 32 counties, and explain every thing relating to it; or with the 30 counters of the first chapter, to which will be added the principal counters of the

répétition ne pourroit que les ennuyer et allonger la leçon: cet article demande une grande prudence de la part de l'instituteur.

VI. Quand de cette manière ils connoîtront parfaitement les quatre chapitres cidessus, il faudra les mettre pour quelque tems de côté, et prenant les boules 32 comtés leur faire étudier les chapitres III. IV. et V. observant simplement que cette étude ne pouvant se faire qu'en plusieurs semaines, il faut de tems en tems revenir aux quatre chapitres précédents; se mettant bien dans l'esprit, que ce n'est qu'en plaçant souvent sous les yeux des écoliers les mêmes objets, qu'ils parviennent à se faire des idées nettes, à les classer et à les distinguer les unes des autres.

VII. Quand une fois ils connoîtront parfaitement ces 3 chapitres, on ne les leur fera plus jouer séparément, mais toutes les fois qu'ils tireront une boule des comtés, ils seront tenus d'expliquer tout ce qui y a rapport dans les trois chapitres; ils gagneront alors le nombre de jettons indiqué dans la quatrième colonne de la valeur des boules. Il en sera de même pour les chapitres VII. VIII. et IX. traitant des rivières et des canaux, auxquels on passera ensuite.

VIII. Quand de cette manière on aura parcouru tout le livre, il faudra, pour s'assurer que les écoliers le savent parfaitement, le leur faire jouer de deux manières différentes, en alternant de l'une à l'autre; ou avec les boules de 32 comtés sur lesquelles ils expliqueront tout ce qui y a rapport, ou avec les 30 boules du premier chapitre auxquelles on ajoutera les boules principales

the other chapters (concerning which see the subjoined note *).

IX. Let it be observed, that we do not pretend to prescribe an invariable adherence to the value which we have affixed to the counters. Nothing requires a stronger sensibility, and a greater knowledge of the character of children, than the art of adapting this value to circumstances. If they should be inclined to be disgusted at the difficulty of any one, then a double or triple reward must be proposed to those who shall be able to repeat it perfectly at the next lesson. And likewise when such a counter as that of the sea-ports, which is valued at 83 checks, is fully understood, then its value must be diminished: as for instance, at the public exhibition of Mr. St. Quentin's scholars in October last, this counter was reduced to the value of 15 checks.

In short, as we find it impossible to enter into a fuller detail on this subject, any further information that may be required shall cheerfully be given on application to Mr. D. Adams.

It will be incumbent on us to observe, the Second Part of the Geography of England contains every thing relating to the climate, soil, productions, commerce, manufactures, and the remarkable curiosities of each county, which we thought necessary towards furnish-

ing

cipales des autres chapitres dont on trouvera la note ci-jointe*.

IX. On observera qu'en donnant une valeur aux boules, nous n'avons pas prétendu qu'on s'y tint strictement; rien ne demande plus de tact et de connoissances du caractère des enfans que l'art d'adapter aux circonstances la valeur des boules; quand il s'en trouvent qui leur paroissent difficiles, qu'on peut craindre qu'ils ne s'en degoutent, il ne faut pas hésiter à promettre une récompense, double ou triple à celui qui la saura parfaitement à la prochaine leçon; de même quand une boule telle que celle des ports de mer qui est évaluée 88 jettons, est sue parfaitement, il faut en diminuer la valeur, ainsi par exemple à l'exercice public que Mr. St. Quentin fit faire à ses écoliers au mois d'Octobre dernier, cette même boule ne valoit plus que 15 jettons.

Enfin, nous étant impossible d'entrer dans de plus grands détails, nous nous faisons un plaisir de donner tous les éclaircissements dont on croira avoir besoin, on s'adressera pour cela à Mr. D. Adams.

Nous croyons devoir observer que la Seconde Partie de la Géographie de l'Angleterre, contient sur l'air, le sol, les productions, le commerce, les manufactures et les choses remarquables de chaque comté, ce que nous avons cru nécessaire à une instruction complète;

les

* Counties in England—Cities, Market Towns—Cinq Ports—Members of Parliament—Navigable Rivers—Navigable Canals—Principal Sea Ports—Principal Bays—Principal Capes—Principal Islands—Lakes—Hot Baths and Mineral Waters—Mountains.

* Comtés d'Angleterre—Cités, Villes—Cinq Ports—Membres de Parlement—Rivières Navigables—Canaux Navigables—Principaux Ports de Mer—Baies Principales—Principaux Caps—Îles Principales—Lacs—Bains Chauds et Eaux Minérales—Montagnes.

ing a complete course of this study. We have, as in the rest of our work, presented these different objects by separate ideas. Proper rules will be laid down for the direction of this study.—It is now in the press, and will be published immediately.

les differents objets sont de même que dans le reste de notre ouvrage présentés par idées partielles ; on y trouvera les instructions nécessaires sur la manière de les étudier ; elle est sous presse et paroitra incessamment,

E R R A T A.

Page Line

- 23 18 *et qui, lisez, qui.*
 25 7 *qui condamnoit les femmes à l'ignorance, lisez, qui les condamnoit.*
 25 23 *acquérir des sciences, lisez, acquérir des connoissances.*
 37 23 *ont, lisez, a.*
 41 2 *duquel, lisez, desquels.*
 45 1 *neufs, lisez, neuf*
 101 8 *l'Isle d'Anglesey séparé, lisez, séparée.*
 125 3 *et près 115, lisez, près de 115*
 129 16 *et 195 circonférence, lisez, 195 de circonférence.*
 145 11 *a chacun, dans cet endroit, et dans tous les autres de ce chapitre, où vous trouverez le mot chacun, lisez, chacune.*
 171 4 *un qui tombe, lisez, une qui tombe.*
 182 5 *The Ouse rises in the north of Suffolk, read, in the north of Suffex.*
 183 6 *L'Ouse a source au nord du comté de Suffolk, lisez, l'Ouse a sa source au nord du comté de Suffex.*
 187 13 *La Severne est regardée comme la seconde de l'Angleterre, lisez, comme la seconde rivière.*



CON-

CONTENTS.

PART I.

	<i>Page</i>
G EOGRAPHY of the British Islands, — —	1
CHAP. I.	
General Observations, — — — —	4
CHAP. II.	
Division of England, — — — —	72
CHAP. III.	
Chief Towns of each County, — — — —	14
CHAP. IV.	
The Boundaries and Extent of the different Counties, —	106
CHAP. V.	
The Number of Members each County sends to Parliament,	138
CHAP. VI.	
Navigable Rivers, — — — —	162
CHAP. VII.	
Course of the several Rivers, — — — —	172
CHAP. VIII.	
How far the several Rivers are navigable and through what Towns they pass, — — — —	200
CHAP.	

CONTENTS.

	CHAP. IX.	Page
<i>Navigable Canals,</i>	— — — —	220

	CHAP. X.	
<i>Principal Sea-Ports,</i>	— — — —	240
<i>Principal Bays,</i>	— — — —	244
<i>Principal Capes,</i>	— — — —	250
<i>Principal Islands,</i>	— — — —	252
<i>Principal Lakes,</i>	— — — —	256
<i>Principal Hot-Baths and Mineral Waters,</i>	—	ib.
<i>Principal Mountains,</i>	— — — —	258

PART II.

CHAP. XI.

Climate, Soil and Productions of the different Counties,

CHAP. XII.

Commerce, Manufactures and Industry of the different Counties,

CHAP. XIII.

Remarkable Curiosities of the different Counties, —



GEO.

GEOGRAPHY

OF THE

BRITISH ISLANDS

The British Islands consist of Great Britain, Ireland, and a number of smaller islands. Great Britain is the largest island, and is divided into four principal kingdoms, England, Scotland, Wales, and Monmouth. Ireland is the second largest island, and is divided into two principal kingdoms, England and Scotland. The British Islands are situated in the North Atlantic Ocean, and are separated from the continent of Europe by the English Channel.

G E O G R A P H Y
O F T H E
B R I T I S H I S L A N D S .

THE British Islands, situated to the north of France and to the west of the Low Countries, consist of two great, and of many small islands. Of the two greater, England and Scotland form the one, and Ireland the other. We shall treat of each kingdom separately.

OF

G E O G R A P H I E

D E S

I S L E S B R I T A N N I Q U E S .

LES Isles Britanniques, situées au nord de la France et à l'ouest des Pays-Bas, consistent en deux grandes îles dont les royaumes d'Angleterre et d'Ecosse forment la première, et l'Irlande la seconde; et en plusieurs petites. Nous traiterons de chacun de ces royaumes séparément.

OF ENGLAND.

CHAP. I.

GENERAL OBSERVATIONS.

Situation.

ENGLAND, comprehending Wales, is bounded on the north, by the river Tweed, which separates it from that part of the island called Scotland; on the east, by the North Sea; on the south, by the English Channel, by the French called La Manche, which parts it from France; and on the west, by St. George's Channel. Its extent in length from Berwick to the Lizard Point is 530 miles; its breadth from the North Foreland to the Land's End, 285; and its circumference 1532 miles.

Quali.

DE L'ANGLETERRE.

CHAPITRE I.

CONSIDERATIONS GENERALES.

Situation.

L'ANGLETERRE, y compris la principauté de Galles; a pour limites, au nord, cette partie de l'isle qu'on appelle Ecosse; à l'orient, la Mer du Nord; à l'occident, le Canal de St. George; et au midi, le Canal Britannique, que les François appellent La Manche, qui la sépare de la France. Sa plus grande longueur depuis Berwick jusqu'au Cap Lézard est de 530 milles; sa plus grande largeur depuis North Foreland jusqu'à Land's End de 285 milles; et sa circonférence de 1532 milles.

Quali-

Qualities of the Air.

England owes to its situation and to the vicinity of the sea, the temperature it enjoys; for the fogs that are very frequent, and the winds which are rather wet than cold, commonly render the winters very mild; the summers are less warm than in those parts of the continent, which lie in the same latitude. In general the air of England is healthy, and there is perhaps no country in Europe, in which more frequent examples of longevity are to be found.

Qualities of the Soil.

The soil of England is generally fertile, but varies very much; this difference however must be ascribed, not so much to the nature of the soil, as to the different progress in agriculture which the inhabitants of the different counties have made. This progress has been more rapid in England than any where else, and has rendered this island the most fertile country in Europe, and perhaps in the whole world, if we except China; it enables the inhabitants, in common years, to have



corn

CONSIDERATIONS GENERALES.

Qualités de l'Air.

L'Angleterre doit à sa situation et au voisinage de la mer la température qui y règne; car les brouillards qui y sont fréquents, et les vents qui y sont plus humides que froids, rendent l'hiver très supportable; et quant aux étés, ils y sont en général moins chauds que dans les autres pays de l'Europe situés sous la même latitude. Au reste l'air y est généralement assez sain et divers exemples ont prouvé qu'on y peut parvenir à la plus haute vieillesse.

Qualités du Sol.

Le sol de l'Angleterre généralement fertile, varie cependant beaucoup: mais peut-être cette variété tient-elle moins aux qualités du sol, qu'aux progrès plus ou moins grands dans l'agriculture qu'ont fait les cultivateurs des différents comtés. Au reste, ces progrès plus rapides en Angleterre que partout ailleurs, ont fait de cette île le pays le plus fertile de l'Europe, et peut être du monde entier si l'on en excepte la Chine; ils la mettent en état dans les années ordinaires, non seulement d'avoir la quantité de grains nécessaire à la subsistance de

§ GENERAL OBSERVATIONS.

corn sufficient not only for their own maintenance, but for exportation to a very large amount.

General appearance of the Country.

It is to the progress of its agriculture that England owes that smiling and beautiful appearance which so forcibly strikes all foreigners. There is no country in Europe, where the variety of high-lands and low-lands, of corn and meadow ground, of plantations and inclosures, form an appearance so truly picturesque, and where the eye is more delighted by the great number of beautiful seats, farms, villages and considerable towns, which are seen on all sides; and what renders it still more pleasing is that air of neatness, of liberty, and of comfort among the inhabitants, which forms so striking a contrast with what we meet with in other countries.

Mountains.

Though England is interspersed with rising grounds and hills, yet it contains few mountains. Wales only, and the northern counties near Scotland may be called mountainous; and even here

the

CONSIDERATIONS GENERALES.

9

ses habitants, mais même d'en exporter pour des sommes considérables.

Aspect de l'Angleterre.

L'Angleterre doit aux progrès de son agriculture cet aspect riant et agréable, qui frappe si vivement tous les étrangers qui y débarquent. Il n'est en effet aucun pays de l'Europe, où le mélange de vallées et de coteaux, de champs labourés et de prairies, de plantations et d'enclos, forme un tableau plus magnifique, et où l'œil soit plus flatté par le nombre de maisons de campagne, de fermes, de villages, de bourgs et de villes considérables qu'on aperçoit de quelque côté qu'on porte sa vue. Ce qui ajoute infiniment à la beauté du tableau, est l'air de propreté, d'aisance et de bien-être, qu'on voit chez les habitans, et qui forme un contraste frappant avec ce que l'on remarque ailleurs.

Montagnes.

Quoique l'Angleterre soit partout semée de coteaux, les montagnes cependant y sont rares, et l'on n'en trouve guères que dans la principauté de Galles et dans les comtés septentrionaux qui avoisinent l'Ecosse; ces montagnes mêmes paroissent

C

peu

the mountains are but very small in comparison to the Alps and other mountains near the Equator.

Forests.

The forests were formerly very numerous: William the Conqueror, partly from political purposes and partly to gratify his violent passion for hunting, converted immense tracts of ground into forests; but in proportion as agriculture increased, the forests were cleared to make room for farms; and out of sixty-nine that existed formerly, there remain only those of Windsor, New-Forest, the Forest of Dean, and Sherwood Forest, and even these are interspersed with country houses, inclosures and cultivated grounds.

Productions.

Besides corn of all kinds, which England produces in great abundance, all sorts of vegetables are cultivated for the food of men, as well as of cattle. The most excellent fruits are in great plenty, particularly apples and pears, and the cyder and perry are as good, if not better, than in any other country.

CONSIDERATIONS GENERALES. II

peu de chose à ceux qui sont accoutumés aux Alpes, aux Pyrénées et aux hautes montagnes de la zone Torride.

Forêts.

Les forêts étoient autrefois fort nombreuses ; et Guillaume le Conquerant, soit par des vues politiques, soit pour satisfaire la passion violente qu'il avoit pour la chasse, avoit converti d'immenses terrains en forêts ; mais à mesure que l'Angleterre s'est étendue et perfectionnée, les forêts ont disparu pour faire place à des fermes ; et de soixante neuf forêts qu'on comptoit autrefois, il n'en reste plus qui méritent ce nom que celle de Windsor, la Nouvelle Forêt, celle de Dean et celle de Sherwood ; encore sont elles mêlées de maisons de campagne, d'enclos et de terres cultivées.

Productions.

Outre les grains de toute espèce, qu'on recueille en Angleterre avec la plus grande abondance, on y cultive aussi des légumes de toute sorte, tant pour la nourriture des hommes que pour celle des bétiaux. On y trouve des fruits en grande quantité, surtout des pommes et des poires, dont on fait du

country. The more delicate fruits are not quite so common, but since gardening has been brought to such perfection, the English have found means, by the help of hot-beds, to naturalize the different fruits of the hot countries. Hops likewise, altho' tender and difficult to be raised, have been cultivated with the greatest success in Kent, Essex, Surrey, and Hampshire. Wood for dying is cultivated in Buckinghamshire and Bedfordshire. In short, and we cannot repeat it too often, England is the country of Europe, where agriculture and the improvements of husbandry in general have made the greatest progress. But there is not any thing in which England has a greater superiority than in meadows, and the method by which they make artificial irrigations. There is also no country in Europe where more cattle are fed, and where the breed is attended with greater success.

Cattle, Poultry, Fish.

The English horses are strong, well shaped, swift, docile, capable of much labour, and are in general reckoned

cidre et du poiré, qui ne le cedent à aucun autre : quant aux fruits plus délicats, ils ne sont pas aussi communs ; mais en se perfectionnant dans l'agriculture, les Anglois ont trouvé le moyen de se les procurer ; et même, avec le secours des terres chaudes, de naturaliser chez eux ceux des pays méridionaux. Il ne faut pas omettre que la culture difficile et délicate du houblon a été portée très loin et avec le plus grand succès dans les comtés de Kent, d'Essex, de Surrey et de Southampton ; que le chanvre et le lin réussissent presque partout, et qu'on cultive des bois propres à la teinture dans ceux de Buckingham et de Bedford. En un mot, on ne sauroit trop le répéter, l'Angleterre est le pays de l'Europe où toutes les espèces de culture ont été portées le plus loin ; mais il n'en est aucune, où les Anglois aient une plus grande supériorité que dans les prairies et dans l'art avec lequel ils s'en procurent d'artificielles ; aussi n'y a-t-il point de pays en Europe, où l'on nourrisse plus de bestiaux, et où le soin qu'on en prend ait un succès plus complet.

Bestiaux, Volailles, Poissons.

Les chevaux Anglois sont forts, fins, agiles, vifs, infatigables, et regardés généralement comme les meilleurs

reckoned the best in war and in hunting. The oxen are of the largest species and fat. The sheep are of two kinds; those that are valuable for their fleece, and those that are fed for the table; the former are very large, and their fleece has been formerly the chief branch of commerce for exportation, and was given in exchange for foreign productions. The breed of rams is attended to with as much care as that of horses, and in certain counties, especially in Lancashire and Devonshire, some rams of a fine breed have been sold for 500*l*. The sheep of the smaller species, which are fed on the downs of Banstead, Bagshot-heath, and Devonshire, are most esteemed for the delicacy of their flavour.

England is also famous for its dogs, called bulldogs; for those brought over from North America, called Newfoundland-dogs; for its mastiffs, hounds, and game-cocks. These animals are the fiercest and most courageous of their species; and what is very remarkable, it has been observed, that they degenerate very soon when transported to the continent. As for common poultry, wild birds, and birds of passage, they are nearly the same as in other parts of Europe. There is also the same kind of game; the stag excepted, which seems never to
have

meilleurs de tous pour la guerre et pour la chasse. Leurs boeufs sont de la plus grande taille et fort gras. Leurs moutons sont de deux espèces; les uns sont principalement estimés pour leur toison; les autres dont les toisons, quoique moins précieuses, ne laissent pas que d'être un objet important, sont destinés pour la table; les premiers sont très grands, et leur toison a été pendant longtemps la seule marchandise d'exportation, avec laquelle on se procuroit tout ce qui venoit de l'étranger. On en conserve la race avec le même soin que celle des chevaux, et dans certains comtés un bélier de belle race a été vendu jusqu'à 500 livres. Les moutons de la petite espèce qu'on nourrit sur les dunes de Banstead, de Bagshot-heath, & dans le pays de Galles, ne le cèdent, pour la délicatesse et pour le goût, à aucun mouton quelque'il puisse être.

L'Angleterre est encore fameuse par ses chiens, appelés bull-dogs; par ceux qu'on a amenés de l'Amerique Septentrionale, appelés chiens de Newfoundland; par ses mâtins, les chiens de chasse, et par ses coqs. Ces animaux sont les plus fiers et les plus courageux de leur espèce; et ce qu'il y a de très singulier, on a observé, qu'ils dégénéroient très vite lors qu'on les transportoit sur le continent. Quant à la volaille, aux oiseaux sauvages et de pas-

have bred in England! The wolf, the bear, and the wild-boar, have been entirely destroyed by the care of government. Sea as well as river fish are very plentiful: nay, it is even on the English coasts that the Dutch have their herring fisheries; a trade, which has rendered them so famous, and which, for a considerable length of time, has been the principal source of their wealth!

Mines.

England is not less remarkable for its mineral productions, than for its agriculture. Without mentioning the coal mines, which are the best in Europe, England may boast of its tin mines; especially those of Cornwall, formerly known to the Greeks and Romans; of its mines of iron, copper, and lead, all of the greatest importance. Some of gold and silver have likewise been discovered. Devonshire and some other counties produce marble and free-stone. Northumberland and Cheshire have allum and salt pits. Its pipe and fullers-earth, of which mines are to be found in several counties, have been thought of such infinite consequence;

sage, on trouve en Angleterre à peu près les mêmes espèces que dans le reste de l'Europe. On y trouve aussi de même les différentes espèces de gibier, excepté le cerf qui ne paroît pas y avoir jamais été. Le loup, l'ours, et le sanglier y ont été détruits par les soins du gouvernement. Les poissons tant d'eau douce que de mer y sont fort abondans ; c'est même sur les côtes de l'Angleterre, que les Hollandois viennent faire cette fameuse pêche du hareng, qui pendant longtems a été la principale source de leurs richesses.

Mines.

L'Angleterre n'est pas moins remarquable par ses mines et ses minéraux, que par son agriculture. Sans parler de ses mines de charbon de terre, dont on tire les meilleurs charbons de l'Europe, elle peut se glorifier de ses mines d'étain, principalement de celles du comté de Cornouailles, déjà connues des Phéniciens et des Grecs ; de ses mines de fer, de cuivre, de plomb, toutes de la plus grande importance. On y trouve aussi de l'or et de l'argent. Dans le comté de Devon et dans quelques autres comtés, des carrières de marbre et de pierres de taille. Dans les comtés de Northumberland et de Chester, des mines d'alun et de sel.

quence, especially for the cloathing trade, that their exportation has been prohibited under the severest penalties.

Population.

The great liberty Englishmen enjoy renders it difficult, if not impossible, to ascertain the number of inhabitants in England and Wales. If we believe those who are fond of dwelling on the dark side of an object, wars, navigation, and emigrations for America, have considerably diminished the state of population. It is however certain, and we may be convinced of it by considering the progressive improvements which have taken place in manufactures and commerce, that population is greater at present than it was in the beginning of this century, and it is perhaps no unfair calculation to say, that there cannot be fewer than from seven to eight millions of inhabitants of all ages and sexes.

Enfin ses terres à pipe et à foulon, dont on trouve des veines dans la plupart des provinces, ont été réputées si importantes, surtout pour les manufactures de drap, que l'exportation en a été défendue sous les peines les plus sévères.

Population.

La liberté, dont on jouit en Angleterre, y rend fort difficile, pour ne pas dire impossible, tout calcul exact sur la population. S'il falloit s'en rapporter à ce que disent ces esprits chagrins, qui ne voient dans les objets que ce qui prête à la censure, les guerres, la navigation et les émigrations pour l'Amérique y auroient considérablement diminué la masse totale de la population, Il est cependant certain, et l'on en sera convaincu, si l'on veut faire attention aux accroissements progressifs qu'ont pris les manufactures et le commerce, que la population est beaucoup plus forte aujourd'hui qu'elle ne l'étoit au commencement du siècle, et nous ne pensons pas que ce soit beaucoup s'écarter de la vérité, que de la porter de sept à huit millions d'habitants de tout âge et de tout sexe.

Shape of the English.

The English in general are well proportioned, have regular features, and a fair complexion. The women are particularly distinguished for the beauty of their complexion, the regularity of their features, the neatness, decency and elegance of their dress. Besides the English women, of all others in Europe, are those that are the most attached to their husbands and children; and England is assuredly the country that may boast of the greatest number of modest women and of good mothers.

Manner of Living.

The English, if we except the nobility and people in affluence, live rather in an oeconomical than a splendid style: their tables are furnished with plenty without great variety; they have comfortable houses, large gardens, convenient equipages, but they pay little regard to show or external decoration. They are very little communicative; but, on the other hand, when their connections are formed, they are chearful, sincere, and indissoluble in their friendships.

Figure des Anglois.

Les Anglois sont en général bien faits, ils ont les traits réguliers et le teint beau. Mais ce sont surtout les femmes qui s'y distinguent par la beauté de leur teint, la régularité de leurs traits, la propreté et la décence de leur parure. Ajoutez à cela, que de toutes les femmes de l'Europe, les Angloises sont les plus attachées à leurs maris et à leurs enfants, et que l'Angleterre est peut-être le pays, où il y a le plus de femmes honnêtes et de bonnes meres de famille.

Manière de Vivre.

Les Anglois, si on en excepte la haute noblesse et les gens fort riches, n'ont pas d'ostentation : ils ont une table abondante mais peu variée ; de bonnes maisons, de grands jardins, des équipages commodes, mais ils donnent peu à l'éclat et à la décoration extérieure. Ils sont peu communicatifs, peu prévenans, mais quand ils ont formé une liaison, leur attachement est sincere et permanent.

Sensibility and Charity of the English.

There is no part of the English character that shines with greater lustre than their sensibility towards the unhappy, and their charity for the poor. If an individual who is in distressed circumstances, informs the public of it by the newspapers; if fire or inundation has reduced any families to want, a subscription is immediately opened in their favor, with a readiness which is not to be met with any where else. Besides this promptitude to relieve fellow sufferers, every housekeeper is obliged to contribute his share for the tax assessed by each parish for its poor; this tax is one of the heaviest imposed in England, it amounts to upwards of two millions sterling, and, if well administered, might prevent beggary; notwithstanding which, the streets of London and the highways abound with beggars, which proves the mildness of the coercive laws, and the negligence of the magistrates.

Sensibilité et Charité des Anglois.

Il n'est aucune partie du caractère Anglois, qui se fasse remarquer d'une manière plus honorable, que leur sensibilité pour les malheureux, et leur charité pour les pauvres. Qu'un particulier homme ou femme, qui se trouve dans des circonstances malheureuses, en instruisse le public par le moyen des papiers ; qu'un incendie, une inondation aient mis plusieurs familles dans la détresse ; il s'ouvre des souscriptions en leur faveur, qui se remplissent avec une facilité, dont ailleurs on n'a point d'exemple. Et les mêmes individus qui s'empressent ainsi à soulager l'humanité souffrante, n'en sont pas moins tenus à leur quote part pour la taxe que chaque paroisse impose pour ses pauvres ; taxe, qui est une des plus pesantes de celles qui se lèvent en Angleterre ; dont le produit, dit-on, va à plus de deux millions, et qui, si elle étoit bien administrée, devrait empêcher qu'il y eût jamais de mendiants, et malgré la quelle cependant les rues de Londres et les grands chemins en fourmillent ; tant les loix coercitives y sont douces et la police peu exacte.

State of Learning.

The English generally speaking, are very well educated, and the nobility no where in Europe apply themselves more closely to study. The women are better educated in England than on the continent; and although that barbarous prejudice which condemned them to ignorance, seems to be every where exploded, we must confess that no other women can be compared to the English, that none have so much aptitude, or so much understanding. Men of learning are valued, honored, and protected; which is so much the more advantageous, as the English government, from the nature of its constitution, cannot do so much for them as is done in absolute monarchies. Besides a great number of public schools, there are two famous universities in England, those of Oxford and Cambridge, and three colleges, Westminster, Eton and Winchester, founded by the munificence of kings and the liberality of individuals; they afford to youth the greatest opportunities of acquiring knowledge, and to men of learning places of emolument and honor.

Etat des Sciences.

Généralement parlant les Anglois sont très instruits, et il n'est point de pays où la noblesse fasse des études aussi suivies. Les femmes même y sont plus instruites qu'ailleurs, et quoiqu'on soit assez généralement revenu du préjugé barbare, qui condamnoit les femmes à l'ignorance, il faut convenir que les Angloises surpassent à cet égard les autres femmes, qui n'ont ni leur aptitude, ni leur intelligence. Il en résulte, que les particuliers estiment, honorent et protègent les savants; ce qui est d'autant plus avantageux que la nature du gouvernement empêche qu'on ne fasse pour eux en Angleterre ce que l'on fait dans d'autres monarchies. Il est cependant en Angleterre, outre un nombre prodigieux d'écoles publiques, deux universités fameuses, celle d'Oxford et celle de Cambridge, et trois colleges, ceux de Westminster, d'Eton et de Winchester; ces établissemens, fondés par la bienfaisance des anciens rois et la libéralité de particuliers, tant ecclésiastiques que laïques, fournissent à la jeunesse des aziles, où elle peut acquérir des sciences, et aux savants, des places utiles et honorables.

Commerce, Manufactures and Industry.

The freedom of the English constitution, and the protection, which the laws afford to property, together with the conveniency of sea ports and roads for ships, and perhaps the particular genius of the nation, have brought commerce, manufactures and industry, by very rapid advances, to an astonishing height; these salutary effects have in their turn improved the art of navigation in the highest degree, and diffused through the nation an air of comfort and plenty, which is every where discernable, which strikes the curious observer the more he enters into the particulars, and of which, without having been an eye witness, it is impossible to form an adequate idea. The English also, sensible as they must be of the salutary effects of the immense trade that is carried on in their island, have not the foolish vanity of being ashamed to be called merchants, and it is not uncommon to see sons and brothers of noblemen, simple merchants in the city.

We must however confess, that it is owing to commerce, and to the importance it has given to riches, that Englishmen are noted for their inter-

ested

Commerce, Manufactures et Industrie.

La liberté et le respect qu'ont les loix pour la propriété, la commodité des ports et des rades, et peut-être le génie particulier des Anglois, ont fait faire à la nation les progrès les plus rapides et les plus étonnans dans le commerce, les manufactures et l'industrie; et ces effets y ont porté à leur tour l'art de la navigation au plus haut degré et ont répandu parmi le peuple un air d'aisance et d'abondance qui se fait remarquer au premier abord, qui frappe tous les jours davantage à mesure qu'on entre dans les détails, et dont il est impossible de se faire une idée, si l'on n'en a point été soi-même le témoin. Aussi les Anglois, sensibles, comme ils le doivent, aux bons et salutaires effets du commerce immense qui se fait dans leur île, n'ont-ils pas la sotte vanité de rougir du titre de négociant, et il n'est pas rare de voir des fils et des frères de lords, qui siègent dans la chambre haute, simples négocians dans la cité.

Il faut cependant convenir que c'est au commerce et au prix qu'il a donné à la richesse, que les Anglois doivent ce caractère intéressé qu'on découvre chez eux avec surprise, parce qu'il forme

ested character, which, in many respects, forms a striking contrast with their other qualities, and which is the reason why, generally speaking, nobody is valued in England but in proportion to his property: hence the astonishing facility with which unprincipled ministers have corrupted all around them, even the members of the most respectable assembly that exists in the whole world, and the best calculated to inspire a sense of honor and integrity.

Religion.

The christian religion was very early known in England: some writers even assert that it was first preached there by the apostles. However this may be, it is certain that christianity was preached in England from the beginning, and there was no people in Europe who paid a higher respect and submission to the Pope's authority.

It was under Henry VIII. when Luther and Calvin rendered themselves famous in Europe, that the new opinions began to spread over England. This king discountenanced them at first, and even published a book against Luther; but being afterwards offended at the court of Rome's refusing to

approve

un contraste frappant avec leurs autres qualités, et qui fait qu'on n'est estimé et évalué que par le plus ou le moins de son revenu: de là cette étonnante facilité avec laquelle des ministres sans principes sont parvenus à corrompre tout, jusqu'aux membres de l'assemblée la plus respectable et la plus faite pour élever l'âme; qui existe peut-être dans le monde entier.

Religion.

Le réligion chrétienne a été très anciennement connue en Angleterre: il est même quelques auteurs qui prétendent qu'elle y fut annoncée par les apôtres. Quoiqu'il en soit, au moins est-il certain qu'elle y avoit été prêchée très anciennement, et que de tous les peuples de l'Europe il n'y avoit aucun qui eût plus de respect et de soumission pour le pape.

Ce fut sous Henri VIII. lorsque Luther et Calvin se rendoient fameux dans toute l'Europe, que les nouvelles opinions commencèrent à s'y propager. Dans le commencement Henri VIII. ne leur fut point favorable, il publia même un livre

contre

approve of his divorce with Catharine of Arragon and his marriage with Ann Bullen, he changed his opinion, and availing himself of the ascendancy he had over his parliament and of the general fermentation which the new opinions had excited in the kingdom, he procured an act to be passed (1534) for abolishing the papal authority in England; he forbade all intercourse between his subjects and the court of Rome, caused himself to be declared the chief of the national church, seized the ecclesiastical revenues, and distributed almost the whole amongst his courtiers.

Edward VI. succeeded to Henry VIII. (1547) at nine years of age: under his reign the regents of the kingdom, being strongly attached to the reformation, gave a form and consistency to the plan which Henry VIII. had only sketched. To this prince succeeded Mary, (1553) who, in spite of the blood she shed on scaffolds and the martyrs she sacrificed to the flames, could never succeed in re-establishing popery. Fortunately for England, her reign was short; and the illustrious Elizabeth, who succeeded her (1558) made the nation soon forget the horrors that had been committed by her sanguinary and superstitious predecessor; she put the last hand to the work of her father, and it was
under

contre Luther ; mais piqué de ce que la cour de Rome s'étoit refusée à favoriser son divorce avec Catherine d'Arragon et son mariage avec Anne de Boulen, il changea d'opinions, et profitant de l'ascendant qu'il avoit sur son parlement, et de la fermentation générale que la nouvelle doctrine avoit excité dans le royaume, il fit passer un acte (1534) pour abolir l'autorité papale en Angleterre ; il interdit tout commerce entre ses sujets et la cour de Rome, se fit déclarer chef de l'église nationale, et s'empara des biens ecclésiastiques, qu'il distribua presque en entier à ses courtisans,

A Henri VIII. succéda Edouard VI. (1547) encore enfant : sous son regne, les régens du royaume, très attachés aux nouvelles opinions, donnèrent une forme et une consistance au plan qu'Henri VIII. n'avoit fait qu'ébaucher. Après ce prince vint Marie, (1553) qui malgré sa tyrannie et le sang qu'elle fit répandre sur les échaffauts et sur les buchers, ne put jamais parvenir à rétablir le papisme. Heureusement pour l'Angleterre, son regne fut court ; et l'illustre Elizabeth, qui lui succéda (1558) fit bientôt oublier toutes les horreurs que le caractère sanguinaire et superstitieux de Marie lui avoit fait commettre ; elle mit la dernière main à l'ouvrage de son père, et c'est sous elle

under her reign that the English church assumed the form which it now exhibits.

Archbishops and Bishops.

The English church is composed of two archbishops, those of Canterbury and York, and twenty-four bishops, which are the bishops of Bath and Wells, Bristol, Carlisle, Chester, Chichester, Durham, Ely, Exeter, Gloucester, Hereford, Lincoln, Litchfield and Coventry, London, Norwich, Oxford, Peterborough, Rochester, Salisbury, Winchester, and Worcester; and those of Bangor, Landaff, St. Asaph, and St. David, in Wales. The bishops of London, Durham and Winchester take precedency of all other bishops in England, and the others according to the seniority of their consecration. They are all barons of the kingdom; for William the Conqueror changed the spiritual tenure of *Frankalmoigne*, or *free alms*, under which the bishops held their lands during the Saxon government, into the feudal or Norman tenure by barony; and they have a seat and vote in the house of peers. The bishop of Sodor and Man, not being a baron or bishop of the kingdom of England, sits in the house of peers only by courtesy, but has no vote, and takes no rank amongst the bishops. They are all in the nomination of the king, and have many prerogatives and titular distinctions.

The

elle que l'église Anglicane a pris la forme que nous lui voyons aujourd'hui.

Archevêques et Evêques.

L'église Anglicane est composée de deux archevêques, celui de Cantorbery et celui d'York, et de vingt quatre évêques, dont trois, qui sont ceux de Londres, de Durham et de Winchester, prennent le pas sur tous les autres ; et dont les vingt-un restans qui sont ceux d'Ely, de Bath et Wells, d'Hereford, de Rochester, de Litchfield et Coventry, de Chester, de Worcester, de Chichester, de St. Asaph, de Salisbury, de Bangor, de Norwich, de Gloucester, de Landaff, de Lincoln, de Bristol, de Carlisle, d'Exeter, de Peterborough, d'Oxford, et de St. David, ne prennent leur rang que suivant la date de leur consecration. Ils sont tous barons du royaume, Guillaume le Conquerant ayant changé en fiefs féodaux la tenure spirituelle en vertu de laquelle ils possédoient leurs terres ; et ils siègent dans la chambre des pairs : quant à l'évêque de Sodor et de Man, n'étant ni baron ni évêque du royaume d'Angleterre, il ne siege dans la chambre des pairs que par courtoisie, n'y a point de voix et ne prend pas rang parmi les évêques. Ils sont tous à la nomination du roi, et jouissent de plusieurs prérogatives et distinctions honorifiques.

The archbishops are called metropolitans, the bishops suffragans. Durham, Carlisle, Chester and the isle of Man are under the archbishop of York, as metropolitan, the rest under Canterbury. Besides the archbishops and bishops, who compose the superior clergy, there are in the English church deans, archdeacons, canons, prebendaries, rectors, vicars and curates, who form the inferior clergy.

Ecclesiastical Government.

The king is, by law, the head of the church; but this title conveys no spiritual meaning; it only signifies that the reformation has substituted the king in place of the pope, with regard to temporalities and the external œconomy of the church. As for the legislative government, it is placed in a convocation or kind of synod, which answers nearly to the idea we have of parliament, being composed of an upper house, for the archbishops and bishops, and of a lower house, where the inferior clergy assemble. They are convoked, and the king alone has the right to convoke them, at the same time with every parliament, and their business is to consider of the state of the church: but some ambitious clergymen having, during the reign of queen Anne, and at the beginning of that of George I. abused the right of assembling, the
crown

Outre les archevêques et les évêques, qui composent ce qu'on appelle le haut clergé, il y a dans l'église Anglicane des chanoines et des doyens, des recteurs et des curés, qui forment le bas clergé. Il faut cependant observer que les chanoines et les doyens, prennent le pas sur les autres membres du bas clergé, et sont regardés, avec raison, comme ayant une dignité ecclésiastique.

Discipline Ecclesiastique.

Le roi, par la loi, est le chef de l'église; ce qui ne doit pas s'entendre comme s'il étoit revêtu de quelque pouvoir spirituel; mais qui signifie simplement, que la réformation a substitué le souverain au pape pour tout ce qui régarde le temporel et l'économie intérieure de l'église. Quant au gouvernement législatif, il est placé dans ce qu'on appelle la convocation, qui est une espèce de synode, qui répond assez exactement à ce que nous entendons par un parlement, étant composé d'une chambre haute où siègent les archevêques et les évêques, et d'une chambre basse où s'assemble le clergé inférieur. On la convoque, et le roi a seul le droit de la convoquer, toutes les fois que le parlement s'assemble; elle doit s'occuper des affaires de l'église: mais sous la reine Anne et dans les commencements du regne de Georges I, quelques ecclésiastiques tur-

crown was obliged to exert its prerogative, and to dissolve the convocation; and since that time, although they are convoked with each parliament, and are seldom dissolved but with that assembly; they have rarely occasion to consult on any object of importance, and meet for matters of mere form only, that do not require the king's licence.

The executive government of the church is in the hands of the bishops of the several dioceses respectively.

Doctrine.

The founders of the church of England endeavoured to frame the articles of faith in a manner the best calculated to prevent dissension. The doctrines of that church may now be considered as constituting the purest and the most rational system of the Protestant religion, and forming a just medium between the Roman Catholic and Calvinistical tenets. The primitive form of ecclesiastical government is retained, by bishops, priests and deacons; this has been the cause of many divisions, and perhaps there never were more vehement dissensions, or more violent hatreds, than those which, for a long time, divided the Episcoparians and Presbyterians. Now the spirit of toleration particularly characterizes the English church, and there is no country where the people have more liberty to follow

bulents, ayant abusé du droit qu'ils avoient de s'assembler, le roi usa de son privilège et cassa la convocation; et dès lors, quoiqu'on la convoque encore à chaque assemblée du parlement, on ne lui porte plus aucune question importante; elle ne s'assemble que pour des affaires de pure forme et qui n'ont pas besoin, pour être décidées, de la licence royale. Le gouvernement exécutif de l'église est entre les mains des évêques, qui l'exercent, chacun en particulier, dans leurs diocèses respectifs.

Dogme.

En dressant leurs articles de foi, les fondateurs de l'église Anglicane, cherchèrent à prévenir toutes les dissensions. De toutes les églises Protestantes, il n'en est aucune qui professe une doctrine plus pure et plus raisonnable: elle tient un juste milieu entre les dogmes des Catholiques Romains et ceux des Calvinistes. En conservant des archevêques, des évêques, et d'autres dignitaires, elle s'est conformée à l'église primitive; cependant de longues divisions en ont été le résultat, et peut être n'y a-t-il jamais eu de querelles plus vives et de haines plus violentes que celles qui ont divisé pendant longtems les Episcopaux et les Presbytériens. Aujourd'hui l'esprit de tolérance qui caractérise l'église Anglicane a étouffé toutes ces divisions. Il n'est point de pays où l'on soit plus libre qu'en Angleterre

follow the dictates of conscience in religious matters than in England. Although therefore, properly speaking, the Englical or Episcopal church is the religion of the state, there exist in England Roman Catholics, Presbyterians, Quakers, Anabaptists, Methodists, Unitarians, and other denominations of Christian sectaries, besides a great number of Jews.

Government.

The English constitution is of a mixt nature, and is a compound of three sorts of governments.

It partakes of the monarchical government, so far as it has an hereditary king, who enjoys an immense prerogative and the rare advantage of being able to do good, without having it in his power to do the smallest injury by himself and independant of the law, or to inflict the smallest punishment on the least of his subjects.

It partakes of the aristocratical, as the constitution acknowledges in the nation a body of nobles, to whom the law grants not only different privileges and personal prerogatives, but who, by themselves and in right of their birth, have a seat in the
upper

terre de suivre les mouvements de la conscience en matière de religion. Aussi, quoiqu'à proprement parler, la religion Anglicane ou Episcopale soit la religion de l'état, y voit-on des Catholiques Romains, des Presbytériens, des Quakers, des Anabaptistes, des Methodistes, des Unitaires; en un mot des Chrétiens de toutes les sectes, sans compter un très grand nombre de Juifs.

Gouvernement.

Le gouvernement d'Angleterre n'est point simple, il est mixte, et c'est un composé des trois espèces de gouvernements.

Il tient du monarchique, en ce qu'il a un roi héréditaire, qui jouit d'une immense prérogative et du rare avantage de pouvoir faire le bien, sans qu'il lui soit possible, par lui même et indépendamment de la loi, de faire le moindre mal, d'infliger la plus légère peine au dernier de ses sujets.

Il tient de l'aristocratique, en ce que la constitution reconnoît dans la nation un corps de nobles, aux quels la loi non seulement accorde différents privilèges et des prérogatives personnelles; mais qui par eux-mêmes et par le droit de leur naissance

entrent

upper house of parliament, without the concurrence of whom, government cannot establish a new law, nor change or abolish an ancient one, and who, when they are assembled, constitute the supreme court of justice in the kingdom.

It partakes of the democratical, in as much as the lower house of parliament is composed of the deputies of the counties, cities, boroughs and the two universities, to the amount of 558 members, chosen and elected by the freeholders and housekeepers, paying scot and lot, of all the inhabitants of the district that sends them; so that almost every individual in England is legally represented in the legislative assembly of the nation. Let it be observed, that among the 558 members that compose the lower house of parliament, 45 members are the representatives of Scotland, which, since the act of union under queen Anne, in 1707, forms one kingdom with England.

It is that parliament, that is to say, the two houses who compose it, and the king, who alone has the right to convoke or dissolve it, that are the legislature, or rather the sovereign, of England; and it is this which intitles England to the name of a free government, viz. that the sovereignty

resides

entrent dans la chambre haute du parlement; sans la concurrence duquel on ne peut ni établir une nouvelle loi, ni en changer ou abroger une ancienne, et qui, comme la chambre haute, sont la cour suprême de justice du royaume.

Il tient du démocratique, en ce que la chambre basse du parlement est composée des députés des comtés, des cités et des bourgs, au nombre de 558, choisis et élus par les suffrages libres de tous les habitants du district qui les envoie; en sorte qu'il n'est aucun individu en Angleterre, qui ne soit légalement représenté dans l'assemblée législative de la nation. Il faut observer que des 558 membres qui composent la chambre basse, 45 sont envoyés par l'Ecosse, depuis l'acte d'union qui, en 1707, sous la reine Anne, n'a fait qu'un seul royaume de l'Angleterre et de l'Ecosse.

Ce parlement joint au roi, qui seul a le droit de le convoquer et de le dissoudre, est le législateur, ou plutôt le souverain, de l'Angleterre; et c'est parceque la souveraineté réside dans le parlement, parceque les trois pouvoirs qui le composent ne peuvent rien faire l'un sans l'autre; parceque, quelque soit celle des deux chambres où un bill ait été passé, il ne peut avoir force de loi sans la

resides in the parliament, that the three powers, which compose it, cannot do any thing without each others concurrence, and that in whatever house a bill is passed, that bill cannot be law without the concurrence of the other house, and the assent of the king. It is also to that government, the English are indebted for the many laws which insure in so effectual a manner the independance of individuals.

Privy Council and Great Officers of the Crown.

Another circumstance, which insures still farther the liberty of the English, is the responsibility of ministers, and the discussion in council of the different acts of government which are thought necessary by the executive power.

This council, called the privy council, is composed of members chosen by the king; they are sworn to advise him, according to the best of their judgment, and to keep their deliberations secret. The secretaries of state are always privy-counsellors, as well as the great officers of the crown, who take place next to the royal family. There are nine

great

concurrence de l'autre et le consentement royal, que l'Angleterre est réellement un gouvernement libre. Aussi est-ce à cette forme de gouvernement que les Anglois doivent cette foule de loix, qui assurent d'une manière si efficace l'indépendance des individus.

*Conseil Privé et Grands Officiers de la
Couronne.*

Ce qui contribue encore infiniment à la liberté de la constitution, c'est la responsabilité des ministres, et la nécessité, où est le roi, de faire discuter et approuver en conseil, les differens actes de gouvernement qu'il juge nécessaires et convenables.

Ce conseil, qu'on appelle conseil privé, est composé de membres choisis par le roi. Ils pretent serment de donner leur avis d'après leurs lumieres et suivant leur conscience, et de tenir les deliberations secretes. Les secretaires d'état sont toujours membres de ce conseil, ainsi que les grands officiers de la couronne, qui y siegent d'abord après les

great officers of the crown, and their rank of precedence are as follows :

1. Lord high steward. This office is now only created occasionally to officiate at a coronation, or when a peer is to be judged by the upper house : when this is finished, his commission ends, which he shews by breaking his white staff.

2. Lord high chancellor, or lord keeper of the great seal.

3. Lord high treasurer : he has the management and charge of all the revenues of the crown kept in the exchequer ; he lets leases of all crown lands, and has the gift of all places belonging to the customs in the several ports of the kingdom. Of late this post has been vested in a commission, consisting of five persons, called lords of the treasury. When the first lord of the treasury is likewise chancellor of the exchequer, this person is considered as first minister.

4. Lord president of the council. This is an office of great dignity as well as difficulty.

5. Lord

princes du sang. Ils sont neufs et roulent entr'eux dans l'ordre suivant :

1. Le lord grand steward. Cette charge n'est plus aujourd'hui qu'une commission; le roi y nomme pour les couronnemens et lorsqu'un pair accusé, doit être jugé par la chambre haute: quand l'affaire est finie, le grand steward annonce que sa commission est finie, en rompant sa baguette blanche.

2. Le lord chancelier, ou le lord garde des sceaux.

3 Le lord grand trésorier: il a la direction de tous les revenus de la couronne, qui sont conservés à l'échiquier. Il donne à bail les terres de la couronne; et sa place lui donne le droit de nommer aux emplois vacans dans toutes les douanes du royaume. Depuis un certain tems, on a fait de cette charge une commission, confiée a cinq personnes, qu'on appelle lords de la trésorerie. Le premier lord de la trésorerie est ordinairement regardé comme premier ministre, surtout quand à cette charge, il réunit celle de chancelier de l'échiquier.

4. Le lord president du conseil. Cette charge est regardée comme très importante et très difficile à remplir.

5. Le

5. Lord privy seal: he puts the king's seal to charters, pardons, &c.

6. Lord great chamberlain: he attends the king's person, on his coronation, to dress him: he has charge of the house of lords during the setting of parliament, &c. This office is hereditary in the duke of Ancafter's family.

7. Lord high constable, who is only created to officiate at a coronation.

8. Earl marshal: he takes cognizance of all matters in time of war, which are to be decided by the civil law: he has the direction of all solemn processions, as coronations, proclamations, funerals, &c. This office is hereditary in the family of the duke of Norfolk.

9. Lord high admiral. This office is now held by commission, appointing certain persons lords of the admiralty. The whole naval force of the kingdom is under the direction of this board.

The great officers of the crown and the secretaries of state are not the only members of the privy counsel; the king may chuse for privy counsellors as many of his subjects as he thinks proper. They

are

5. Le lord garde du seau privé : il scelle les chartres, les graces, &c.

6. Le lord grand chambellan : il accompagne la personne du roi et l'habille le jour du couronnement : il est chargé, pendant les seances du parlement, d'avoir soin de la chambre où s'assemblent les lords, &c. Cette charge est héréditaire dans la famille du duc d'Ancastre.

7. Le lord grand connetable. On ne nomme à cette charge que pour les couronnemens.

8. Le comte marechal. En tems de guerre, il connoit de toutes les affaires qui doivent être décidées par la loi civile. C'est à ses soins que sont confiées toutes les processions solennelles, telles que les couronnemens, les proclamations, les funérailles, &c. Cette charge est héréditaire dans la famille du duc de Norfolk.

9. Le lord grand amiral. Aujourd'hui cette charge est confiée à des commissaires qu'on appelle lords de l'amirauté. Ils ont sous leurs ordres toutes les forces navales du royaume.

Ce ne sont pas seulement les grands officiers de la couronne, et les secrétaires d'état qui sont membres du conseil privé ; le roi y admet tous ceux

de

are all responsible for those transactions that are approved by the majority, and they cannot secure themselves from this general responsibility unless they enter their protest upon the records against the advice which has prevailed.

Courts of Judicature.

There are in England four courts of judicature, viz.

1. The court of chancery, in which the lord chancellor presides, or the commissioners of the great seal. The lord chancellor has twelve masters in chancery for assistants, the first of which, called the master of the rolls, presides in his absence.

2. The court of king's bench, in which are decided all matters determinable by the common law, between the king and his subjects. This court has four judges, the first of whom is stiled lord chief justice of the king's bench, and sometimes lord chief justice of England.

3. The court of common pleas, in which are decided causes between subject and subject: it has

four

de ses sujets qu'il en juge dignes, et à qui il trouve convenable d'accorder cette distinction. Ils sont tous responsables des décisions qui s'y prennent à la pluralité des voix, et ne peuvent se mettre à l'abri des conséquences de cette responsabilité, qu'en faisant inscrire sur les registres du conseil leur protestation contre l'avis qui a prévalu.

Jugements Civils et Criminels.

Il y a en Angleterre quatre tribunaux destinés à rendre la justice, savoir :

1. La cour de la chancellerie, présidée par le lord chancelier, ou par ceux à qui les sceaux ont été remis en commission ; le lord chancelier a pour assistants douze maîtres de chancellerie, dont le premier, appelé maître des rolles ou des requêtes, tient une cour, appelée les rolles.

2. La cour du banc du roi, devant laquelle doivent être portés tous les procès, où le roi a quelque intérêt contre les sujets, ainsi que les procès entre les particuliers. Cette cour est composée de quatre juges, dont le chef a le titre de lord chef justice du banc du roi, et même est appelé quelquefois lord chef justice d'Angleterre.

four judges, the first of whom is stiled lord chief justice of the common pleas.

4. The court of exchequer, in which are tried all causes relating to the revenue of the king or of the nation. This court is likewise composed of four judges, who are called barons, and the first of them lord chief baron of the exchequer.

Of these four courts of judicature, that of the chancery is, what is called in England, the court of equity, and the court of exchequer takes the same denomination in certain cases, though in others it is only a simple court of justice. This appellation however does not imply, as is mentioned in several authors, that the courts of equity are to mitigate the rigour of the law, but it signifies only, that these courts are instituted to determine such cases as, according to certain forms received, practised and considered as necessary in the courts of king's bench and common pleas, could not be determined by these courts, and would oblige them to have recourse to the legislative power, that is to say, to parliament.

The



3. La cour des plaids communs, où doivent être portés tous les procès entre les particuliers. Cette cour est de même composée de quatre juges, dont le président a pour titre lord chef justice des plaids communs.

4. Enfin la cour de l'échiquier, devant laquelle doivent être portées toutes les causes qui ont quelque rapport au revenu du roi et de la nation. Cette cour est aussi composée de quatre juges, appelés barons, dont le premier s'intitule lord chef baron de l'échiquier.

De ces quatre cours, celle de la chancellerie est ce qu'on appelle en Angleterre cour d'équité, et celle de l'échiquier prend aussi, dans certains cas, la même dénomination, quoique dans d'autres elle ne soit que simple cour de justice : ce qui ne veut pas dire, comme on le trouve cependant dans plusieurs livres, que les juges d'équité puissent mitiger ou adoucir la sévérité des loix, mais qui signifie simplement, que ces cours sont instituées pour déterminer les cas qui par une suite des formes reçues, pratiquées et regardées comme nécessaires dans la cour du banc du roi et dans celle des plaids communs, ne pourroient pas y être jugés, et les obligeroient à avoir recours à la puissance législative, c'est à dire, au parlement.

The four judges of the king's bench, the four of the common pleas and the four of the exchequer form the 12 great judges of England. They determine, in their several courts, all causes, civil as well as criminal, not by themselves, but by juries indifferently chosen from all freeholders of 10l. per annum. These different courts sit in Westminster at four different times, called terms or sessions. But as it would be not only inconvenient but expensive for the inhabitants of the several counties to attend in Westminster to have their causes tried, and to send their criminals thither, the twelve judges have the different counties of the kingdom distributed among them according to divisions, called circuits, to which they go twice a year to hold the assizes in the towns of each county destined for that purpose, and to determine all causes, in civil as well as in criminal matters.

In civil causes the parties may appeal, as the dernier resort, from these courts of justice to the house of peers.

The

Les quatre juges du banc du roi, les quatre du plaid commun, et les quatre de l'échiquier forment, ce qu'on appelle, les douze grands juges de l'Angleterre, qui, chacun dans leurs tribunaux respectifs, ne rendent pas la justice par eux-mêmes, mais la font rendre, tant au civil qu'au criminel, par des jurés, choisis, dans les provinces, indifféremment parmi les citoyens qui possèdent des franc-fiefs de 101. par an. et à Londres, parmi ceux qui tiennent une maison à bail; comme ces différents tribunaux s'assemblent à Westminster, à quatre différentes époques, qu'on appelle les termes ou les sessions, et qu'il seroit non seulement incommode, mais dispendieux aux habitants des provinces, d'y venir plaider, ou d'y envoyer les criminels pour y être jugés; ces douze juges se distribuent entre eux les différentes provinces du royaume, suivant les divisions qu'on appelle circuits, qu'ils parcourent deux fois l'année: ils y tiennent, ce qu'on appelle, le assises dans les villes de chaque comté, qui y sont destinées, et y déterminent toutes les affaires tant civiles que criminelles.

En matière civile l'on peut appeller, en dernier ressort, de toutes les décisions de ces différents tribunaux, à la chambre des pairs.

Les

The twelve judges are nominated by the king, and, since the beginning of this reign, their places are for life, and they cannot lose them but by trial and for misconduct. It is not the same with the lord chancellor, who, though the first of the judges, holds his place only during his majesty's pleasure.

Besides the twelve judges already mentioned, there is another court, called the court of admiralty, for determining all captures of vessels, and for trying offences and crimes committed on board the ships. These are also nominated by the king, and enjoy the same prerogatives as the other judges.

Lastly, there are some particular courts of judicature, as that of Cheshire, which, as palatine counties, have their own judges; and the chief justice of Chester is also the judge of the north-east circuit of Wales. As for the three other circuits of that same principality, they have also their particular judges, nominated by the king.

Les douze juges sont à la nomination du roi, mais, depuis le commencement de ce règne, leurs charges sont inamovibles; et ils ne peuvent les perdre, que par jugement et pour crime: il n'en est pas de même du lord chancelier, qui, quoique leur chef, ne tient sa charge que sous le bon plaisir de sa majesté:

Outre les douze juges, dont nous venons de parler, il est pour tout ce qui regarde les affaires maritimes, les procès que peuvent occasionner les captures, et le jugement des délits commis par les gens de mer, une cour appelée la cour de l'amirauté, dont les juges, nommés aussi par le roi, jouissent des mêmes privilèges.

Il est encore quelques cours de judicature pour des objets particuliers: le comté de Chester, comme comté Palatin, a ses propres juges; dont le chef est aussi juge du circuit du nord-est de la principauté de Galles; et quant aux trois autres circuits de cette même principauté, ils sont tenus par des juges particuliers nommés par le roi.

It is likewise to be observed, that several corporations have, by different charters, received, more or less extensive privileges for trying those civil and criminal causes, which arise within their jurisdiction.

Orders of Knighthood.

There are three orders of knighthood in England; the order of the garter, the order of the bath, and the order of the thistle.

Order of the Garter.

The order of the garter, the first and most honorable of all, was instituted by Edward III. who taking up, at an assembly, a garter belonging to the countess of Salisbury, for whom he had the most tender attachment, bound it round his leg, and observing several of the nobles smile at this courtesy, he said that many a man laughed at the garter, who would think it a very great honor to wear such a one; and this perhaps first suggested to him the idea of instituting that order (April 23, 1349). It consists of the sovereign of the order, who is always the

king

Il faut encore observer qu'il est quelques corporations, qui, par différentes chartres, ont obtenu des privilèges, qui leur donnent un droit, plus ou moins étendu, pour le jugement des affaires, tant civiles que criminelles, qui naissent dans la juridiction de la corporation.

Ordres de Chevalerie.

Il y a en Angleterre trois ordres de chevalerie ; l'ordre de la jarretière, l'ordre du bain et l'ordre du chardon.

Ordre de la Jarretière.

L'ordre de la jarretière est le premier et le plus honorable de tous : il fut institué par Edouard III. qui, dit-on, ayant ramassé dans une assemblée une jarretière qu'avoit perdu la comtesse de Salisbury, pour laquelle il avoit un attachement fort tendre, et l'ayant mise autour de sa jambe, remarqua que son empressement excitoit les plaisanteries de ses courtisans ; ce qui lui fit dire, que tel qui s'en moquoit dans le moment, désireroit, mais en vain, d'être honoré de cette décoration ; ce qui lui donna l'idée d'instituer cet ordre : il consiste dans un grand

king or queen of England, and 25 knights, besides the prelate, who is the bishop of Winchester, and a chancellor, who is the bishop of Salisbury. The ensigns of this order are a medal, on which is represented St. George, the patron of England, killing the dragon; this medal is suspended from a blue ribband, which crosses the breast from the right shoulder. The knights wear besides, a garter buckled under the left knee, on which is embroidered, *Honi soit qui mal y pense* (evil to him who evil thinks). The place of installation is Edward III.'s, generally called St. George's chapel, at Windsor. By limiting the number of the knights to 25, Edward III. has rendered his order one of the most respectable, and perhaps the most honorable, of all that exist in Europe. It is necessary to observe, that, during this reign, it has been decided that the princes of the royal family should not be included in the limited number of 25.

Order of the Bath.

The order of the bath, so called from the ceremony of bathing the knights the night before their creation, is generally supposed to have been instituted by Henry

maitre qui est toujours le souverain, roi ou reine, et dans 25 chevaliers, sans compter un aumônier qui est l'évêque de Winchester, et un chancelier qui est l'évêque de Salisbury. Les marques de cet ordre sont une médaille sur laquelle est représenté St. Georges patron d'Angleterre tuant le dragon; cette médaille est suspendue à un ruban bleu, qui passe de l'épaule droite au côté gauche. Les chevaliers portent en outre une jarretière bouclée au-dessous du genou gauche, sur laquelle on lit ces mots en broderie, *Honi soit qui mal y pense*. L'endroit où on installe les chevaliers est la chapelle de St. Georges, bâtie par Edouard III. dans l'église collégiale de Windsor. En fixant le nombre des chevaliers à 25, Edouard III. a rendu son ordre un des plus respectables, et peut-être le plus honorable, de tous ceux qui existent en Europe. Il est nécessaire d'observer, que sous le règne actuel, il a été décidé que les princes du sang, ne seroient pas comptés au nombre des 25 chevaliers.

Ordre du Bain.

L'ordre du bain, ainsi appelé de ce qu'anciennement on baignoît les chevaliers, la veille de leur réception, a été institué, à ce que l'on croit assez

IV. about the year 1399. There are some historians who attribute a more ancient origin to that order. The dress of the knights is a scarlet ribband, which crosses the body from the left shoulder, on which is suspended an enamelled medal of three crowns, and this Latin inscription, *Tria juncta in unum* (three joined in one). This order having been discontinued, was revived by king George I. on the 17th of June, 1725, when he admitted eighteen noblemen and eighteen commoners of the first rank, who were installed with great ceremony at Westminster, in Henry VII.'s chapel, which is the place where the order is held. The bishop of Rochester is dean of the order.

Order of the Thistle.

The order of the thistle is, properly speaking, an order belonging to Scotland, having passed into England only since the union of the two kingdoms. If we may believe the ancient Scotch writers, this order was instituted in the ninth century by their king Achaius, on occasion of an offensive and defensive league he made with the emperor Charlemagne: it has been frequently neglected and as

often

généralement, par Henri IV. vers l'année 1399. Il est cependant des historiens qui lui donnent une origine plus ancienne. La décoration des chevaliers est un ruban rouge, qui passe de l'épaule gauche au côté droit, auquel est attaché une médaille émaillée, sur laquelle on voit trois couronnes, avec cette inscription Latine, *Tria juncta in unum* (trois jointes en une). Cet ordre avoit été discontinué, Georges I. le rétablit le 17 Juin, 1725. et y admit ce jour là dixhuit seigneurs et dixhuit particuliers du premier rang, qui furent reçus avec beaucoup de cérémonies, et installés à Westminster, dans la chapelle d'Henri VII. qui est l'endroit où l'ordre s'assemble. L'ordre du bain a pour aumônier l'évêque de Rochester.

Ordre du Chardon.

L'ordre du chardon est, à proprement parler, un ordre Ecoffois, et qui n'a passé en Angleterre que depuis l'union des deux royaumes. S'il en faut croire les anciens historiens Ecoffois, cet ordre fut institué dans le neuvième siècle par le roi Achaius, à l'occasion d'une ligue offensive et défensive, qu'il fit avec l'empereur Charlemagne: il a été souvent négligé, et tout aussi souvent rétabli;

often resumed : it is composed of the sovereign and twelve knights ; their badge is a green ribband, which crosses the body from the shoulder, on which is suspended a medal representing on one side St. Andrew, and on the reverse the thistle with the following Latin inscription : *Nemo me impune lacessit* (no one provokes me with impunity).

Nobility.

In giving the idea of the English constitution, we observed that parliament was composed of two houses, the upper and lower house ; that the upper house was composed, besides the archbishops and bishops, of those only who are peers of the realm, that is to say, those who enjoy, by their birth, an hereditary title, or are made peers by creation : these are the dukes, marquisses, earls, viscounts, and barons ; besides these, there are sixteen Scots peers elected to represent the nobility of that kingdom.

The titles of those peers, who have been formerly summoned by writ, descend to their next heir, whether male or female ; the titles of the modern peers can only descend to the lineal male

heir

il est composé d'un grand maître et de douze chevaliers ; la décoration est un ruban verd, qui passe de l'épaule au côté, auquel pend une médaille, sur laquelle on voit un chardon, avec cette inscription Latine : *Nemo me impunè laceffit* (personne ne me provoque impunément).

Noblesse.

En donnant une idée de la constitution Angloise, nous avons observé que le parlement étoit composé de deux chambres, la chambre haute et la chambre basse, et que la chambre haute étoit composée, outre les archevêques et les évêques, de ceux qui, seuls dans la constitution Angloise, pouvoient être appelés la noblesse ; c'est à dire, de ceux, qui par leur naissance jouissoient d'un titre héréditaire ou que le roi appelloit à la pairie : ce sont les ducs, les marquis, les comtes, les vicomtes et les barons. Il y a en outre seize pairs d'Ecosse qui représentent la noblesse de ce royaume.

Le titre de ceux qui de toute ancienneté ont été appelés à la chambre haute par un ordre de paroître (a writ of summon), passe à leurs descendants mâles ou femelles. Quant à ceux qui ont été créés pairs

par

heir of the person created, unless otherwise limited by the patent of creation.

The eldest sons of dukes, marquisses and earls take the second title of their fathers, and are, as well as the younger sons of dukes and marquisses, called lords by courtesy; though in fact they are only commoners; for, according to the tenor of the English law, those only are peers who have a seat and vote in the upper house of parliament.

Baronets.

This is also an hereditary title, created by letters patent, and usually descendible to the issue male; it was first instituted by James I. about the year 1611, when, under pretence of reducing the province of Ulster, in Ireland, he created two hundred baronets, each of whom paid one thousand pounds. At present their number is much increased, many new ones having been created. All baronets have the arms of Ulster, which is a bloody hand on a field argent, superadded to their family coat: properly speaking, they

have

par lettres patentes leur titre ne passe qu'à leurs descendants mâles, à moins que cela ne soit autrement stipulé par la patente.

Les fils aînés des ducs, des marquis et des comtes portent le second titre de leurs pères et sont appelés, ainsi que les puînés des ducs et des marquis, lords par courtoisie, quoiqu'ils ne soient que ce qu'on appelle en Angleterre commoners ; car selon l'esprit et la lettre de la loi Angloise, on ne reconnoit pour nobles que les personnes titrées qui ont entrée et séance dans la chambre haute.

Baronets.

Les chevaliers baronets, créés par lettres patentes jouissent d'un titre héréditaire, qui descend ordinairement à leurs héritiers mâles. Cette institution ne remonte qu'à l'année 1611, que Jaques I. sous prétexte de réduire la province d'Ulster en Irlande, en créa deux cents, de chacun desquels il exigea une somme de mille livres. Aujourd'hui ils sont bien plus nombreux, les rois ayant continué d'en créer de nouveaux : ils portent, pour marque de leur dignité, les armes d'Ulster placées audeffus de leur ecu. C'est une main sanglante sur un fond d'argent ; à proprement parler ils n'ont point

have no rank in the state, and are only considered as commoners.

There are besides some knights, called knights bachelors; but that is a title for life, granted by the king to the person to whom he wishes to give a mark of personal regard. They are dubbed by the king's laying a sword upon their shoulders, and desiring them to rise by the title of *sir*.

Army.

England maintains in time of peace an army of 48,000 effective men, including 12,000 men in the Irish pay, and who, in time of peace, are quartered in that island. Out of this army, 5,800 men are employed in protecting the English establishments in America and in the West Indies, 2,735 men form the garrison of Gibraltar, and 6,390 men are employed in the East Indies; so that there remain but about 20,000 men in England. There is also a militia in England, consisting of 40,000 men, who, as well as the army, are under the secretary of state for the war department.

Marine

de rang dans l'état, et ne sont considérés que comme commoners.

Il y a bien encore les simples chevaliers, mais ce n'est qu'un titre individuel, que le roi accorde à une personne, à qui il veut témoigner de la considération.

Armée.

L'Angleterre entretient en tems de paix une armée de 48,000 hommes effectifs, y compris environ 12,000 hommes effectifs à la paye de l'Irlande, et qui en tems de paix sont dans cette île. De cette armée 5,800 hommes servent à protéger les établissemens de la nation en Amérique et dans les Indes Occidentales; 2,735 hommes forment la garnison de Gibraltar, et 6,390 hommes sont employés aux Indes Orientales; en sorte qu'il ne reste qu'environ 20,000 hommes dans le royaume. L'Angleterre a aussi un corps de milice toujours subsistant de 40,000 hommes, qui, ainsi que l'armée, est sous les ordres du secrétaire d'état qui a ce département.

Marine.

The maritime forces constitute the strength of England :

They are composed of 158 ships of the line,
19 ships of 50 guns,
187 frigates, and
107 sloops, cutters, &c.

471

It will easily be understood that this immense number of ships is not always in commission ; but even in time of peace there are a great many ships in commission, for which purpose parliament maintains 20,000 sailors, including 3,360 marines, in constant pay. The whole is under the direction of the lords of the admiralty.

National Income and Expenditure.

We shall not be perhaps much mistaken in fixing the annual income of England, including Scotland, on an average, between 15 and 16 millions ;

which

Marine.

Ce qui constitue véritablement la force de la nation, c'est sa marine :

Elle est composée de 158 vaisseaux de ligne,
 19 vaisseaux de 50 canons,
 187 frégates, et
 107 chaloupes, cutters, &c.

471

On comprend aisément que ce nombre immense de vaisseaux n'est pas continuellement employé; mais même en tems de paix il y en a toujours un très grand nombre, pour lequel le parlement entretient aujourd'hui 20,000 matelots, y compris 3,360 soldats de marine, le tout sous les ordres des lords commissaires de l'amirauté.

Revenus et Dettes.

Nous ne croyons pas nous écarter beaucoup de la vérité, en portant le revenu net de l'Angleterre, année commune, y compris l'Ecosse, entre 15 et

16 mil-

which are levied at an expence which, on an average, amounts to eight per cent.

This enormous sum serves to pay,

1st. The ordinary expences, which, in time of peace, have been fixed at about 5,200,000

2^{dly}. The interest of the national debt, which national debt amounts to 240,188,848*l*. borrowed at 3, 3½, 4 and 5 per cent. the interest of the bills of the exchequer, and of that part of the debt called not consolidated; the whole amounting to about 9,500,000

And 3^{dly}. A part of the reimbursement of the national debt, for which parliament has destined one million, 1,000,000

The total of which 3 sums amounts to 15,700,000

16 millions ; qui se levent avec une dépense qui reduite a un taux moyen peut aller a 8 pour cent.

Cette somme énorme doit servir,

1. à acquitter les dépenses ordinaires, £.
qui, en tems de paix, ont été fixées
à environ - - - - 5,200,000

2. Au payement des intérêts d'une
dette nationale de 240,188,848l.
empruntés à 3, à 3 $\frac{1}{2}$, 4 et à 5 pour
cent. au payement de l'interêt des
billets de l'échiquier, et de cette
partie de la dette, qu'on appelle non
fondée ; intérêts, qui, pour ces dif-
ferentes espèces de dettes, vont à la
somme d'environ - - - 9,500,000

Et 3. Au remboursement du capi-
tal de cette même dette ; objet
auquel le parlement a destiné un
million par année, cy - - - 1,000,000

Si l'on additionne ces sommes on verra
que jointes ensemble elles font celle de 15,700,000

CHAP. II.

DIVISION OF ENGLAND.

ENGLAND, including Wales, is divided into fifty-two counties or shires; forty in England and twelve in Wales.

There are six northern, eighteen midland, six eastern, ten southern, and twelve western, which are those of the principality of Wales.

The six northern counties are

- | | <i>Chief Town.</i> |
|---------------------------|--------------------|
| 1. Northumberland, - - - | Newcastle. |
| 2. Cumberland, - - - - - | Carlisle. |
| 3. Westmorland, - - - - - | Appleby. |

4. Dur-

CHAP. II.

DIVISION DE L'ANGLETERRE.

L'ANGLETERRE, y compris la principauté de Galles, se divise en 52 comtés, qu'on appelle shires ; quarante dans la première et douze dans la seconde.

On en trouve six vers le nord, dix-huit au milieu, six à l'orient, dix au midi, et douze à l'occident, qui sont ceux de la principauté de Galles.

Les six comtés du nord sont

Capitales.

1. Le comté de Northumberland, Newcastle.
2. Le comté de Cumberland, - Carlisle.
3. Le comté de Westmoreland, - Appleby.

L

4. Le

Chief Towns.

4. Durham, - - - - Durham.
 5. Lancashire, - - - - Lancaster.
 6. Yorkshire, - - - - York.

28.

The eighteen midland counties are

1. Cheshire, - - - - Chester.
 2. Derbyshire, - - - - Derby.
 3. Nottinghamshire, - - - Nottingham.
 4. Lincolnshire, - - - - Lincoln.
 5. Shropshire, also called the }
 county of Salop, - } Shrewsbury.
 6. Staffordshire, - - - - Stafford & Litchfield.
 7. Leicestershire, - - - - Leicester.
 8. Rutlandshire, - - - - Oakham.
 9. Herefordshire, - - - - Hereford.
 10. Worcestershire, - - - - Worcester.
 11. Warwickshire, - - - - Warwick.
 12. Northamptonshire, - - - Northampton.
 13. Huntingdonshire, - - - - Huntingdon.
 14. Monmouthshire, - - - - Monmouth.
 15. Gloucestershire, - - - - Gloucester.
 16. Oxfordshire, - - - - Oxford.
 17. Buckinghamshire, - - - Buckingham &
 Aylesbury.
 18. Bedfordshire, - - - - Bedford.

The

Capitales.

4. Le comté de Durham, - Durham.
5. Le comté de Lancastre, - Lancastre.
6. Le comté d'York, - - - York.

12/

28

Les dix-huit comtés du milieu sont

1. Le comté de Chester, - - Chester.
2. Le comté de Derby, - - Derby.
3. Le comté de Nottingham, - Nottingham,
4. Le comté de Lincoln, - - Lincoln.
5. Le comté de Salop, - - - Shrewsbury.
6. Le comté de Stafford, - Stafford & Litchfield.
7. Le comté de Leicester, - - Leicester.
8. Le comté de Rutland, - - Oakham.
9. Le comté de Hereford, - Hereford.
10. Le comté de Worcester, - Worcester.
11. Le comté de Warwick, - - Warwick.
12. Le comté de Northampton, Northampton.
13. Le comté de Huntingdon, - Huntingdon.
14. Le comté de Monmouth, - Monmouth.
15. Le comté de Gloucester, - - Gloucester,
16. Le comté d'Oxford, - - - Oxford.
17. Le comté de Buckingham, - Buckingham &
Aylesbury.
18. Le comté de Bedford, - - Bedford.

DIVISION OF ENGLAND.

The six eastern counties are

Chief Towns;

1. Norfolk, - - - - - Norwich.
2. Cambridgeshire, - - - Cambridge,
3. Suffolk, - Ipswich & St. Edmund's Bury.
4. Hertfordshire, - - - - - Hertford.
5. Essex, - - - - - Chelmsford.
6. Middlesex, - - - - - London.

12

34.

1802.

The ten southern counties are

1. Cornwall, - - Falmouth & Launceston.
2. Devonshire, - - - - - Exeter.
3. Somersetshire, - - - Bath.
4. Wiltshire, - - - - - Salisbury.
5. Dorsetshire, - - - - - Dorchester.
6. Berkshire, - - Reading & Abingdon,
7. Hampshire, properly called }
the county of Southampton, } Winchester.
8. Surrey, - - - - - Guildford.
9. Suffex, - - - - - Chichester.
10. Kent, - - - - - Canterbury.

The twelve western counties are

1. The isle of Anglesey, - - Beaumaris.
2. Carnarvonshire, - - - - Carnarvon,

3. Den,

DIVISION DE L'ANGLETERRE.

77

Les six comtés à l'orient sont

Capitales.

1. Le comté de Norfolk, - - Norwich.
2. Le comté de Cambridge, - Cambridge.
3. Le comté de Suffolk, - - Ipswich et St.
Edmund's Bury,
4. Le comté de Hertford, - - Hertford.
5. Le comté d'Essex, - - Chelmsford.
6. Le comté de Middlesex, - - Londres.

Des dix comtés au midi sont

1. Le comté de Cornouailles, - Falmouth et
Launceston,
2. Le comté de Devon, - - Exeter.
2. Le comté de Somerset, - - Bath.
3. Le comté de Wilt, - - Salisbury.
4. Le comté de Dorset, - - Dorchester.
6. Le comté de Berk, - Reading & Abingdon.
7. Le comté de Southampton, - Winchester.
8. Le comté de Surrey, - - Guildford.
9. Le comté de Suffex, - - Chichester.
10. Le comté de Kent, - - Canterbury.

Les douze comtés à l'occident sont

1. L'isle d'Anglesey, - - Beaumaris.
2. Le comté de Carnarvon, - Carnarvon.

3. Le

	<i>Chief Towns.</i>
3. Denbighshire, - - - -	Denbigh.
4. Flintshire, - - - -	St. Asaph & Flint.
5. Merionethshire, - - - -	Harleigh.
6. Montgomeryshire, - - - -	Montgomery.
7. Cardiganhire, - - - -	Cardigan.
8. Radnorshire, - - - -	Radnor.
9. Pembrokehire, - - - -	Pembroke.
10. Carmarthenhire, - - - -	Carmarthen.
11. Brecknockshire, - - - -	Brecknock.
12. Glamorganshire, - - - -	Cardiff.

England is likewise divided into six circuits, and Wales into four.

The circuits of England are

1. The northern circuit, which contains the six northern counties, viz. Northumberland, Cumberland, Westmoreland, Durham, Lancashire, and Yorkshire.

2. The Norfolk circuit, which contains six counties, viz. Norfolk, Suffolk, Huntingdonshire, Cambridgehire, Bedfordshire, and Buckinghamshire.

3. The Oxford circuit, which contains eight counties, viz. Shropshire, Herefordshire, Monmouthshire,

Capitales.

3. Le comté de Denbigh, - - Denbigh.
4. Le comté de Flint, - - St. Afaph & Flint.
5. Le comté de Merioneth, - Harleigh.
6. Le comté de Montgomery - Montgomery.
7. Le comté de Cardigan, - - Cardigan.
8. Le comté de Radnor, - - Radnor.
9. Le comté de Pembroke, - Pembroke.
10. Le comté de Carmarthen, - Carmarthen.
11. Le comté de Brecknock, - Brecknock.
12. Le comté de Glamorgan, - Cardiff.

On divise aussi l'Angleterre en six circuits, et la principauté de Galles en quatre.

Les circuits de l'Angleterre sont

1. Le circuit du nord, qui contient six comtés, savoir : les comtés de Northumberland, de Cumberland, de Westmoreland, de Durham, de Lancastre, et d'York.

2. Le circuit de Norfolk, qui contient six comtés, savoir : ceux de Norfolk, de Suffolk, de Huntingdon, de Cambridge, de Bedford, et de Buckingham.

3. Le circuit d'Oxford contient huit comtés, qui sont ceux de Shrop, de Hereford, de Mon-

mouth,

mouthshire, Staffordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Oxfordshire, and Berkshire.

4. The midland circuit, which contains seven counties, viz. Derbyshire, Nottinghamshire, Lincolnshire, Leicestershire, Rutlandshire, Warwickshire, and Northamptonshire.

5. The home circuit, which contains five counties, viz. Hertfordshire, Essex, Surrey, Sussex, and Kent.

6. The western circuit, which contains six counties, viz. Cornwall, Devonshire, Somersetshire, Dorsetshire, Wiltshire, and Hampshire.

Middlesex, the seat of the supreme court of justice, and Cheshire, a county palatine and having its own judges, are not contained in any circuit.

The circuits of the principality of Wales are

1. The north-west circuit, containing Anglesey, Carnarvon, and Merioneth.

2. The north-east circuit, containing Denbighshire, Flintshire, and Montgomeryshire.

3. The south-west circuit, containing Cardiganshire, Pembrokehire, and Carmarthenshire.

4. The

mouth, de Stafford, de Worcester, de Gloucester, d'Oxford et de Berk.

4. Le circuit du milieu contient sept comtés, qui sont ceux de Derby, de Nottingham, de Lincoln, de Leicester, de Rutland, de Warwick et de Northampton.

5. Le circuit de Londres (appelé home circuit) contient cinq comtés, qui sont ceux de Hertford, d'Essex, de Surrey, de Suffex et de Kent.

6. Le circuit de l'ouest contient six comtés, qui sont ceux de Cornouailles, de Devon, de Somerset, de Dorset, de Wilt et de Southampton.

Le comté de Middlesex, comme siege des cours suprêmes de justice, et celui de Chester, qui comme comté palatin a ses propres juges, ne sont compris dans aucun circuit.

Les 4 circuits de la principauté de Galles sont

1. Le circuit du nord-ouest, qui contient l'isle d'Anglesey, et les comtés de Carnarvon et de Merioneth.

2. Le circuit du nord-est, qui contient les comtés de Denbigh, de Flint et de Montgomery.

3. Le circuit du sud-ouest, qui contient les comtés de Cardigan, de Pembroke et de Carmarthen.

M

4. Le

4. The south-east circuit, containing Radnorshire, Brecknockshire and Glamorganshire.

The north-east circuit is under the chief justice of Chester; the other circuits have judges appointed by the crown.

1/14.



Chief

4. Le circuit du sud-est, qui contient les comtés de Radnor, de Brecknock et de Glamorgan.

Le circuit du nord-est est sous le chef de la justice de Chester; les autres circuits du pays de Galles ont des juges nommés par la couronne.



A. Le circuit du Sud-Est, qui contient les comtés
de Radnor, de Brecknock et de Glamorgan.

Le circuit du Nord-Est est dans lequel de la justice
de Chester, les autres circuits du pays de Galles
ont des juges nommés par le Roi.

C H A P. III.

*Chief Towns of each County.**

Northern Counties.

NORTHUMBERLAND contains twelve market towns; the chief are Berwick-upon-Tweed, Newcastle-upon-Tyne and Morpeth.

Cum-

* It is to be observed, that a city is a town that is or has been the see of a bishop. Market towns are those which have the right of keeping a public market day, and of levying a tax (toll) for defraying the expences. Those towns are called boroughs

Cumberland contains the city of Carlisle and 14
market towns; the chief are Cockermouth, Boro-
mont, Whitehaven and Furness.

Westmoreland contains eight market towns;
the chief are Appleton, Threlkeld, Longland.

*Villes Principales de chaque Comté.**

Comtés du Nord.

LE comté de Northumberland renferme douze
villes à marché, dont les principales sont Berwick
upon-Tweed, Newcastle-upon-Tyne et Morpeth.

Le

* Il faut observer qu'en Angleterre on appelle cités les villes
qui sont ou ont été le siège d'un évêque. Villes à marché,
celles qui ont le droit d'avoir un marché public, et de lever
une légère taxe pour en défrayer la dépense; et enfin qu'on

appelle

Cumberland contains the city of Carlisle and 14 market towns; the chief are Cockermouth, Egremont, Whitehaven and Penrith.

Westmoreland contains eight market towns; the chief are Appleby, Kendal and Lonsdale.

Durham contains the city of Durham and 9 market towns; the chief are Sunderland, Barnard-Castle and Darlington.

Lancashire contains 26 market towns; the chief are Lancaster, Liverpool, Manchester, Newton and Wigan.

Yorkshire, the largest county in England, contains the city of York and 58 market towns; the chief

boroughs, which, exclusive of the counties, the cities and the two universities, have a right to send members to parliament. They are of two kinds: those called ancient boroughs by prescription, which, from immemorial custom, have maintained the right of sending representatives to parliament; the other boroughs are those which have been instituted by the king's patent, by virtue of which they enjoy the same privileges. It appears that there has not been any patent granted since the reign of queen Elizabeth.

VILLES PRINCIPALES. 87

Le comté de Camberland contient la cité de Carlisle et 14 villes à marché, dont les principales sont Cockermouth, Egremont, Whitehaven et Penrith.

Le comté de Westmoreland contient 8 villes à marché, dont les principales sont Appleby, Kendal et Lonsdale.

Le comté de Durham contient la cité de Durham et neuf villes à marché, dont les principales sont Sunderland, Barnard-Castle et Darlington.

Le comté de Lancastre contient 26 villes à marché, dont les principales sont Lancastre, Liverpool, Manchester, Newton et Wigan.

Le comté d'York, le plus grand de l'Angleterre, contient la cité d'York et 58 villes à marché, dont
les

appelle bourgs (*boroughs*) les villes qui, de même que les comtés, les cités et les deux universités, ont le droit d'envoyer des membres au parlement. Il y en a de deux espèces : les uns qu'on appelle anciens bourgs par prescription, ont maintenu, par un usage immémorial, le droit de députer au parlement ; les autres sont institués par lettres patentes des souverains, en vertu desquelles ils jouissent du même privilège : il ne paroît pas qu'il y ait de telles lettres patentes plus récentes que le règne de la reine Elizabeth.

chief are Hull, Leeds, Hallifax, Sheffield, Richmond, Rippon, Headon, Boroughbridge and Scarborough.

Midland Counties.

Cheshire contains the city of Chester and 11 market towns; the chief are Middlewich, Northwich, Nantwich, Macclesfield and Malpas.

Derbyshire contains 10 market towns; the chief are Derby on the river Derwent, Chesterfield and Wirksworth.

Nottinghamshire contains 9 market towns; the chief are Nottingham, Mansfield, Newark-upon-Trent and Retford.

Lincolnshire contains the city of Lincoln on the river Witham, and 31 market towns; the chief are Stamford on the river Weland, Grantham, Grimsby, Louth and Boston.

Shropshire, also called the county of Salop, contains 15 market towns; the chief are Shrewsbury, Ludlow, Bridgenorth, Bishop's-Castle and Wenlock.

Staf-

VILLES PRINCIPALES. 89

les principales sont Hull, Leeds, Hallifax, Sheffield, Richmond, Rippon, Heydon, Boroughbridge et Scarborough.

Comtés du Milieu.

Le comté de Chester contient la cité de Chester et onze villes à marché, dont les principales sont Middlewich, Northwich, Nantwich, Macclesfield et Malpas.

Le comté de Derby contient 10 villes à marché, dont les principales sont Derby sur la rivière Derwent, Chesterfield et Wirksworth.

Le comté de Nottingham contient 9 villes à marché, dont les principales sont Nottingham, Mansfield, Newark sur la rivière Trent et Retford.

Le comté de Lincoln contient la cité de Lincoln sur la rivière Witham et 31 villes à marché, dont les principales sont Stamford, Grantham, Grimsby, Louth et Boston.

Le comté de Shrop, qu'on nomme aussi le comté de Salop, contient 15 villes à marché, dont les principales sont Shrewsbury, Ludlow, Bridgenorth, Bishop's Castle et Wenlock.

Staffordshire contains the city of Litchfield, whose bishop is also bishop of Coventry, and 17 market towns; the chief are Stafford, Newcastle-under-Line, Wolverhampton and Tamworth.

$\frac{1}{4}$ 21. Leicestershire contains 12 market towns; the chief are Leicester, Hinckley, Loughborough and Lutterworth.

Rutlandshire, the least county in England, contains two market towns, which are Oakham and Uppingham.

Herefordshire contains the city of Hereford and 7 market towns; the chief are Lempster, Ross and Weobley.

$\frac{1}{9}$ Worcesterhire contains the city of Worcester and 11 market towns; the chief are Kidderminster, Droitwich, Bewdley and Evesham.

Warwickshire contains the city of Coventry, whose bishop is also bishop of Litchfield, and 14 market towns; the chief are Warwick, Birmingham and Stratford.

$\frac{1}{2}$ 21. Northamptonshire contains the city of Peterborough on the river Nene, and 12 market towns;

the

VILLES PRINCIPALES. 91

Le comté de Stafford contient la cité de Litchfield, dont l'évêque est aussi évêque de Coventry, et 17 villes à marché, dont les principales sont Stafford, Newcastle-under-Line, Wolverhampton et Tamworth.

Le comté de Leiceſter contient 12 villes à marché, dont les principales ſont Leiceſter, Hinckley, Loughborough et Lutterworth.

Le comté de Rutland, le plus petit de l'Angleterre, contient deux villes à marché, qui ſont celles d'Oakham et d'Uppingham.

Le comté de Hereford contient la cité de Hereford et 7 villes à marché, dont les principales ſont Iempſter, Roſs et Weobley.

Le comté de Worceſter contient la cité de Worceſter et 11 villes à marché, dont les principales ſont Kiddermiſter, Droitwich, Bewdley et Ewelham.

Le comté de Warwick contient la cité de Coventry, dont l'évêque eſt auſſi évêque de Litchfield, et 14 villes à marché, dont les principales ſont Warwick, Birmingham et Stratford.

Le comté de Northampton contient la cité de Peterborough ſur la rivière Nyne, et 12 villes à

the chief are Northampton, Higham-Ferrers, Brackley and Daventry.

Huntingdonshire contains 6 market towns; the chief are Huntingdon, Kimbolton and St. Neot's.

Monmouthshire, which belonged formerly to Wales; it was incorporated with England by Charles II. it contains 7 market towns; the chief are Monmouth and Newport.

Glocestershire contains the city of Gloucester and 26 market towns; the chief are Cirencester, commonly pronounced Cicester, Tewkesbury and Cheltenham. The greatest part of Bristol also lies in this county.

Oxfordshire contains the city of Oxford and 12 market towns; the chief are Woodstock, Burford, Banbury, Witney and Henley.

Buckinghamshire contains 15 market towns; the chief are Buckingham, Aylesbury, Marlow, Wendover and High-Wycombe, and the famous village of Eton.

marché, dont les principales sont Northampton, Higham-Ferrers, Brackley et Daventry.

Le comté de Huntingdon contient 6 villes à marché, dont les principales sont Huntingdon, Kimbolton et St. Neots.

Le comté de Monmouth, qui faisoit autrefois partie de la principauté de Galles, a été mis au nombre des comtés par Charles II. il contient 7 villes à marché, dont les principales sont Monmouth et Newport.

Le comté de Gloucester contient la cité de Gloucester et 26 villes à marché, dont les principales sont Cirencester, Tewkesbury et Cheltenham. La plus grande partie de la cité de Bristol est située dans ce comté.

Le comté d'Oxford contient la cité d'Oxford et 12 villes à marché, dont les principales sont Woodstock, Burford, Banbury, Witney et Henley.

Le comté de Buckingham contient 15 villes à marché, dont les principales sont Buckingham, Aylesbury, Marlow, Wendover et High-Wycomb, c'est aussi dans ce comté qu'est situé le fameux village d'Eton.

Bedfordshire contains 10 market towns; the chief are Bedford, Leighton and Dunstable.

Eastern Counties.

Norfolk contains the city of Norwich on the river Yare, and 31 market towns; the chief are Castle-Rising, Lynn-Regis, Thetford, and Yarmouth, a considerable sea-port at the mouth of the river Yare.

Cambridgeshire contains the city of Ely and 9 market-towns; the chief are Cambridge, an university, Newmarket and Royston.

Suffolk contains 30 market towns; the chief are Ipswich, a sea-port on the river Orwell, Bury, Sudbury, Orford, Brandon and Dunwich.

Hertfordshire contains 18 market towns; the chief are Hertford on the river Lea, Hatfield and St. Albans.

Essex contains 27 market towns; the chief are Colchester, Harwich, Malden, Rochford and Walden.

VILLES PRINCIPALES. 95

Le comté de Bedford contient 10 villes à marché, dont les principales sont Bedford, Leighton et Dunstable.

Comtés de l'Est.

Le comté de Norfolk contient la cité de Norwich sur la rivière Yare, et 30 villes à marché, dont les principales sont Castle-Rising, Lynn-Regis, Thetford et Yarmouth, port de mer considérable à l'embouchure de la Yare.

Le comté de Cambridge contient la cité d'Ely et 9 villes à marché, dont les principales sont Cambridge, Newmarket et Royston.

Le comté de Suffolk contient 30 villes à marché, dont les principales sont Ipswich, port de mer sur la rivière Orwell, Bury, Sudbury, Orford, Brandon et Dunwich.

Le comté de Hertford contient 8 villes à marché, dont les principales sont Hertford sur la rivière Lea, St. Albans et Hatfield.

Le comté d'Essex contient 27 villes à marché, dont les principales sont Colchester, Harwich, Malden, Rochford et Walden.

La

Middlesex contains the cities of London and Westminster and 7 market towns; the chief are Uxbridge, Brentford and Staines.

Southern Counties.

Cornwall contains 27 market towns; the chief are Falmouth, a sea-port with a large and convenient harbour, Truro, Tregony, Lestwithiel, Launceston, Bodmin and Penryn.

Devonshire contains the city of Exeter and 37 market towns; the chief are Plymouth, Dartmouth, Plymton, Tiverton, Barnstaple, Oakhampton and Tavistock.

Somersetshire contains the cities of Wells, Bristol (partly in Somersetshire and partly in Gloucestershire) and Bath, on the river Avon, and 31 market towns; the chief are Taunton, Bridgewater, Ilchester, Somerton and Minehead.

Wiltshire contains the city of Salisbury and 21 market towns; the chief are Wilton, Malmesbury, Devizes, Westbury and Chippenham.

Dor-

VILLES PRINCIPALES. 97

Le comté de Middlesex contient les cités de Londres et de Westminster et 7 villes à marché, dont les principales sont Uxbridge, Brentford et Staines.

Comtés du Sud.

Le comté de Cornouailles contient 27 villes à marché, dont les principales sont Falmouth, port de mer considérable, Truro, Tregony, Lostwithiel, Launceston, Bodmin et Penryn.

Le comté de Devon contient la cité d'Exeter et 38 villes à marché, dont les principales sont Plymouth, Dartmouth, Plymton, Tiverton, Barnstaple, Oakhampton and Tavistock.

Le comté de Somerset contient les cités de Wells, de Bristol (partie dans le comté de Somerset et partie dans celui de Gloucester) et de Bath, sur la rivière Avon, et 31 villes à marché, dont les principales sont Taunton, Bridgewater, Ilchester, Somerton et Minehead.

Le comté de Wilt contient la cité de Salisbury et 21 villes à marché, dont les principales sont Wilton, Malmesbury, Devizes, Westbury et Chippenham.

Dorsetshire contains 14 market towns; the chief are Dorchester, Lyme, Weymouth, Shaftesbury, Pool, Wareham and Milton-Abbey.

Berkshire contains 12 market towns; the chief are Reading, Windsor, Abingdon, Newbury, Wallingford, Hungerford and Maidenhead.

31. Hampshire contains the city of Winchester on the river Itching, and, including the Isle of Wight, which composes a part of this county, it has 20 market towns; the chief are Portsmouth, Southampton, Andover, Lymington, Christchurch, Newport, Yarmouth and Newtown. These three last towns are situated in the Isle of Wight.

Surrey contains 11 market towns; the chief are Guildford on the river Wey, Kingston-upon-Thames, Epsom, Ryegate and Southwark, which may be reckoned as a part of London.

Suffex contains the city of Chichester and 16 market towns; the chief ^{Lewes} are Rye, Hastings, Bright-helmstone, New-Shoreham, Arundel, and Seaford.

VILLES PRINCIPALES. 99

Le comté de Dorset contient 14 villes à marché, dont les principales sont Dorchester, Lyme, Weymouth, Shaftesbury, Pool, Wareham et Milton-Abbey.

Le comté de Berk contient 12 villes à marché, dont les principales sont Reading, Windsor, Abingdon, Newbury, Wallingford, Hungerford et Maidenhead.

Le comté de Southampton contient la cité de Winchester sur la rivière Itching, et en y comprenant l'Isle de Wight qui en dépend, 20 villes à marché, dont les principales sont Portsmouth, Southampton, Andover, Lymington, Christchurch, Newport, Yarmouth et Newtown. Ces trois dernières villes sont situées dans l'Isle de Wight.

Le comté de Surrey contient 11 villes à marché, dont les principales sont Guildford sur la rivière Wey, Kingston sur la Tamise, Epsom, Ryegate et Southwark, qui peut être regardé comme faisant partie de la ville de Londres.

Le comté de Suffex contient la cité de Chichester et 16 villes à marché, dont les principales sont Rye, Hastings, Brighthelmstone, New-Shoreham, Arundel et Seaford.

Kent contains two cities, which are Canterbury, on the river Stour, the seat of the metropolitan see, and Rochester, on the river Medway, and 35 market towns; the chief are Dover, Sandwich, New-Romney, Hythe, Tunbridge, Chatham, Greenwich, Woolwich, Deal and Margate.

Western Counties.

The isle of Anglesey, separated from Wales by the strait of Menay, has for its chief towns Beaumaris and Newborough; and the isle and village of Holyhead, where the packets pass from England to Ireland, belongs to Anglesey.

Carnarvonshire contains the city of Bangor and 5 market towns; the chief are Carnarvon and Aber-Conway.

Denbighshire contains 4 market towns; the chief are Denbigh and Ruthin.

Flintshire contains the city of St. Asaph and the small market towns of Holywell and Caerwis. Flint, the county town, has no market.

Meri-

Le comté de Kent contient les cités de Canterbury sur la rivière Stour et de Rochester sur la rivière Medway, et 35 villes à marché, dont les principales sont Douvres, Sandwich, New-Romney, Hythe, Tunbridge, Chatham, Greenwich, Woolwich, Deal et Margate.

Comtés de l'Ouest.

L'île d'Anglesey, séparé de la principauté de Galles par le détroit de Menay, a pour villes principales Beaumaris et Newborough; l'île et le village de Holyhead, d'où partent les paquebots qui passent d'Angleterre en Irlande, dépendent de l'île d'Anglesey.

Le comté de Carnarvon contient la cité de Bangor et 5 villes à marché, dont les principales sont Carnarvon et Aber-Conway.

Le comté de Denbigh contient 4 villes à marché, dont les principales sont Denbigh et Ruthin.

Le comté de Flint contient la cité de St. Asaph et les petites villes à marché de Holywell et de Caerwis. La ville de Flint n'est pas une ville à marché.

Merionethshire contains 4 market towns, which are Harleigh, Dolgello, Dinasmouthy and Bala.

Montgomeryshire contains 6 market towns; the chief are Montgomery, Welchpool and Llanydlos. It is partly in this county and partly in Cardiganhire that the mountains of Plinlimmon are situated, considered by the inhabitants as the highest in Wales.

Cardiganhire contains 6 market towns; the chief are Cardigan and Aberistwith.

Radnorshire, the most barren county in Wales, has 4 market towns, which are Radnor, Presteign, Knighton and Riadergoway.

Pembrokeshire contains the city of St. David's, which was formerly very considerable, and 8 market towns; the chief are Pembroke and Haverfordwest.

Carmarthenshire, the most fruitful county in Wales, has 8 market towns; the chief are Carmarthen, Kidwelly and Llanelly.

Breck-

VILLES PRINCIPALES. 103

Le comté de Merioneth contient 4 villes à marché, qui sont Harleigh, Dolgelle, Dinasmouthy, et Bale.

Le comté de Montgomery contient 6 villes à marché, dont les principales sont Montgomery, Welchpool and Llanydlos. C'est aussi au sud-ouest de ce comté que se trouve la montagne de Plinlimmon, regardée comme fort haute par les habitants du pays.

Le comté de Cardigan contient 6 villes à marché, dont les principales sont Cardigan et Aberistwith.

Le comté de Radnor, le plus stérile de tout le pays de Galles, a 4 villes à marché, qui sont Radnor, Presteign, Knighton et Riadergoway.

Le comté de Pembroke contient la cité de St. David's, qui étoit autrefois très considérable, et 8 villes à marché, dont les plus considérables sont Pembroke et Haverford-West.

Le comté de Carmarthen, le plus fertile de tout le pays de Galles, contient 8 villes à marché, dont les principales sont Carmarthen, Ridwelly et Llanelly.

Le

Brecknockshire has 4 market towns; the chief are Brecknock and Builth.

Glamorganshire contains the city of Landaff, which is now very poor, and 8 market towns; the chief are Cardiff, Cowbridge and Swansea.



VILLES PRINCIPALES. 10

Le comté de Brecknock contient 4 villes à marché, dont les principales sont Brecknock et Builth.

Le comté de Glamorgan contient la cité de Landaff, actuellement très pauvre, et 8 villes à marché, dont les principales sont Cardiff, Cowbridge et Swansea.



CH A P. IV.

The Boundaries and Extent of the different Counties.

Northern Counties.

NORTHUMBERLAND is bounded on the north and north-west, by Scotland, from which it is separated by the river Tweed; on the east, by the German Ocean; on the south, by Durham; and on the south-west, by Cumberland. This county is about 66 miles from north to south, 47 from east to west, and 230 in circumference.

Cum-

CHAP. IV.

Bornes et Etendue des differents Comtés.

Comtés du Nord.

LE comté de Northumberland est borné au nord, et au nord-ouest, par la rivière Tweed, qui le sépare de l'Ecosse; à l'est, par l'Océan Germanique; au sud, par le comté de Durham; et au sud-ouest, par le comté de Cumberland. Ce comté a 66 milles du nord au sud, 47 de l'ouest à l'est, et 230 milles de circonférence.

Cumberland is bounded on the north-west, by Scotland; ~~on the north-east, by Northumberland;~~ on the east, by Durham; on the south-east, by Lancashire and Westmoreland; and on the south and west, by the Irish Sea. Its extent is about 53 miles from north to south, 45 from east to west, and 225 in circumference.

Westmoreland is bounded on the north and north-west, by Cumberland; on the east, by Yorkshire; and on the south and west, by Lancashire. Its extent is about 40 miles from east to west, 33 from north to south, and 140 in circumference.

Durham is bounded on the north, by Northumberland; on the east, by the North Sea; on the south, by the river Tees, which separates it from Yorkshire; and on the west, by Northumberland, Cumberland and Westmoreland. This county is of a triangular shape; its extent is about 36 miles from north to south, 40 from east to west, and 160 in circumference.

Lancashire is bounded on the north, by Cumberland and Westmoreland; on the east, by Yorkshire; on the south, by Cheshire; and on the west, by the Irish Sea. The sea divides this county into two parts, and the part near Cumberland and

West-

Le comté de Cumberland est borné au nord-ouest, par l'Ecosse; au nord-est, par le comté de Northumberland; à l'est, par celui de Durham; au sud-est, par ceux de Lancastre et de Westmoreland; au sud et à l'ouest, par la mer d'Irlande. Il a 53 milles du nord au sud, 45 de l'ouest à l'est, et 225 de circonférence.

Le comté de Westmoreland est borné au nord et au nord-ouest, par celui de Cumberland; à l'est, par celui d'York; au sud et à l'ouest, par celui de Lancastre. Il a 40 milles de l'est à l'ouest, 33 du nord au sud, et 140 de circonférence.

Le comté de Durham est borné au nord, par celui de Northumberland; à l'est, par la Mer du Nord; au sud, par la rivière Tees, qui le separe du comté d'York; et à l'ouest, par ceux de Northumberland, Cumberland et Westmoreland. Ce comté est d'une forme triangulaire; il a 40 milles de l'est à l'ouest, 35 du nord au sud, et 160 de circonférence.

Le comté de Lancastre est borné au nord, par ceux de Cumberland et de Westmoreland; à l'est, par celui d'York; au sud, par celui de Chester; et à l'ouest, par la Mer d'Irlande. Il est divisé en deux parties par un bras de mer, qui s'y enfonce

et

Westmoreland is a kind of peninsula; its extent is about 73 miles from north to south, 41 from east to west, and 290 in circumference.

Yorkshire is bounded on the north, by Durham; on the east, by the German Ocean; on the south, by Derbyshire, Nottinghamshire, and the river Humber, which separates it from Lincolnshire; and on the west, by Westmoreland, Lancashire and a part of Cheshire. Its extent is about 130 miles in length, 90 in breadth; and 460 in circumference.

Midland Counties.

Cheshire is bounded on the north, by Lancashire and Yorkshire; on the east and south-east, by Derbyshire and Staffordshire; on the south, by Shropshire and Flintshire; on the south-west, by Denbighshire; on the west, by Flintshire; and on the north-west, by the Irish Sea. It is about 50 miles in length from east to west, 33 in breadth from north to south, and 200 in circumference.

Derbyshire is bounded on the north, by Yorkshire; on the east, by Nottinghamshire and a part of ~~Leicestershire~~; on the south, by Leicestershire, and

et qui fait une presqu'île de cette partie du comté qui avoisine ceux de Cumberland et de Westmoreland; il a environ 73 milles du nord au sud; 41 de l'est à l'ouest, et 290 de circonférence.

Le comté d'York est borné au nord, par celui de Durham; à l'est, par l'Océan Germanique; au sud, par les comtés de Derby et de Nottingham, ainsi que par le Humber, qui le sépare de celui de Lincoln; et à l'ouest, par ceux de Westmoreland, de Lancastre et de Chester. Sa longueur est de 130 milles, sa largeur de 90, et sa circonférence de 460.

Comtés du Milieu.

Le comté de Chester est borné au nord, par ceux de Lancastre et d'York; à l'est et au sud-est, par ceux de Derby et de Stafford; au sud, par ceux de Shrop et de Flint; au sud-ouest, par celui de Denbigh; à l'ouest, par celui de Flint; et au nord-ouest, par la Mer d'Irlande. Il a environ 50 milles de l'est à l'ouest, 33 du nord au sud, et 200 de circonférence.

Le comté de Derby est borné au nord, par celui d'York; à l'est, par ceux de Nottingham et de Leicester; au sud, par ceux de Leicester, de War-
wick

and a small part of ~~Warwickshire~~ and Staffordshire; and on the west, by Staffordshire and Cheshire. This county is of a triangular shape; its length from north to south is about 55 miles, its breadth is at the north near 34 miles and at the south but 6, and its circumference about 175 miles.

Nottinghamshire is bounded on the north-west, by Yorkshire; on the east, by Lincolnshire; on the south, by Leicestershire; and on the west, by Derbyshire. Its length is about 48 miles, its breadth 25, and its circumference 165.

Lincolnshire is bounded on the north, by the river Humber, which separates it from Yorkshire; on the east, by the German Ocean ~~and the North Sea~~; on the south, by Cambridgeshire, Northamptonshire and Rutlandshire; and on the west, by Leicestershire and ~~Northamptonshire~~ ^{Nottinghamshire}. It is 77 miles in length, 48 in breadth, and 300 in circumference.

Shropshire is bounded on the north, by a part of Flintshire and Cheshire; on the east, by Staffordshire; on the south, by Worcestershire, Herefordshire and a part of Radnorshire; and on the west, by Montgomeryshire and Denbighshire. This county is of an oval shape; its extent from north to south is about 40 miles, 33 from east to west, and 134 in circumference.

Staf-

wick et de Stafford; et à l'ouest, par ceux de Stafford et de Chester. Ce comté est d'une forme triangulaire; il a du nord au sud 55 milles, sa plus grande largeur est de 34 milles, tandis que sa moindre n'en a que 6, et sa circonférence est de 175 milles.

Le comté de Nottingham est borné au nord-ouest, par celui d'York; à l'est, par celui de Lincoln; au sud, par celui de Leicester; et à l'ouest, par celui de Derby. Sa longueur est d'environ 48 milles, sa largeur de 25, et sa circonférence de 165.

Le comté de Lincoln est borné au nord, par l'Humber, qui le sépare de celui d'York; à l'est, par l'Océan Germanique et le comté de Norfolk; au sud, par ceux de Cambridge, de Northampton et de Rutland; et à l'ouest, par ceux de Leicester et de Nottingham. Il a 77 milles de longueur, 48 de largeur, et 300 de circonférence.

Le comté de Shrop est borné au nord, par ceux de Flint et de Chester; à l'est, par celui de Stafford; au sud, par ceux de Worcester, d'Hereford et de Radnor; et à l'ouest, par ceux de Montgomery et de Denbigh. Ce comté est d'une forme ovale; il a 40 milles du nord au sud, 33 de l'est à l'ouest, et 134 de circonférence.

Staffordshire is bounded on the north-west, by Cheshire; on the north-east, by Derbyshire; on the south-east, by Warwickshire; on the south, by Worcestershire; and on the west, by Shropshire. It is 48 miles in length, 30 in breadth, and 220 in circumference. $\frac{2}{22}$.

Leicestershire is bounded on the north-west, by Derbyshire; on the north, by Nottinghamshire; on the east, by Lincolnshire and Rutlandshire; on the south, by Northamptonshire; and on the south-west, by Warwickshire. It is about 33 miles in length, 28 in breadth, and 170 in circumference.

Leicestershire and Rutlandshire Rutlandshire is bounded on the north and north-east, by Lincolnshire; on the south-east, by Northamptonshire; and on the south and south-west, by Leicestershire. It is the smallest county in England; its extent being but 15 miles from north to south, 10 from east to west, and 40 in circumference. $\frac{18}{2}$

Northamptonshire and Herefordshire is bounded on the north, by Shropshire; on the east, by Worcestershire and Gloucestershire; on the south, by Monmouthshire and Gloucestershire; and on the west, by Brecknockshire and Radnorshire. It is almost of a circular shape; its extent being 46 miles from north to south, 40 from east to west, and 220 in circumference. $\frac{2}{25}$.

Wor.

Le comté de Stafford est borné au nord-ouest, par celui de Chester; au nord-est, par celui de Derby; au sud-est, par celui de Warwick; au sud, par celui de Worcester; et à l'ouest, par celui de Shrop. Il a 48 milles de longueur, 30 de largeur, et 220 de circonférence.

Le comté de Leicester est borné au nord-ouest, par celui de Derby; au nord, par celui de Nottingham; à l'est, par ceux de Lincoln et de Rutland; au sud, par celui de Northampton; et au sud-ouest, par celui de Warwick. Il a environ 33 milles de longueur, 28 de largeur, et 170 de circonférence.

Le comté de Rutland est borné au nord et au nord est, par celui de Lincoln; au sud est, par celui de Northampton; au sud et au sud-ouest, par celui de Leicester. C'est le plus petit comté d'Angleterre; il n'a que 15 milles du nord au sud, 10 de l'est à l'ouest, et 40 de circonférence.

Le comté de Hereford est borné au nord, par celui de Shrop; à l'est, par ceux de Worcester et de Gloucester; et à l'ouest, par ceux de Brecknock et de Radnor. Ce comté est d'une forme presque circulaire; il a 46 milles du nord au sud, 40 de l'est à l'ouest, et 220 de circonférence.

~~Staffordshire~~ Worcestershire is bounded on the north, by Staffordshire; on the east, by Warwickshire and a part of Gloucestershire; on the south, by Gloucestershire; on the west, by Herefordshire; and on the north-west, by Shropshire. It is 36 miles in length, 26 in breadth, and 124 in circumference.

Warwickshire is bounded on the north-west, by Staffordshire; on the north-east, by Leicestershire; on the east, by Northamptonshire; on the south, by Oxfordshire and Gloucestershire; and on the west, by Worcestershire. Its extent is 50 miles from north to south, 32 from east to west, and 210 in circumference.

Northamptonshire is bounded on the north, by Leicestershire, Rutlandshire and Lincolnshire; on the east, by Cambridgeshire, Huntingdonshire, Bedfordshire and Buckinghamshire; on the south, by Buckinghamshire and Oxfordshire; and on the west, by Oxfordshire, Warwickshire and Leicestershire. This county has almost the form of a boot; its extent is 68 miles from south-west to north-west, 26 from east to West, and 210 in circumference.

Huntingdonshire is bounded on the north-east, east and south-east, by Cambridgeshire; and on the ~~south-west~~ south-~~west~~ ^{on the west by} by Bedfordshire and Northamptonshire.

Le comté de Worcester est borné au nord, par celui de Stafford ; à l'est, par ceux de Warwick et de Gloucester ; au sud, par celui de Gloucester ; à l'ouest, par celui d'Hereford ; et au nord-ouest, par celui de Shrop. Il a 36 milles de longueur, 26 de largeur, et 124 de circonférence.

Le comté de Warwick est borné au nord-ouest, par celui de Stafford ; au nord-est, par celui de Leicester ; à l'est, par celui de Northampton ; au sud, par ceux d'Oxford et de Gloucester ; et à l'ouest, par celui de Worcester. Il a 50 milles du nord au sud, 32 de l'est à l'ouest, et 210 de circonférence.

Le comté de Northampton est borné au nord, par ceux de Leicester, de Rutland et de Lincoln ; à l'est, par ceux de Cambridge, de Huntingdon, de Bedford et de Buckingham ; au sud, par ceux de Buckingham et d'Oxford ; et à l'ouest, par ceux d'Oxford, de Warwick et de Leicester. Ce comté a presque la forme d'une botte ; il a 68 milles du sud-ouest au nord-ouest, 26 de l'est à l'ouest, et 210 de circonférence.

Le comté de Huntingdon est borné au nord-est, à l'est et au sud-est, par celui de Cambridge ; et à l'ouest et au sud-ouest, par ceux de Bedford et de

North-

amptonsire. Its extent is 30 miles in length, 24 in breadth, and 130 in circumference.

Monmouthshire is bounded on the north, by Brecknockshire and Herefordshire; on the east, by Gloucestershire; on the south-east and south, by the Bristol Channel; and on the west, by Glamorganshire ~~and Brecknockshire~~. Its extent is 30 miles from north to south, 26 from east to west, and 110 in circumference. $\frac{3}{8}$

Gloucestershire is bounded on the north, by Herefordshire, Worcestershire and Warwickshire; on the east, by Warwickshire and Oxfordshire; on the south, by Wiltshire and Somersetshire; and on the west, by the Bristol Channel, Monmouthshire and Herefordshire. Its extent is about 63 miles from south-west to north-east, 47 from north-west to south-east, and 260 in circumference.

Oxfordshire is bounded on the north, by Warwickshire and Northamptonshire; on the east, by Buckinghamshire; on the south by Berkshire; and on the west, by Gloucestershire and Warwickshire. It is about 45 miles in length, 26 in breadth, and 190 in circumference. $\frac{3}{11}$

Buckinghamshire is bounded on the north-west, by Northamptonshire; on the east, by Bedfordshire,
shire,

Northampton. Il a 30 milles de longueur, 24 de largeur, et 130 de circonférence.

Le comté de Monmouth est borné au nord, par ceux de Brecknock et de Hereford; à l'est, par celui de Gloucester; au sud et au sud-est, par le Canal de Bristol; et à l'ouest, par ceux de Glamorgan et de Brecknock. Il a 30 milles du nord au sud, 26 de l'est à l'ouest, et 110 de circonférence.

Le comté de Gloucester est borné au nord, par ceux de Hereford, de Worcester et de Warwick; à l'est, par ceux de Warwick et d'Oxford; au sud, par ceux de Wilt et de Somerset; et à l'ouest, par le Canal de Bristol et les comtés de Monmouth et de Hereford. Ce comté a 63 milles du sud-ouest au nord-est, 47 du nord-ouest au sud-est, et 260 milles de circonférence.

Le comté d'Oxford est borné au nord, par ceux de Warwick et de Northampton; à l'est, par celui de Buckingham; au sud, par celui de Berk; et à l'ouest, par ceux de Gloucester et de Warwick. Ce comté a 45 milles de longueur, 26 de largeur, et 190 de circonférence.

Le comté de Buckingham est borné au nord-ouest, par celui de Northampton; à l'est, par ceux
de

shire, Hertfordshire and Middlesex; on the south, by the Thames, which separates it from Berkshire; and on the west, by Oxfordshire. It is about 46 miles in length, 28 in breadth, and 110 in circumference.

Bedfordshire is bounded on the north, by Northamptonshire and Huntingdonshire; on the east, by Cambridgeshire and Hertfordshire; on the south, by Hertfordshire; and on the west, by Buckinghamshire. It is about 35 miles from north to south, 20 from east to west, and 145 in circumference.

Eastern Counties.

Norfolk is bounded on the north and on the east, by the German Ocean; on the south, by Suffolk; and on the west, by Cambridgeshire. Its length is about 70 miles, its breadth 46, and its circumference 210.

Cambridgeshire is bounded on the north-west, by Lincolnshire; on the north-east, by Norfolk; on the east, by Suffolk; on the south, by Hertfordshire and Essex; and on the west, by Huntingdonshire and Bedfordshire. Its extent is about

44 miles

de Bedford, de Hertford et de Middlesex ; au sud, par la Tamise, qui le sépare du comté de Berk ; et à l'ouest, par celui d'Oxford. Ce comté a 46 milles de longueur, 25 de largeur, et 110 de circonférence.

Le comté de Bedford est borné au nord, par ceux de Northampton et de Huntingdon ; à l'est, par ceux de Cambridge et de Hertford ; au sud, par celui de Hertford ; et à l'ouest, par celui de Buckingham. Ce comté a 35 milles du nord au sud, 20 de l'est à l'ouest, et 145 milles de circonférence.

Comtés de l'Est.

Le comté de Norfolk est borné au nord et à l'est, par la Mer du Nord ; au sud, par le comté de Suffolk ; et à l'ouest, par celui de Cambridge. Ce comté a 70 milles de longueur, 46 de largeur, et 210 de circonférence.

Le comté de Cambridge est borné au nord-ouest, par celui de Lincoln ; au nord-est, par celui de Norfolk ; à l'est, par celui de Suffolk ; au sud, par ceux de Hertford et d'Essex ; et à l'ouest, par ceux de Huntingdon et de Bedford.

44 miles in length, 26 in breadth, and 160 in circumference. 3/4

Suffolk is bounded on the north, by Norfolk; on the east, by the North Sea; on the south, by the river Stour, by which it is separated from Essex; and on the west, by Cambridgeshire. It is about 55 miles in length, 35 in breadth, and 230 in circumference.

Hertfordshire is bounded on the north, by Cambridgeshire; on the east, by Essex; on the south, by Middlesex; and on the west, by Buckinghamshire and Bedfordshire. It is about 27 miles in length, 35 in breadth, and 190 in circumference. 3/6

Essex is bounded on the north, by Cambridgeshire and Suffolk; on the east, by the German Ocean; on the south, by the Thames, which separates this county from Kent; and on the west, by Middlesex and Hertfordshire. Its extent is about 46 miles in length, 42 in breadth, and 200 in circumference.

Middlesex is bounded on the north, by Hertfordshire; on the east, by the river Lee, which separates this county from Essex; on the south, by the river Thames, by which it is separated from Surrey; and on the west, by the river Coln, which separates

Il a 44 milles de longueur, 26 de largeur, et 160 de circonférence.

Le comté de Suffolk est borné au nord, par celui de Norfolk ; à l'est, par la Mer du Nord ; au sud, par la rivière Stour, qui le sépare du comté d'Essex ; et à l'ouest, par celui de Cambridge. Ce comté a 55 milles de longueur, 35 de largeur, et 230 de circonférence.

Le comté de Hertford est borné au nord, par celui de Cambridge ; à l'est, par celui d'Essex ; au sud, par celui de Middlesex ; et à l'ouest, par ceux de Buckingham et de Bedford. Il a 27 milles de longueur, 35 de largeur, et 190 de circonférence.

Le comté d'Essex est borné au nord, par ceux de Cambridge et de Suffolk ; à l'est, par l'Océan Germanique ; au sud, par la Tamise, qui le sépare de celui de Kent ; et à l'ouest, par ceux de Middlesex et de Hertford. Il a 46 milles de longueur, 42 de largeur, et 200 de circonférence.

Le comté de Middlesex est borné au nord, par celui de Hertford ; à l'est, par la rivière Lee, qui le sépare de celui d'Essex ; au sud, par la Tamise, qui le sépare de celui de Surrey ; et à l'ouest, par

separates it from Buckinghamshire. Its extent is but 23 miles in length, about 14 in breadth, and nearly 115 in circumference.

Southern Counties.

Cornwall is bounded on the north and west, by the Bristol Channel; on the east, by the river Tamar, which separates this county from Devonshire; and on the south, by the ~~English~~ Channel. It is about 75 miles in length, 45 in breadth, and 250 in circumference.

Devonshire is bounded on the north ~~by~~ by the Bristol Channel; on the ~~north-east~~ east, by Somersetshire; ~~on the north-east, by~~ Dorsetshire; on the south, ~~by the Bristol Channel~~ by the British Channel; and on the west, by Cornwall. Its extent from north to south is about 70 miles, 64 from east to west, and 280 in circumference.

Somersetshire is bounded on the north and north-west, by the Bristol Channel; on the north-east, by Gloucestershire; on the east, by Wiltshire; on the south, by Dorsetshire and Devonshire; and on the west, by Devonshire. Its extent is about 68 miles

from

la rivière Coln, qui le sépare du comté de Buckingham. Ce comté n'a que 23 milles de longueur, 14 de largeur, et près 115 de circonférence.

Comtés du Sud.

Le comté de Cornouailles est borné au nord et à l'ouest, par le Canal de Bristol; à l'est, par la rivière Tamar, qui le sépare du comté de Devon; et au sud, par le Canal Britannique. Il a 75 milles de longueur, 45 de largeur, et 250 de circonférence.

Le comté de Devon est borné au nord-ouest, par le Canal de Bristol; au nord-est, par le comté de Somerset; à l'est, par celui de Dorset; au sud, sud-est et sud-ouest, par le Canal Britannique; et à l'ouest, par le comté de Cornouailles. Ce comté a 70 milles du nord au sud, 64 de l'est à l'ouest, et 280 de circonférence.

Le comté de Somerset est borné au nord et au nord-ouest, par le Canal de Bristol; au nord-est, par le comté de Gloucester; à l'est, par celui de Wilt; au sud, par ceux de Dorset et de Devon; et à l'ouest, par celui de Devon. Il a près de 68

milles

126 BOUNDARIES AND EXTENT.

from north to south, 47 from east to west, and 240 in circumference.

Wiltshire is bounded on the north and north-west, by Gloucestershire; on the east ~~and south~~, by Berkshire and Hampshire; on the south and south-west, by Dorsetshire; and on the west, by Somersetshire and Gloucestershire. Its extent is about 54 miles in length, 34 in breadth, and 200 in circumference.

Dorsetshire is bounded on the north, by Somersetshire and Wiltshire; on the east, by Hampshire and the British Channel; on the south, by the British Channel; and on the west, by Devonshire and Somersetshire; it is about 58 miles in length from east to west, 36 in breadth, and 200 in circumference.

Berkshire is bounded on the north, by the Thames, by which it is separated from Buckinghamshire and Oxfordshire; on the east, by Surrey; on the south, by Hampshire ~~and Dorsetshire~~; and on the west, by Wiltshire. It is 40 miles in length, 29 in breadth, and about 180 in circumference.

Hampshire is bounded on the north, by Berkshire; on the east, by Surrey and Sussex; on the south,

milles du nord au sud, 47 de l'est à l'ouest, et 240 de circonférence.

Le comté de Wilt est borné au nord et au nord-ouest, par celui de Gloucester; à l'est et au sud-est, par ceux de Berk et de Southampton; au sud et au sud-ouest, par celui de Dorset; et à l'ouest, par ceux de Somerset et de Gloucester. Il a 54 milles de longueur, 34 de largeur, et 200 de circonférence.

Le comté de Dorset est borné au nord, par ceux de Somerset et de Wilt; à l'est, par celui de Southampton et le Canal Britannique; au sud, par le Canal Britannique; et à l'ouest, par ceux de Devon et de Somerset. Il a 58 milles de longueur, 36 de largeur, et 200 de circonférence.

Le comté de Berk est borné au nord, par la Tamise, qui le sépare de ceux de Buckingham et d'Oxford; à l'est, par celui de Surrey; au sud, par ceux de Southampton et de Surrey; et à l'ouest, par celui de Wilt. Ce comté a 40 milles de longueur, 29 de largeur, et 180 de circonférence.

Le comté de Southampton est borné au nord, par celui de Berk; à l'est, par ceux de Surrey et de Suffex; au sud, par le Canal Britannique; et à

l'ouest,

south, by the British Channel; and on the west, by Dorsetshire and Wiltshire. Its extent, exclusive of the Isle of Wight, is 55 miles from north to south, 40 from east to west, and 220 in circumference.

Surrey is bounded on the north, by the Thames, which separates it from Middlesex; on the east, by Kent; on the south, by Sussex; and on the west, by Hampshire and Berkshire. It is about 39 miles in length, 26 in breadth, and 146 in circumference.

Sussex is bounded on the north ~~by Surrey and Kent~~ ^{on the north-east by} Surrey and Kent; on the south and south-east, by the British Channel; and on the west, by Hampshire. Its extent is about 75 miles in length, 28 in breadth, and 195 in circumference.

Kent is bounded on the north, by the Thames, which separates it from Essex, and by the German Ocean; on the east, by the German Ocean; on the south and south-east, by the British Channel and the Straits of Dover; on the south-west, by Sussex; and on the west, by Surrey. Its form is oblong, and is 65 miles from east to west, 37 from north to south, and 195 in circumference.

l'ouest, par ceux de Dorset et de Wilt. Ce comté, sans y comprendre l'île de Wight, peut avoir 55 milles du nord au sud, 40 de l'ouest à l'est, et 220 de circonférence.

Le comté de Surrey est borné au nord, par la Tamise, qui le sépare de celui de Middlesex; à l'est, par celui de Kent; au sud, par celui de Sussex; et à l'ouest, par ceux de Southampton et de Berk. Il a 36 milles de longueur, 26 de largeur, et 146 de circonférence.

Le comté de Sussex est borné au nord et au nord-est, par ceux de Surrey et de Kent; au sud et au sud-est, par le Canal Britannique; et à l'ouest, par le comté de Southampton. Ce comté peut avoir 75 milles de longueur, 28 de largeur, et 195 circonférence.

Le comté de Kent est borné au nord, par la Tamise, qui le sépare de celui d'Essex et par la Mer du Nord; à l'est, par la Mer du Nord; au sud et au sud-est, par le Canal Britannique et le Détroit de Douvres; au sud-est, par le comté de Sussex; et à l'ouest, par celui de Surrey. Il est d'une forme oblongue, et peut avoir 65 milles de l'ouest à l'est, 37 du nord au sud, et 195 de circonférence.

Western Counties.

Anglesey is bounded on the south-east, by the Straits of Menai, by which it is separated from Carnarvonshire. The rest of the island is surrounded by the Irish Sea and St. George's Channel. It is 28 miles in length, 13 in breadth, and about 80 in circumference.

Carnarvonshire is bounded on the north, by the Irish Sea; on the north-west, by the Straits of Menai; on the east, by Denbighshire and Merionethshire; and on the south and west, by St. George's Channel. It is 48 miles in length, 23 in breadth, and 150 in circumference.

3 22 4 1803. Both before well.
19 Denbighshire is bounded on the north, by the Irish Sea; on the north-east, by Flintshire; on the south-east, by Shropshire; on the south and south-west, by Montgomeryshire and Merionethshire; and on the west, by Carnarvonshire. It is 50 miles in length, 20 in breadth, and 170 in circumference.

Flintshire, a very long and narrow tract of land extending from north-west to south-east; it is
bounded

Comtés de l'Ouest.

L'Isle de Anglesey est bornée au sud-est, par le Détroit de Menai, qui la sépare du comté de Carnarvon. Le reste de l'isle est entouré par la Mer d'Irlande et le Canal de St. Georges. Elle a 28 milles de longueur, 13 de largeur, et environ 80 de circonférence.

Le comté de Carnarvon est borné au nord, par la Mer d'Irlande; au nord-ouest, par le Détroit de Menai; à l'est, par les comtés de Denbigh et de Merioneth; et au sud et à l'ouest, par le Canal de St. Georges. Ce comté a 48 milles de longueur, 23 de largeur, et 150 de circonférence.

Le comté de Denbigh est borné au nord, par la Mer d'Irlande; au nord-est, par celui de Flint; au sud-est, par celui de Shrop; au sud et au sud-ouest, par ceux de Montgomery et de Merioneth; et à l'ouest, par celui de Carnarvon. Ce comté a 50 milles de longueur, 20 de largeur, et 170 de circonférence.

Le comté de Flint, qui n'est qu'une bande de terre fort étroite allant du sud-est au nord-ouest;

bounded on the north, by the Irish Sea; on the east, by Cheshire; and on the south and west, by Denbighshire. There is a small part of this county a few miles separated from it by Denbighshire, which is almost entirely surrounded by Shropshire and Cheshire. It is 33 miles in length, 11 in breadth, and 100 in circumference.

Merionethshire is bounded on the north, by Carnarvonshire and Denbighshire; on the east and south-east, by Montgomeryshire; on the west ~~and~~ ~~west~~, by St. George's Channel. ^{4/22.} It is 40 miles in length, 36 in breadth, and 160 in circumference. *on the South by Cardiganshire*

Montgomeryshire is bounded on the north, by Merionethshire and Denbighshire; on the east, by Shropshire; on the south, by Radnorshire; and on the west, by Cardiganshire and Merionethshire. ^{4/26.} It is 40 miles in length, 37 in breadth, and 170 in circumference. *South North west by*

Cardiganshire is bounded on the north, by Montgomeryshire; on the east, by Radnorshire and Brecknockshire; on the south, by Carmarthenshire and Pembrokeshire; and from south-west to north-

east,

est borné au nord, par la Mer d'Irlande; à l'est, par le comté de Chester; et au sud et à l'ouest, par celui de Denbigh. Il y a une petite partie du comté qui est séparée du reste par un terrain de quelques milles de largeur appartenant au comté de Denbigh, et qui est presque entièrement environnée par les comtés de Shrop et de Chester. Ce comté a 33 milles de longueur, 11 de largeur, et 100 de circonférence.

Le comté de Merioneth est borné au nord, par ceux de Carnarvon et de Denbigh; à l'est et au sud-est, par celui de Montgomery; et à l'ouest et au sud-ouest, par le Canal de St. Georges. Ce comté a 40 milles de longueur, 36 de largeur, et 160 de circonférence.

Le comté de Montgomery est borné au nord, par ceux de Merioneth et de Denbigh; à l'est, par celui de Shrop; au sud, par celui de Radnor; et à l'ouest, par ceux de Cardigan et de Merioneth. Il a 40 milles de longueur, 37 de largeur, et 170 de circonférence.

Le comté de Cardigan est borné au nord, par celui de Montgomery; à l'est, par ceux de Radnor et de Brecknock; au sud, par ceux de Carmarthen et de Pembroke; et du sud-ouest au nord-est, par

east, by St. George's Channel and that part of it called Cardigan Bay. It is 47 miles in length, 20 in breadth, and 130 in circumference.

Radnorshire is bounded on the north, by Montgomeryshire; on the east, by Herefordshire and Shropshire; on the south and south-west, by Brecknockshire; and on the west, by Cardiganshire. It is 30 miles in length, 25 in breadth, and 100 in circumference.

Pembrokeshire is bounded on the north, by St. George's Channel; on the north-east, by Cardiganshire; on the east, by Carmarthenshire; and on the south and west, by the Bristol Channel. It is 35 miles in length, 29 in breadth, and 140 in circumference.

Carmarthenshire is bounded on the north, by Cardiganshire; on the east, by Brecknockshire; on the south-east, by Glamorganshire; on the south-west, by the Bristol Channel; and on the west, by Pembrokeshire. It is 58 miles in length, 25 in breadth, and 150 in circumference.

Brecknockshire is bounded on the north, by Radnorshire; on the east, by Herefordshire and Mon-

le Canal de St. Georges et cette partie de la mer appelée la Baie de Cardigan. Ce comté a 47 milles de longueur, 20 de largeur, et 130 de circonférence.

Le comté de Radnor est borné au nord, par celui de Montgomery; à l'est, par ceux de Hereford et de Shrop; au sud et au sud-ouest, par celui de Brecknock; et à l'ouest, par celui de Cardigan. Il a 30 milles de longueur, 25 de largeur, et 100 de circonférence.

Le comté de Pembroke est borné au nord, par le Canal de St. Georges; au nord-est, par le comté de Cardigan; à l'est, par celui de Carmarthen; et au sud et à l'ouest, par le Canal de Bristol. Ce comté a 35 milles de longueur, 29 de largeur, et 140 de circonférence.

Le comté de Carmarthen est borné au nord, par celui de Cardigan; à l'est, par celui de Brecknock; au sud-est, par celui de Glamorgan; au sud-ouest, par le Canal de Bristol; et à l'ouest, par le comté de Pembroke. Il a 48 milles de longueur, 25 de largeur, et 150 de circonférence.

Le comté de Brecknock est borné au nord, par celui de Radnor; à l'est, par ceux de Hereford et de

136 BOUNDARIES AND EXTENT.

Monmouthshire; on the south, by Glamorganshire; and on the west, by Carmarthenshire and Cardiganshire. It is 33 miles in length, 32 in breadth, and 120 in circumference.

Glamorganshire is bounded on the north, by Carmarthenshire and Brecknockshire; on the east, by Monmouthshire; and on the south and west, by the Bristol Channel. It is 50 miles in length, 24 in breadth, and 145 in circumference.

4

3 a.w.

5/6



de Monmouth; au sud. par celui de Glamorgan; et à l'ouest, par ceux de Carmarthen et de Cardigan. Il a 33 milles de longueur, 32 de largeur, et 120 de circonférence.

Le comté de Glamorgan est borné au nord, par ceux de Carmarthen et de Brecknock; à l'est, par celui de Monmouth; et au sud et à l'ouest, par le Canal de Bristol. Il a 50 milles de longueur, 24 de largeur, et 145 de circonférence.

4/9.



CHAP. V.

The Number of Members each County sends to Parliament.

WE have already mentioned (page 40) that the house of commons was composed of 558 members, 513 of which represent England and Wales; the 45 remaining are returned by Scotland, since the Union act in 1707, by which Scotland has been united to England.

Among

CHAP. V.

Nombre de Deputés que chaque Comté envoie à la Chambre des Communes.

NOUS avons déjà observé (page 41) que la chambre des communes étoit composée de 558 membres, dont 513 étoient députés par l'Angleterre et la principauté de Galles, et 45 par l'Ecosse, depuis l'acte d'Union qui, en 1707, n'a fait de l'Angleterre et de l'Ecosse qu'un seul royaume.

Among the 513 members that represent England and Wales 92 are deputed by the counties,
50 by the cities,
351 by the boroughs,
4 by the two universities, and
16 by the cinque-ports*.

513

The

* Cinque-ports are certain towns on the coast of Kent and Suffex, which having fitted out ships, for the defence of the coast, during the wars between France and England, had, in consequence of their services, large privileges granted them, particularly for commerce; they have a jurisdiction of their own. Their governor is the lord warden of the cinque-ports; he has the rank of an admiral, and issues writs in his own name. Formerly the cinque-ports were Dover, Romney and Sandwich, on the coast of Kent, and Winchelsea and Rye, in Suffex: since that, Hastings and Seaford, in Suffex, and Hythe, in Kent, have had the same privileges granted them. The cinque-ports have the right of carrying the canopy at the coronation, and of dining afterwards at the king's table, sitting on his right hand: formerly 32 barons of the different cinque-ports were

nominated

De ces 513 députés qui représentent l'Angleterre et le pays de Galles,

92 sont députés par les comtés,

50 par les cités,

351 par les bourgs,

4 par les deux universités, et

16 par les villes appelées cinq-ports*.

513

* On appelle cinq-ports certaines villes des comtés de Suffex et de Kent, à qui, en conséquence de leurs services pendant les guerres des Anglois en France, on accorda différents privilèges, particulièrement pour le commerce. Les cinq-ports ont un gouverneur qui a le titre de lord gardien des cinq-ports ; il jouit de l'autorité d'un amiral, et donne des ordres (*writs*) en son propre nom. Originellement les cinq-ports étoient Douvres, Romney et Sandwich, dans le comté de Kent, Winchelsea et Rye, dans le comté de Suffex ; on y a ajouté depuis Hastings et Seaford, dans le comté de Suffex, et Hythe, dans celui de Kent. Les cinq-ports ont le droit de porter le dais au couronnement des rois, et de dîner ensuite à leur table, assis à leur droite : autrefois 32 barons étoient nommés pour cela, aujourd'hui ils en donnent ordinairement la commission à leurs députés au parlement. Observez que quelques villes, sans être des cinq-ports ont obtenu les mêmes privilèges relativement au commerce,

Les

The members for the counties are elected by the freeholders, who have a freehold estate of 40 shillings a year,

The members for the universities are elected by the doctors and actual masters of the universities.

Those of the cities are returned in some places by the corporation, the mayor, aldermen and bailiffs; in others, by the freeholders or the inhabitants paying scot and lot, but mostly by the citizens and freemen,

Those of the cinque-ports are returned by the mayor, jurates and freemen.

nominated for that purpose; now they give that commission to their representatives in parliament. It is farther to be observed, that some towns, without being cinque-ports, have obtained the same privileges relative to commerce.

5
10. 1803.

134 W.

6/4 April 1802.

As

Les membres pour les comtés sont élus par les franc-tenanciers, qui ont un franc-fief de 40 shellins de rente.

Ceux des universités sont choisis par les docteurs et les maîtres-ès-arts des universités.

Ceux des cités sont élus ou par la corporation, le maire, les echevins et les baillis; ou par les franc-tenanciers, ou par ceux qui payent leur quote-part des droits de la paroisse, mais le plus souvent par les bourgeois et ceux qui ont le droit de bourgeoisie*.

Les maires et ceux qui jouissent du droit de bourgeoisie nomment les membres pour les cinq-ports.

* Dans l'impossibilité de trouver une expression Française qui rende exactement l'idée qu'emporte le mot Anglois *freeman*, nous nous sommes vus obligés de nous servir du mot bourgeois quoique nous sachions très bien que ces deux mots ont une signification différente. En Angleterre un *freeman* est un homme qui, soit dans une cité, soit dans une ville incorporée, a acquis le droit de s'établir et de faire le commerce, et qui peut exercer sa profession ou tenir boutique dans tout le district du lieu dont il est *freeman*.

Quant

As for those of the boroughs, the right of voting varies very much, and has so many distinctions, that it far exceeds the limits of this Treatise. It is sufficient therefore to mention, that the inhabitants, paying scot and lot and not receiving alms, in some, the corporation, freemen and burgeses in others, possess that right.

Northern Counties.

Returns Members,

Northumberland - - - - - 8
The county 2, Berwick, Newcastle and
Morpeth 2 each.

Cumberland - - - - - 6
The county 2, Carlisle and Cockermouth
2 each.

Westmoreland - - - - - 4
The county 2, Appleby 2.

Durham - - - - - 4
The county 2, Durham 2.

Lancashire - - - - - 14
The county 2, Lancaster, Clithero, Liver-
pool, Preston, Wigan and Newton 2 each.

York:

Quant aux bourgs, le droit d'élection varie tellement, il est sujet à tant de distinctions qu'il nous est impossible d'entrer dans des détails à cet égard. Il suffit donc d'observer, qu'en general les habitants qui payent les droits de la paroisse, ou la corporation et ceux, qui jouissent du droit de bourgeoisie choisissent les membres des différents bourgs.

Comtés du Nord.

	<i>Nombre des Députés</i>
Le comté de Northumberland - - -	8
Le comté 2, Berwick, Newcastle et Morpeth 2 chacun.	
Le comté de Cumberland - - - -	6
Le comté 2, Carlisle et Cockermouth 2 chacun.	
Le comté de Westmoreland - - -	4
Le comté 2, Abbleby 2.	
Le comté de Durham - - - - -	4
Le comté 2, Durham 2.	
Le comté de Lancastre - - - - -	14.
Le comté 2, Lancastre, Clithero, Liverpool, Preston, Wigan et Newton 2 chacun.	

Returns Members.

Yorkshire - - - - -	30
The county 2, York, Aldborough, Boroughbridge, Beverley, Heydon, Rippon, Scarborough, Thirsk, Knaresborough, Hull, Malton, North-Allerton, Pontefract, and Richmond 2 each.	

66

Midland Counties.

Cheshire - - - - -	4
The county 2, Chester 2.	

Derbyshire - - - - -	4
The county 2, Derby 2.	

Nottinghamshire - - - - -	8
The county 2, Nottingham, Newark and East-Redford 2 each.	

Lincolnshire - - - - -	12
The county 2, Lincoln, Boston, Grandham, Grimsby and Stamford 2 each.	

Shropshire - - - - -	12
The county 2, Shrewsbury, Bishopcastle, Bridgenorth, Ludlow and Great-Wenlock 2 each.	

Staf-

Nombre des Députés.

Le comté d'York - - - - -	30
Le comté 2, York, Aldborough, Borough- bridge, Beverley, Heydon, Rippon, Scar- borough, Thirsk, Knaresborough, Hull, Malton, North-Allerton, Pontefract et Rich- mond 2 chacun.	

 66
Comtés du Milieu.

Le comté de Chester - - - - -	4
Le comté 2, Chester 2.	

Le comté de Derby - - - - -	4
Le comté 2, Derby 2.	

Le comté de Nottingham - - - - -	8
Le comté 2, Nottingham, Newark et East- Redford 2 chacun.	

Le comté de Lincoln - - - - -	12
Le comté 2, Lincoln, Boston, Grandham, Grimsby et Stamford 2 chacun.	

Le comté de Shrop - - - - -	12
Le comté 2, Shrewsbury, Bishopcastle, Bridgenorth, Ludlow et Great-Wenlock 2 chacun.	

Returns Members.

Staffordshire - - - - - 10
 The county 2, Litchfield, Stafford, New-
 castle-under-Line and Tamworth 2 each.

Leicestershire - - - - - 4
 The county 2, Leicester 2.

Rutlandshire - - - - - 2
 For the county.

Herefordshire - - - - - 8
 The county 2, Hereford, Leominster and
 Weobley 2 each.

Worcestershire - - - - - 9
 The county 2, Worcester, Droitwich and
 Evesham 2 each, Bewdley 1.

Warwickshire - - - - - 6
 The county 2, Coventry and Warwick 2
 each.

Northamptonshire - - - - - 9
 The county 2, Peterborough, Northampton
 and Brackley 2 each, Higham-Ferrers 1.

Huntingdonshire - - - - - 4
 The county 2, Huntingdon 2.

Mon-

MEMBRES DU PARLEMENT.

149

Nombre des Députés.

Le comté de Stafford - - - - - 10
 Le comté 2, Litchfield, Stafford, New-
 castle-under-Line et Tamworth 2 chacun.

Le comté de Leicester - - - - - 4
 Le comté 2, Leicester 2.

Le comté de Rutland - - - - - 2
 Le comté.

Le comté de Hereford - - - - - 8
 Le comté 2, Hereford, Leominster et Weob-
 ley 2 chacun.

Le comté de Worcester - - - - - 9
 Le comté 2, Worcester, Droitwich et Eve-
 sham 2 chacun, Bewdley 1.

Le comté de Warwick - - - - - 6
 Le comté 2, Coventry et Warwick 2
 chacun,

Le comté de Northampton - - - - - 9
 Le comté 2, Peterborough, Northampton
 et Brackley 2 chacun, Higham-Ferrers 1.

Le comté de Huntingdon - - - - - 4
 Le comté 2, Huntingdon 2.

Le

Returns Members.

Monmouthshire - - - - -	3
The county 2, Monmouth 1.	
Glocestershire - - - - -	8
The county 2, Gloucester, Cirencester and Tewksbury 2 each.	
Oxfordshire - - - - -	9
The county 2, Oxford 2, the university 2, Woodstock 2, and Banbury 1.	
Buckinghamshire - - - - -	14
The county 2, Buckingham, Marlow, Ayles- bury, Agmondesham, Wendover and Chip- ping-Wycomb 2 each.	
Bedfordshire - - - - -	4
The county 2, Bedford 2.	

 130
Eastern Counties.

Norfolk - - - - -	12
The county 2, Norwich, Yarmouth, Lynn- Regis, Thetford and Castle-Rising 2 each.	
Cambridgeshire - - - - -	6
The county 2, Cambridge 2, and the uni- versity 2.	

 Sum.

MEMBRES DU PARLEMENT. 151

Nombre des Députés.

Le comté de Monmouth - - - - 3
Le comté 2, Monmouth 1.

Le comté de Gloucester - - - - 8
Le comté 2, Gloucester, Cirencester et Tewks-
bury 2 chacun.

Le comté d'Oxford - - - - 9
Le comté 2, Oxford 2, l'université 2,
Woodstock 2, et Banbury 1.

Le comté de Buckingham - - - - 14
Le comté 2, Buckingham, Marlow, Aylef-
bury, Agmondesham, Wendover et Chip-
ping-Wycomb 2 chacun.

Le comté de Bedford - - - - 4
Le comté 2, Bedford 2.

130

Comtés de l'Est.

Le comté de Norfolk - - - - 12
Le comté 2, Norwich, Yarmouth, Lynn-
Regis, Thetford et Castle-Rising 2 chacun.

Le comté de Cambridge - - - - 6
Le comté 2, Cambridge 2, et l'université 2.

Le

Returns Members

Suffolk - - - - - 16
 The county 2, Ipswich, St. Edmund's-Bury,
 Sudbury, Aldborough, Orford, Eye and
 Dunwich 2 each.

Hertfordshire - - - - - 6
 The county 2, Hertford and St. Albans 2
 each.

Essex - - - - - 8
 The county 2, Colchester, Harwich and
 Malden 2 each.

Middlesex - - - - - 8
 The county 2, the city of London 4, and
 the city of Westminster 2.

 56

Southern Counties.

Cornwall - - - - - 44
 The County 2, Launceston, Bodmin, Lef-
 kard, Lostwithiel, Helston, Boffiney, Fowey,
 Saltash, Truro, St. Ives, Westlow, Gram-
 pound, Camelford, Eastlow, Tregoni, St.
 Germain, St. Maws, St. Michael, Newport,
 Kellington and Penryn 2 each.

Devon-

MEMBRES DU PARLEMENT.

153

Nombre des Députés.

Le comté de Suffolk - - - - 16
 Le comté 2, Ipswich, St. Edmund's-Bury,
 Sudbury, Aldborough, Orford, Eye et
 Dunwich 2 chacun.

Le comté de Hertford - - - - 6
 Le comté 2, Hertford et St. Albans 2
 chacun.

Le comté d'Essex - - - - 8
 Le comté 2, Colchester, Harwich et Mal-
 den 2 chacun.

Le comté de Middlesex - - - - 8
 Le comté 2, la cité de Londres 4, et la cité
 de Westminster 2.

56

Comtés du Sud.

Le comté de Cornouailles - - - - 44
 Le comté 2, Launceston, Bodmin, Lescard,
 Lostwithiel, Helston, Boffiney, Fowey, Salt-
 ash, Truro, St. Ives, Westlow, Grampound,
 Camelford, Eastlow, Tregoni, St. Germain,
 St. Maws, St. Michael, Newport, Kelling-
 ton et Penryn 2 chacun.

X

Le

Returns Members.

Devonshire - - - - - 26

The county 2, Exeter, Plymouth, Dartmouth, Tiverton, Barnstaple, Plimpton, Honiton, Ashburton, Oakhampton, Totness, Bear-Alston and Tavistock 2 each.

Somersetshire - - - - - 18

The county 2, Bristol, Bath, Wells, Taunton, Bridgewater, Ilchester, Milbourn-Port and Minehead 2 each.

Wiltshire - - - - - 34

The county 2, Salisbury, Wilton, Malmesbury, Devizes, Westbury, Old-Sarum, Marlborough, Chippenham, Calne, Bedwin, Cricklade, Heytesbury, Downton, Luggershall, Hindon and Wootton-Bassett 2 each.

Dorsetshire - - - - - 20

The county 2, Dorchester, Shaftesbury, Weymouth, Bridport, Corfe-Castle, Lyme-Regis, Poole, Wareham and Melcomb-Regis 2 each.

Berkshire - - - - - 9

The county 2, Reading, Windsor and Wallingford 2 each, Abingdon 1.

Hamp.

MEMBRES DU PARLEMENT.

155

Nombre des Députés.

Le comté de Devon - - - - - 26

Le comté 2, Exeter, Plymouth, Dartmouth, Tiverton, Barnstaple, Plimpton, Honiton, Ashburton, Oakhampton, Totness, Bear-Alston et Tavistock 2 chacun.

Le comté de Somersset - - - - - 18

Le comté 2, Bristol, Bath, Wells, Taunton, Bridgewater, Ilchester, Milbourn-Port et Minehead 2 chacun.

Le comté de Wilt - - - - - 34

Le comté 2, Salisbury, Wilton, Malmesbury, Devizes, Westbury, Old-Sarum, Marlborough, Chippenham, Calne, Bedwin, Cricklade, Heytesbury, Downton, Luggerfiall, Hindon and Wooton-Basset 2 chacun.

Le comté de Dorset - - - - - 20

Le comté 2, Dorchester, Shaftesbury, Weymouth, Bridport, Corfe-Castle, Lyme-Regis, Poole, Wareham et Melcomb-Regis, 2 chacun.

Le comté de Berk - - - - - 9

Le comté 2, Reading, Windfor et Wallingford 2 chacun, Abingdon 1.

Returns Members

Hampshire (including the Isle of Wight) 25

The county 2, Winchester, Portsmouth,
Southampton, Andover, Christ-Church,
Lymington, Newport, Yarmouth, Newton,
Stockbridge, Whitechurch and Petersfield
2 each.

Surrey - - - - - 14

The county 2, Guildford, Ryegate, South-
wark, Bletchingley, Gatton and Haslemere
2 each.

Suffex - - - - - 28

The county 2, Chichester, Rye, East-Grin-
stead, Lewes, Winchelsea, Hastings, New-
Shoreham, Arundel, Midhurst, Horsham,
Seaford, Bramber and Staining 2 each.

Kent - - - - - 18

The county 2, Canterbury, Rochester,
Sandwich, Dover, Hythe, Maidstone,
Queenborough and New Romney 2 each.

237*Western.*

MEMBRES DU PARLEMENT.

137

Nombre des Députés.

Le comté de Southampton (y compris
l'Isle de Wight) - - - - - 26

Le comté 2, Winchester, Portsmouth,
Southampton, Andover, Christ-Church,
Lymington, Newport, Yarmouth, Newton,
Stockbridge, Whitchurch et Petersfield 2
chacun.

Le comté de Surrey - - - - - 14

Le comté 2, Guildford, Ryegate, South-
wark, Bletchingley, Gatton et Haslemere
2 chacun.

Le comté de Sussex - - - - - 28

Le comté 2, Chichester, Rye, East-Grin-
stead, Lewes, Winchelsea, Hastings, New-
Shoreham, Arundel, Midhurst, Horsham,
Seaford, Bramber et Staining 2 chacun.

Le comté de Kent - - - - - 18

Le comté 2. Canterbury, Rochester, Sand-
wich, Douvres, Hythe, Maidstone, Queen-
borough et New-Romney 2 chacun.

237

Comtés

*Western Counties.**Returns Members,*

Anglesey - - - - - 2
 The county 1, Beaumaris 1.

Carnarvonshire - - - - - 2
 The county 1, Carnarvon 1.

Denbighshire - - - - - 2
 The county 1, Denbigh 1.

Flintshire - - - - - 2
 The county 1, Flint 1.

Merionethshire - - - - - 1
 The county.

Montgomeryshire - - - - - 2
 The county 1, Montgomery 1.

Cardiganshire - - - - - 2
 The county 1, Cardigan 1.

Radnorshire - - - - - 2
 The county 1, Radnor 1.

Pembrokeshire - - - - - 3
 The county 1, Pembroke and Haverford-
 west 1 each.

Car-

Comtés de l'Ouest.

	<i>Nombre des Députés.</i>
L'Île d'Anglesey	2
Le comté 1, Beaumaris 1.	
Le comté de Carnarvon	2
Le comté 1, Carnarvon 1.	
Le comté de Denbigh	2
Le comté 1, Denbigh 1.	
Le comté de Flint	2
Le comté 1, Flint 1.	
Le comté de Merioneth	1
Le comté.	
Le comté de Montgomery	2
Le comté 1, Montgomery 1.	
Le comté de Cardigan	2
Le comté 1, Cardigan 1.	
Le comté de Radnor	2
Le comté 1, Radnor 1.	
Le comté de Pembroke	3
Le comté 1, Pembroke et Haverfordwest 1. chacun.	

Le

Returns Members.

Carmarthenshire	- - - - -	2
The county 1, Carmarthen	1.	
Brecknockshire	- - - - -	2
The county 1, Brecknock	1.	
Glamorganshire	- - - - -	2
The county 1, Cardiff	1.	

24

RECAPITULATION.

The 6 northern counties depute to	
parliament	- - - - - 66 members.
18 midland	- - - - - 130
6 eastern	- - - - - 56
10 southern	- - - - - 237
12 western	- - - - - 24
<hr/> 52 counties.	<hr/> 513 members.

CHAP.

MEMBRES DU PARLEMENT. 161

Nombre des Députés.

Le comté de Carmarthen	-	-	-	-	2
Le comté 1, Carmarthen 1.					
Le comté de Brecknock	-	-	-	-	2
Le comté 1, Brecknock 1.					
Le comté de Glamorgan	-	-	-	-	2
Le comté 1, Cardiff 1.					
					<hr/> 24

RECAPITULATION.

Les 6 comtés du nord deputent au	
parlement	- - - - 66 membres.
18 du milieu	- - - - 130
6 de l'est	- - - - 56
10 du sud	- - - - 237
12 de l'ouest	- - - - 24
<hr/> 52 comtés.	<hr/> 513 membres.

CHAP. VI.

NAVIGABLE RIVERS.

THERE are 48 principal navigable rivers in England, viz.

31 that empty themselves into the sea, and
17 that fall into other rivers.

CHAP. VI.

RIVIERES NAVIGABLES,

LES principales rivières navigables de l'Angleterre sont au nombre de 48.

Des quelles 31 vont se jeter à la mer, et
17 se jettent dans d'autres rivières.

48

Among those that empty themselves into the sea,
there are 15 that fall into the German Ocean,

5	into the English Channel,
6	into the Bristol Channel,
5	into the Irish Sea.

—
31

Rivers that fall into the German Ocean. 15.

- 1 The Tyne, between Northumberland and Durham.
- 2 The Tees, between Durham and Yorkshire.
- 3 The Humber, between Yorkshire and Lincolnshire.
- 4 The Welland, in Lincolnshire.
- 5 The Nen, between Cambridgeshire and Norfolk.
- 6 The Greater Ouse, } in Norfolk.
- 7 The Yare, }
- 8 The Wavenay, between Suffolk and Norfolk.
- 9 The Deben, } in Suffolk.
- 10 The Orwell, }
- 11 The Stour, between Suffolk and Essex.
- 12 The Coln, in Essex.

13 The

Des 31 rivières qui se jettent dans la mer.

15 tombent dans la mer du nord,

5 dans le Canal d'Angleterre,

6 dans le Canal de Bristol,

5 dans la Mer d'Irlande.

31

Rivières qui se jettent dans la Mer du Nord. 15.

1 La Tyne, entre le comté de Northumberland et celui de Durham.

2 La Tees, entre le comté de Durham et celui d'York.

3 L'Humber, entre le comté d'York et celui de Lincoln.

4 La Welland, dans le comté de Lincoln.

5 La Nen, entre le comté de Lincoln et celui de Norfolk.

6 La Grande Ouse, } dans le comté de Nor-

7 La Yare, } folk.

8 Le Wavenay, entre le comté de Norfolk et celui de Suffolk.

9 La Deben, } dans le comté de Suffolk.

10 L'Orwel,

11 La Stour, entre le comté de Suffolk et celui d'Essex.

12 La Coln dans le comté d'Essex.

13 La

13 The Thames, between Essex and Kent.

14 The Medway, } in Kent,

15 The Stower, }

10 April 1802.
— Mr.

5/17.

Rivers that fall into the English Channel. 5,

1 The Ouse, in Suffex.

2 The Itching, } in Hampshire.

3 The Avon, }

4 The Ex, in Devonshire.

5 The Tamar, between Cornwall and Devonshire.

Rivers that fall into the Bristol Channel. 6.

1 The Camel, in Cornwall.

2 The Taw, in Devonshire.

3 The Parret, in Somersetshire.

4 The Severn, between Monmouthshire and Somersetshire.

5 The Neath, in Glamorganshire.

6 The Towy, in Carmarthenshire.

5/20 1803.

Rivers that fall into the Irish Sea. 5.

1 The Tivey, between Cardiganshire and Pembrokehire.

2 The

- 13 La Tamise, entre le comté d'Essex et celui de Kent.
 14 La Medway, } dans le comté de Kent.
 15 La Stower, }

Rivières qui se jettent dans le Canal d'Angleterre. 5.

- 1 L'Ouse, dans le comté de Suffex.
 2 L'Itching, } dans le comté de Southampton.
 3 L'Avon, }
 4 L'Ex, dans le comté de Devon.
 5 La Tamar, entre le comté de Devon et celui de Cornouailles.

Rivières qui se jettent dans le Canal de Bristol. 6.

- 1 La Camel, dans le comté de Cornouailles.
 2 La Taw, dans le comté de Devon.
 3 La Parret, dans le comté de Somerset.
 4 La Severn, entre le comté de Monmouth et celui de Somerset.
 5 La Neath, dans le comté de Glamorgan.
 6 La Towy, dans le comté de Carmarthen.

Rivières qui se jettent dans la Mer d'Irlande. 5.

- 1 La Tivey, entre le comté de Cardigan et celui de Pembroke.

2 La

- 2 The Dee, in Cheshire.
- 3 The Mersey, between Cheshire and Lancashire.
- 4 The Lune, in Lancashire.
- 5 The Eden, in Cumberland.

5/24.

Navigable Rivers that empty themselves into other Rivers. 17.

There are 17 navigable rivers that empty themselves into other rivers, viz.

Four that fall into the Humber; they are

- | | | |
|--------------|---|------------------|
| 1 The Hull, | } | in Yorkshire. |
| 2 The Ouse, | | |
| 3 The Trent, | } | in Lincolnshire. |
| 4 The Ankam, | | |

5/27.

Six that fall into the Ouse; they are

- | | | |
|---------------|---|---------------|
| 1 The Swale, | } | in Yorkshire. |
| 2 The Ure, | | |
| 3 The Warfe, | | |
| 4 The Air, | | |
| 5 The Calder, | | |
| 6 The Dun, | | |

Two

- 2 La Dee, dans le comté de Chester.
- 3 La Mersey, entre le comté de Chester et celui de Lancastre.
- 4 La Lune, dans le comté de Lancastre.
- 5 L'Eden, dans le comté de Cumberland.

Rivières Navigables qui se jettent dans d'autres Rivières. 17.

Il y a 17 rivières navigables qui se jettent dans d'autres rivières, savoir :

Quatre qui se jettent dans l'Humber ; ce sont

- | | | |
|-------------|---|---------------------------|
| 1 Le Hull, | } | dans le comté d'York. |
| 2 L'Ouse, | | |
| 3 La Trent, | } | dans le comté de Lincoln. |
| 4 L'Ankam, | | |

Six qui se jettent dans l'Ouse ; ce sont

- | | | |
|--------------|---|-----------------------|
| 1 La Swale, | } | dans le comté d'York. |
| 2 L'Ure, | | |
| 3 La Warfe, | | |
| 4 L'Air, | | |
| 5 La Calder, | | |
| 6 Le Dun, | | |

Two that fall into the Trent, which are

- 1 The Soar, in Leicestershire.
- 2 The Idle, in Lincolnshire.

One that falls in the Greater Ouse, which is

The Cam, in Cambridgeshire.

Four that fall into the Severn, which are

- 1 The Usk, in Monmouthshire.
- 2 The Wye, between Monmouthshire and Gloucestershire.
- 3 The Upper Avon, in Worcestershire.
- 4 The Lower Avon, between Gloucestershire and Somersetshire.

Deux qui se jettent dans la Trent, ce sont

- 1 La Soar, dans le comté de Leicester.
- 2 L'Idle, dans le comté de Lincoln.

Un qui tombe dans la Grande Ouse; c'est
La Cam, dans le comté de Cambridge.

Quatre qui se jettent dans la Severn; ce sont

- 1 L'Urk, dans le comté de Monmouth.
- 2 La Wye, entre le comté de Monmouth et celui de Gloucester.
- 3 L'Avon Supérieure, dans le comté de Worcester.
- 4 L'Avon Inférieure, entre le comté de Gloucester et celui de Somerset.

CHAP. VII.

Course of the several Rivers.

*Rivers that fall into the German
Ocean. 15.*

↓ **T**HE Tyne has two sources: the North-Tyne rises in a mountain called Tyne-head, upon the borders of Scotland; the South-Tyne rises in the north-east part of Cumberland; they both join near Hexham, and fall into the North Sea at Tinmouth, a few miles below Newcastle.

CHAP. VII.

Cours des différentes Rivières.

Rivières qui se jettent dans la Mer du Nord. 15.

LA Tyne est formée de deux petites rivières, qu'on appelle la Tyne du Nord, et la Tyne du Sud. La Tyne du Nord a sa source sur les frontières d'Ecosse, dans une montagne appelée Tyne-head; la Tyne du sud a sa source dans la partie nord-est du comté de Cumberland; elles se réunissent près d'Hexham et se jettent dans la Mer du Nord à Tinmouth, quelques milles au dessous de Newcastle.

a La

- 2 The Tees rises on the borders of Cumberland, separates Durham from Yorkshire, and falls into the German Sea below Stokton.

- 3 The Humber is, properly speaking, but a bay, and one of the largest in England; it is formed from the conflux of several rivers that fall into it. The Humber regularly ebbs and flows, and at ebb in discharging its own waters, together with those of the Ocean, it flows with prodigious rapidity and with a roaring noise, and is very dangerous to such sailors as are not acquainted with it. Not less than eleven navigable rivers discharge themselves one into the other, and finally all of them into the Humber.

- 4 The Welland rises in Northamptonshire, enters Lincolnshire, then discharges itself into a bay of the German Ocean called the Washes.

- 5 The Nen rises in the west of Northamptonshire, and passing through the whole county, it separates

- 2 La Tees a sa source sur les bords du comté de Cumberland; elle sépare le comté de Durham de celui d'York, et va se jeter dans la Mer du Nord au dessous de Stokton.
- 3 L'Humber n'est, a proprement parler, qu'une baie, et même une des plus considerables de d'Angleterre; elle est formée par les eaux des différentes rivières qui s'y jettent; elle a regulierement son flux et son reflux; et au reflux, les eaux des rivières qui s'y jettent, retenues et amoncelées jusqu'à ce moment par les eaux de l'Océan, s'écoulent avec un bruit effrayant et une prodigieuse rapidité, ce qui en rend la navigation dangereuse pour ceux qui n'en ont pas l'habitude. Il n'y a pas moins de neuf rivières navigables qui après s'être jettées les unes dans les autres, finissent par se jeter dans l'Humber.
- 4 La Welland a sa source dans le comté de Northampton; puis entrant dans le comté de Lincoln, elle va se jeter dans cette baie de la Mer du Nord, qu'on appelle les Washes.
- 5 La Nen prend sa source dans la partie occidentale du comté de Northampton, qu'elle traverse

separates Cambridgeshire from Lincolnshire, and falls into the Washes.

- 6 The Greater Ouse rises in Northamptonshire, and running through the counties of Buckingham, Bedford and ^{London} Cambridge, and dividing this last county from Norfolk, falls into the Washes at Lynn-Regis.

- 7 The Yare rises about the middle of Norfolk, and running eastward, falls into the German Sea at Yarmouth.

- 8 The Wavenay rises in Suffolk, and running north-east, divides that county from Norfolk, and falls with the Yare into the German Ocean.

- 9 The Deben rises near Mendlesham, in Suffolk, and running south-east, falls into the German Sea eleven miles south-east of Woodbridge.

- 10 The Orwell rises near the spring of the Deben, and running almost parallel to the same

river,

traverse d'un bout à l'autre, après quoi, elle sépare le comté de Cambridge de celui de Lincoln, et va se jetter dans la baie des Washes.

- 6 La Grande Ouse prend encore sa source dans le comté de Northampton, elle traverse les comtés de Buckingham, de Bedford et de Cambridge, et après avoir séparé ce dernier comté de celui de Norfolk, elle se jette dans la baie des Washes à Lynn-Regis.
- 7 La Yare prend sa source vers le milieu du comté de Norfolk, elle coule à l'est et va se jetter dans la Mer du Nord à Yarmouth.
- 8 La Wavenay prend sa source dans le comté de Suffolk, où elle coule au nord-est; puis ayant séparé ce comté de celui de Norfolk; elle va se jetter dans la Mer du Nord, par la même embouchure que la Yare.
- 9 La Deben a sa source à Mendlesham, dans le comté de Suffolk; elle prend son cours au sud-est, et va se jetter dans la Mer du Nord, onze milles au sud-est de Woodbridge.
- 10 L'Orwell a sa source dans le comté de Suffolk, fort près de celle de la Deben, le long de

river, falls into the German Ocean ten miles below Ipswich.

11 The Stour rises in the north-west part of Essex, and running south-east, separates it from Suffolk, and falls into the German Ocean at Harwich.

5/7 — 12 The Coln rises in the north-west part of Essex, and running south-east, falls into the North Sea, about eight miles below Colchester. $\frac{6}{23}$

13 The Thames* rises from a small spring near Cirencester, in Gloucestershire, where it takes the name of Isis, and continuing its course south-east, flows by the borders of Oxfordshire, Berkshire, Buckinghamshire, Surrey, Middlesex, Essex and Kent, and discharges itself into the German Ocean, after a course of more than 230 miles. $\frac{5}{11}$ $\frac{6}{24}$

The

* Obs. It is from the junction of the rivers Thame and Isis, that the Thames takes its name.

laquelle elle coule dans une ligne presque parallèle, jusqu'à la Mer du Nord, où elle se jette, dix milles au dessous d'Ipswich.

- 11 La Stour prend sa source dans la partie nord-est du comté d'Essex, elle coule au sud-est; sépare ce comté de celui de Suffolk, et se jette dans la Mer du Nord à Harwich.
- 12 La Coln prend sa source dans la partie nord-ouest du comté d'Essex; elle coule au sud-est, et se jette dans la Mer du Nord, huit milles au dessous de Colchester.
- 13 La Tamise * tire son origine d'une petite source près de Cirencester, dans le comté de Gloucester, qu'on appelle l'Isis; elle coule au sud-est, visite dans son cours, les comtés d'Oxford, de Berk, de Buckingham, de Surrey, de Middlesex, d'Essex et de Kent, et après un cours de plus de 230 milles, se jette dans la Mer du Nord.

Rivières

* Il faut observer que ce n'est qu'à la jonction de la Thame et de l'Isis, que cette rivière prend le nom de Tamise.

The several rivers that fall into the Thames are

- 1 The Coln, at Lechlade in Gloucestershire.
- 2 The Charwell, at Oxford.
- 3 The Thame, at Dorchester in Oxfordshire.
- 4 The Kennet, at Reading in Berkshire.
- 5 The Coln, below Colnbrook in Buckinghamshire.
- 6 The Lea, commonly called the New River, at London.
- 7 The Rothing, at Barking in Essex.
- 8 The Darwent, below Dartford in Kent.

14 The Medway rises in the Weald of Suffex, and entering Kent, continues its course north-east, and falls into the North Sea at the mouth of the Thames.

15 The Stower is a river of two streams, both of which rise in the southern parts of Kent, called the Weald of Kent; they join below Canterbury, and are again divided into two streams, the one of which, running north-west, falls into the German Ocean near

Reculver,

Rivières qui se jettent dans la Tamise.

- 1 La Colne, à Lechlade dans le comté de Gloucester,
- 2 La Charwell, à Oxford.
- 3 La Thame, à Dorchester dans le comté d'Oxford.
- 4 La Kennet, à Reading dans le comté de Berk.
- 5 La Coln, au dessous de Colnbrook dans le comté de Buckingham.
- 6 La Lea, appelée aujourd'hui la Nouvelle Rivière, à Londres.
- 7 La Rothing, à Barking dans le comté d'Essex:
- 8 La Darwent, au dessous de Dartford dans le comté de Kent.

- 14 La Medway prend sa source dans cette partie du comté de Suffex qu'on appelle le Weald; elle coule au nord-est, et se jette dans la Mer du Nord, à l'embouchure de la Tamise.

- 15 La Stower a deux sources, qui se trouvent l'une et l'autre dans la partie méridionale du comté de Kent appelée le Weald; ces deux sources, ou plutôt les deux petites rivières qu'elles forment, se réunissent au dessous de Canterbury; après quoi elles se divisent de nouveau, et forment deux branches, dont l'une coulant au nord-ouest, se jette dans la Mer du Nord près de
Reculver,

Reculver, and the other, south-east, falls into the straits of Dover at Sandwich.

Rivers that fall into the English Channel. 5.

- 1 The Ouse rises in the north of ^{sex} ~~South~~, runs south, and falls into the English Channel at Seaford.
- 2 The Itching rises near Alresford, in Hampshire, runs south-west to Winchester, then running south, falls into Southampton Water,
- 3 The Avon rises in Wiltshire, enters Hampshire near Fording-bridge, and receiving the river Stour near Christchurch, falls into the English Channel near that town.
- 4 The Ex rises in a barren tract of country, called Exmore, situated partly in Devonshire and partly in Somersetshire, near the Bris-

tol

ae. 5/15
very ill
said.

6/28

5/18.

6/28.

Reculver, et l'autre, qui a son cours au sud-est, va se jeter dans le détroit de Douvres à Sandwich.

*Rivières qui se jettent dans le Canal
d'Angleterre. 5.*

- 1 L'Ouse a sa source au nord du comté de ^{Sussex} ~~Suffolk~~, elle coule au sud, et se jette dans le Canal d'Angleterre à Seaford.
- 2 L'Itching a sa source près d'Alresford, dans le comté de Southampton ; elle coule au sud-ouest jusqu'à Winchester, puis tournant au sud elle va se jeter dans cette partie du Canal d'Angleterre, qu'on appelle les Eaux de Southampton.
- 3 L'Avon a sa source dans le comté de Wilt ; elle entre dans celui de Southampton près de Fording-bridge, et après avoir reçu la rivière Stour près de Christchurch, elle se jette dans le Canal Britannique près de cette même ville.
- 4 L'Ex a sa source dans un terrain stérile appelé Exmore, situé partie dans le comté de Devon, partie dans celui de Somerset, près
du

tol Channel, runs directly south, and falls into the English Channel about nine miles to the south-east of Exeter.

- 5 22.
- 3 The Tamar rises in the most northern parts of Cornwall, receives many small streams, and after a course of 40 miles, falls into the English Channel near Plymouth, after having formed the noble harbour called the Hamoaze, and besides two large creeks on the west; one called St. John's, the other Millbrook, and one on the east called Stonehouse Creek.

5 22.

Rivers that fall into the Bristol Channel. 6.

- 1 The Camer, or Camel, rises about two miles north of Camelford, in Cornwall, runs first south, then west, and falls into the Bristol Channel at Padstow, after having formed several small streams.
- 2 The Taw rises near Throwley, in Devonshire, runs north-west, and falls into that part of the Bristol Channel called Barnstaple Bay,

where

du Canal de Bristol ; elle coule directement au sud, et va se jeter dans le Canal d'Angleterre environ neuf milles au sud-est d'Exeter.

- 5 La Tamar a sa source dans la partie la plus septentrionale du comté de Cornouailles ; elle est grossie par differens petits ruisseaux, et après un cours d'environ 40 milles, elle se jette dans le Canal Britannique près de Plymouth, ayant formé auparavant le superbe port appelé Hamoaze, ainsi que les deux baies de St. Jean et de Millbrook à l'ouest, et celle de Stonehouse à l'est.

Rivières qui se jettent dans le Canal de Bristol. 6.

- 1 La Camer, ou Camel, a sa source à deux milles au nord de Camelford, dans le comté de Cornouailles ; elle coule d'abord au sud, puis à l'ouest, et se jette dans le Canal de Bristol à Padstow, après s'être divisée en plusieurs petites branches.
- 2 La Taw a sa source à Throwley, dans le comté de Devon ; elle dirige son cours au nord-ouest, et se jette dans cette partie du Canal

where it receives the river Torridge, navigable to Bideford, a few miles above its mouth.

3 The Parret, or Pedrid, rises in the southernmost part of Somersetshire, and running north-west, is joined by several small rivers, principally the Tone, below Langport, and falls into the Bristol Channel below Bridgewater.

4 The Severn, which is esteemed the second river in England, rises in Plynlimmon-hill, in Montgomeryshire, from whence, by a variety of windings, running through Shropshire, Worcestershire and Gloucestershire, it falls into the Bristol Channel, separating Wales and Monmouthshire from Somersetshire and Gloucestershire.

5 The Neath rises in Brecknockshire, and running through Glamorganshire, falls into the Bristol Channel a few miles below Neath.

6 The

de Bristol, appelée Baie de Barnstaple, après avoir reçu la rivière Torridge, navigable jusqu'à Bideford, quelques milles au dessus de son embouchure.

- 3 La Parret, appelée aussi la Pedred, a sa source dans la partie la plus méridionale du comté de Somerset; elle coule au nord-ouest, et après avoir reçu différentes petites rivières, dont la principale est la Tone, qui la joint au dessous de Langport, elle se jette dans le Canal de Bristol au dessous de Bridgewater.

- 4 La Severn est regardée comme la seconde de l'Angleterre; elle a sa source dans la montagne de Plinlimmon, dans le comté de Montgomery, d'où après beaucoup de détours, elle prend son cours par les comtés de Shrop, de Worcester et de Gloucester, après quoi, ayant séparé le pays de Galles et le comté de Monmouth des comtés de Somerset et de Gloucester, elle se jette dans le Canal de Bristol.

- 5 La Neath a sa source dans le comté de Brecknock; elle traverse celui de Glamorgan, et se jette dans le Canal de Bristol quelques milles au dessous de Neath.

- 6 The Towy rises in Cardiganshire, and running through Carmarthenshire, falls into the Bristol Channel at Towy-Haven, 7/12.

6, very carelessly said.

Rivers that fall into the Irish Sea. 5.

- 1 The Tivey rises in Cardiganshire, and running first south-west, then north-west, separates the county of Cardigan from those of Carmarthen and Pembroke, and falls into St. George's Channel a few miles below Cardigan,
- 2 The Dee rises in the western parts of Merionethshire, runs through the lake called Pimblemeer, enters Denbighshire, then separates this county from Cheshire, and, with a broad channel, falls into the Irish Sea a little below Chester. 7/15.
- 3 The Mersey rises on the borders of Yorkshire, and separating Lancashire from Cheshire,

empties

- 6 La Towy a sa source dans le comté de Cardigan; elle traverse celui de Carmarthen, et se jette dans le Canal de Bristol à Towy-Haven.

*Rivières qui se jettent dans la Mer
d'Irlande. 5.*

- 1 La Tivey prend sa source dans le comté de Cardigan; elle coule d'abord au sud ouest, puis au nord-ouest, sépare le comté de Cardigan de ceux de Carmarthen et de Pembroke, puis, quelques milles au dessous de Cardigan, elle se jette dans cette partie de la Mer d'Irlande, qu'on appelle Canal de St. Georges.
- 2 La Dee a sa source dans la partie orientale du comté de Merioneth; elle traverse le lac appelé Pimblemeer, entre dans le comté de Denbigh, puis, après avoir séparé ce dernier de celui de Chester, elle se jette par une large embouchure dans la Mer d'Irlande un peu au dessous de Chester.
- 3 La Mersey a sa source sur les frontières du comté d'York; elle sépare le comté de

Lancastre

empties itself into the Irish Sea at Liverpool.

- 4 The Lune, or Lon, rises in Westmoreland, runs south-west into Lancashire, and falls into the Irish Sea a few miles below Lancaster.

- 5 The Eden rises on the borders of Yorkshire, and running north-west, passes through Westmoreland and Cumberland, receives several small streams, and falls into that part of the Irish Sea called Solway-Frith.

Rivers that empty themselves into other Rivers. 17.

- 1 The Hull rises near Kilham, in Yorkshire, and running south, falls into the Humber at Kingston-upon-Hull.
- 2 The Ouse rises in the north of Yorkshire, and running south and south-east, falls into the Humber not far from Howden.

3 The

Lancastre de celui de Chester, et se jette dans la Mer d'Irlande au dessous de Liverpool.

- 5 La Lune, appelée aussi la Lon, a sa source dans le comté de Westmoreland ; elle coule au sud-ouest par le comté de Lancastre, et se jette dans la Mer d'Irlande quelques milles au dessous de Lancastre.
- 5 L'Eden a sa source sur les frontières du comté d'York ; elle dirige son cours au nord-ouest, par les comtés de Westmoreland et de Cumberland, après quoi, grossie par différentes petites rivières, elle se jette dans cette partie de la Mer d'Irlande qu'on appelle Solway-Frith.

*Rivières qui se jettent dans d'autres
Rivières. 17.*

- 1 La Hull a sa source à Kilham, dans le comté d'York ; elle coule au sud, et se jette dans L'Humber à Kingston-upon-Hull.
- 2 L'Ouse a source dans la partie septentrionale du comté d'York ; elle coule au sud, puis au sud-est, et se jette dans L'Humber à peu de distance de Howden.

3 La

3 The Trent rises in Staffordshire, and running north-east through the counties of Derby and Nottingham, and dividing Nottinghamshire from Lincolnshire, falls into the Humber.

4 The Ankam rises not far north of Lincoln, and directing its course due north, falls into the Humber east of the river Trent.

5 The Swale rises on the borders of Westmoreland, runs with a rapid stream to Richmond, in Yorkshire, near which it falls, with great violence, down some rocks, and forms a cataract, then runs south-east, and joins the Ure below Boroughbridge.

6 The Ure, called also Eure or Yore, rises near the spring of the Swale, runs the same direction, and having joined that river, falls into the Ouse some miles above York.

7 The Wharfe, or Wherefe, rises ^{near} the borders of Westmoreland, in a mountainous tract,

and

6

11

7/22

Arabella

b 15 B. 1002.

D. 7/29 1003. N. B.

- 3 La Trent a sa source dans le comté de Stafford ; elle coule au nord-est, par les comtés de Derby et de Nottingham, puis, après avoir séparé ce dernier comté de celui Lincoln, elle se jette dans l'Humber.
- 4 L'Ankam a sa source à peu de distance au nord, de la ville de Lincoln ; elle dirige son cours droit au nord, et va se jeter dans l'Humber à l'est de la rivière Trent.
- 5 La Swale a sa source sur les frontières du comté de Westmoreland ; elle coule avec beaucoup de rapidité jusqu'à, et même au delà de Richmond, dans le comté d'York, où elle se précipite à travers les rochers, et forme une assez belle cataracte, puis coulant au sud-est, elle se joint avec l'Ure au dessous de Boroughbridge.
- 6 L'Ure, appelée aussi l'Eure ou l'Yore, a sa source près de celle de la rivière Swale, qu'elle cotoye presque en ligne parallèle, et après avoir reçu la Swale, elle se jette dans l'Ouse à plusieurs milles au-dessus de York.
- 7 La Wharfe, ou la Wherfe, a sa source dans un endroit montueux, ^{pres} des frontières du comté de

and running east, falls into the river Ouse below Tadcaster.

8 The Air, or Are, rises near Settle, in West-Riding, and running east, is joined by the Calder and the Dun, and falls into the Ouse a few miles below Snaith.

9 The Calder rises in Lancashire, and running eastward, falls into the Air about 5 miles north-east of Wakefield.

10 The Dun, or Dune, rises near the borders of Cheshire, not far from Barnsley, and after a long course, falls into the Air at Snaith.

11 The Soar rises in the southern part of Leicestershire, and first runs north-east by Leicester till it has received the Wreke, and then turning to the north-west, falls into the Trent where Leicestershire, Derbyshire and Nottinghamshire meet.

12 The Idle, or Iddle, rises near Mansfield, in Nottinghamshire, and running north-east, falls

- Westmoreland ; elle coule à l'est, et se jette dans la rivière Ouse au dessous de Tadcaster,
- 8 L' Air, ou l'Are, a sa source près de Settle, dans la partie du comté d'York, qu'on appelle West-Riding ; elle coule à l'est, et après avoir reçu la Calder et le Dun, elle se jette dans l'Ouse quelques milles au dessous de Snaith,
- 9 La Calder a sa source dans le comté de Lancastre ; elle coule à l'est, et se jette dans l'Air environ 5 milles au nord-est de Wakefield.
- 10 La Dun, ou la Dune, a sa source sur les frontières du comté de Chester, à peu de distance de Barnsley ; d'où après un long circuit, elle se jette dans l'Air a Snaith.
- 11 La Soar a sa source dans la partie méridionale du comté de Leicester ; elle prend d'abord son cours au nord-est, jusqu'à l'endroit où elle reçoit la Wreke, puis tournant au nord-ouest, elle va se jetter dans la Trent, au point où se recontrent les comtés de Leicester, de Derby et de Nottingham.
- 12 L'Idle, ou l'Idle, a sa source près de Mansfield, dans le comté de Nottingham ; elle
- C c 2
- dirige

falls into the Trent about four miles ^{above} ~~below~~ Gainsborough, in Lincolnshire.

13 The Cam rises on the borders of Hertfordshire, and running north-east, falls into the Greater Ouse below Ely.

14 The Usk rises in Brecknockshire, and running south-east, divides Monmouthshire into two almost equal parts, and falls into the Severn *below* at Newport.

15 The Upper Avon rises in Northamptonshire, runs through Warwickshire and Worcestershire, and falls into the Severn near Tewkesbury.

16 The Lower Avon rises not far from Tetbury, near the borders of Wiltshire, and separating Gloucestershire from Somersetshire, falls into the Severn below Bristol,

17 The

dirige son cours au nord-est, et va se jeter dans la Trent, environ quatre milles au dessous de Gainsborough, dans le comté de Lincoln.

- 13 Le Cam a sa source sur les frontières du comté de Hertford; elle coule au nord-ouest, et va se jeter dans la Grande Ouse au dessous d'Ely.

- 14 L'Urk a sa source dans le comté de Brecknock; elle coule au sud-est, partage le comté de Monmouth en deux parties à peu près égales, et se jette dans la Severn au dessous de Newport.

- 15 L'Avon Supérieure a sa source dans le comté de Northampton; elle traverse celui de Warwick et de Worcester, et va se jeter dans la Severn près de Tewkesbury.

- 16 L'Avon Inférieure a sa source près de Tetbury, sur les frontières du comté de Wilt; elle sépare le comté de Gloucester de celui de Somerset, et va se jeter dans la Severn au dessous de Bristol,

- 17 The Wye rises within half a mile of the source of the Severn, and running south-east, separates Radnorshire from Brecknockshire, then passes through Herefordshire, and dividing Monmouthshire from Gloucestershire, falls into the Severn near Chepstow,

a $\frac{4}{2}$ 1802

$\frac{8}{16}$ 1803.



CHAP.

- 17 La Wye prend sa source à un demi mille de celle de la Severn ; elle coule au sud-ouest, sépare le comté de Radnor de celui de Btecknock, puis ayant traversé le comté de de Hereford, et séparé celui de Monmouth de celui de Somerset, elle se jette dans la Severn près de Chepstow.

J. Ango 1805.



C H A P. VIII.

*How far the several Rivers are navigable,
and through what Towns they pass.*

*Rivers that fall into the German
Ocean. 15.*

1 **T**HE Tyne is navigable to Newcastle, and
passes by Hexham, Newcastle and Tine-
mouth, in Northumberland.

2 The Tees is navigable to Stokton, and passes
by Yarum, in Yorkshire, and Stokton, in
Durham.

3 The

CHAP. VIII.

*Indiquant les principales Villes par où passent
les différentes Rivières, et l'endroit d'où
elles commencent à être navigables.*

*Rivières qui se jettent dans la Mer du
Nord. 15.*

- 1 **L**A Tyne passe par les villes d'Hexham, de Newcastle et de Tinmouth, toutes trois dans le comté de Northumberland, elle est navigable depuis Newcastle.
- 2 La Tees passe par Yarum, dans le comté d'York, et par Stokton, dans celui de Durham, elle est navigable depuis cette dernière ville.

D d

3 L'Hum-

- 3 The Humber being, properly speaking, a bay, is navigable throughout, and passes by Kingston and Pattrington, in Yorkshire, by Barton and within half a mile of Grimsby, in Lincolnshire.
- 4 The Welland is navigable to Stamford, and passes by Rockingham, in Northamptonshire, and Stamford, Market-Deeping and Spalding, in Lincolnshire.
- 5 The Nen has been made navigable by art to Northampton, and passes by Northampton, Wellingborough, Thrapston, Oundle and Peterborough, in Northamptonshire.
- 6 The Greater Ouse is navigable to Bedford, and passes by Buckingham, Stony-Stratford and Oulney, in Buckinghamshire, Bedford, in Bedfordshire, St. Neot's, Huntingdon and St. Ive's, in Huntingdonshire, Ely, in Cambridgeshire, and Downham and Lynn-Regis, in Norfolk.
- 7 The Yare is navigable to Norwich, and passes by Norwich and Yarmouth, in Norfolk.

8 The

- 3 L'Humber passe à Kingston et à Pattrington, dans le comté d'York, à Barton et à un demi mille de Grimsby, dans celui de Lincoln ; étant à, propremt parler, une baie, elle est navigable dans toute son étendue.
- 4 La Welland passe à Rockingham, dans le comté de Northampton, à Stamford, Market-Deeping et Spalding, dans celui de Lincoln, et elle est navigable depuis Stamford.
- 5 La Nen passe à Northampton, Wellingborough, Thrapston, Oundle et Peterborough, villes du comté de Northampton ; on l'a rendue navigable jusqu'à Northampton.
- 6 La Grande Ouse passe à Buckingham, Stony-Stratford et Oulney, dans le comté de Buckingham, à Bedford, dans celui de ce nom, à St. Neot's, Huntingdon et St. Ives, dans celui de Huntingdon, à Ely, dans celui de Cambridge, et à Downham et Lynn-Regis, dans celui de Norfolk, et elle est navigable depuis Bedford.
- 7 La Yare passe à Norwich et Yarmouth, dans le comté de Norfolk, et elle est navigable depuis Norwich.

- 8 The Wavenay is navigable to Bungay, and passes by Bungay and Beckles, in Suffolk.
- 9 The Deben is navigable to Woodbridge, in Suffolk, and passes by that town. 6/23
- 10 The Orwell is navigable to Ipswich, and passes by Needham and Ipswich, in Suffolk.
- 11 The Stour is navigable to Sudbury, and passes by Clare, Sudbury and Neyland, in Suffolk, and Maningtree and Harwich, in Essex.
- 12 The Coln is navigable to Colchester, in Essex, and passes by that town. 8/23
- 13 The Thames is navigable to Lechlade, and passes by Cricklade, in Wiltshire, Lechlade, in Gloucestershire, Oxford, in Oxfordshire, Abingdon, Wallingford and Reading, in Berkshire, Henley, in Oxfordshire, Great-Marlow, in Buckinghamshire, Maidenhead and Windsor, in Berkshire, Staines, in Middlesex, Chertsey and Kingston, in Surrey,

Brentford

- 8 La Wavenay passe à Bungay et à Beckles, dans le comté de Suffolk, et elle est navigable depuis Bungay.
- 9 La Deben passe à Woodbridge, dans le comté de Suffolk, d'où elle commence à être navigable:
- 10 L'Orwell passe à Needham et à Ipswich, dans le comté de Suffolk, et elle est navigable depuis Ipswich.
- 11 La Stour passe à Clare, Sudbury et Neyland, dans le comté de Suffolk, et Maningtree et Harwich, dans celui d'Essex, et elle est navigable depuis Sudbury.
- 12 La Coln passe par Colchester, dans le comté d'Essex, d'où elle commence à être navigable,
- 13 La Tamise passe à Cricklade, dans le comté de Wilt, à Lechlade, dans celui de Gloucester, à Oxford, dans celui d'Oxford, à Abingdon, Wallingford et Reading, dans celui de Berk, à Henley, dans celui d'Oxford, à Great-Marlow, dans celui de Buckingham, à Maidenhead et à Windsor, dans celui de Berk, à Staines, dans celui de Middlesex, à Chertsey et à Kingston, dans celui de Surrey,

Brentford and London, in Middlesex, and Greenwich, Woolwich, Dartford and Gravesend, in Kent,

14 The Medway is navigable to Tunbridge, and passes by Tunbridge, Maidstone, Rochester, Gatham and Queenborough, in Kent.

15 The Stower is navigable to Sandwich, and passes by Canterbury and Sandwich, in Kent.

Rivers that fall into the English Channel. 5.

1 The Ouse is navigable to Lewes, and passes by Lewes and Seaford, in Suffex.

2 The Itching is navigable to Winchester, and passes by Winchester and Southampton, in Hampshire.

3 The Avon is navigable near Salisbury, and passes by Salisbury and Downton, in Wilt-

shire,

Surrey, à Brentford et à Londres, dans celui de Middlesex, à Greenwich, à Woolwich, à Dartford et à Gravesend, dans celui de Kent, et elle est navigable depuis Lechlade.

14 La Medway passe par Tunbridge, Maidstone, Rochester, Chatham et Queenborough, villes du comté de Kent, et elle est navigable depuis Tunbridge.

15 La Stower passe par Canterbury et Sandwich, dans le comté de Kent, et est navigable depuis cette dernière ville.

*Rivières qui se jettent dans le Canal
d'Angleterre. 5.*

1 L'Ouse passe à Lewes et Seaford, dans le comté de Suffex, et elle est navigable depuis Lewes.

2 L'Itching passe à Winchester et Southampton, dans le comté de Southampton, et elle est navigable depuis Winchester.

3 L'Avon passe à Salisbury et Downton, dans le comté de Wilt, à Fordingbridge, Ring-

wood

shire, and Fordingbridge, Ringwood and Christchurch, in Hampshire.

- *7₃₀
- 4 The Ex is navigable to Exeter, and passes by Exeter and Topsham, in Devonshire.

- 5 The Tamar is navigable beyond Saltash, and passes by Launceston and Saltash, in Cornwall, and Plymouth, in Devonshire.
- 8₂₆

8
+ 3

Rivers that fall into the Bristol Channel. 5.

- 1 The Camel is navigable to Wardbridge, and passes by Camelford, Wardbridge and Padstow, in Cornwall.
- 2 The Taw is navigable to Barnstaple, in Devonshire, and passes by that town; and the Torridge, that falls into the Taw, is also navigable to Bideford, in the same county.
- 3 The Parret is navigable beyond Langport, and passes by Langport and Bridgewater, in Somersetshire.
- 8₆

- 4 The
- 9₂

wood et Christchurch, dans celui de Southampton; c'est près de Salisbury qu'elle commence à être navigable.

4 L'Ex passe à Exeter et à Topsham, dans le comté de Devon, et elle est navigable depuis Exeter.

5 La Tamar passe à Launceston et Saltash, dans le comté de Cornouailles, et à Plymouth, dans celui de Devon, et elle commence à être navigable au-dessus de Saltash.

Rivières qui se jettent dans le Canal de Bristol. 6.

1 La Camel passe à Camelford, Wardbridge et Padstow, dans le comté de Cornouailles, et elle est navigable depuis Wardbridge.

2 La Taw passe par Barnstaple, dans le comté de Devon, d'où elle commence à être navigable, et la Torridge, qui se jette dans la Taw, est aussi navigable jusqu'à Bideford, dans le même comté.

3 La Parret passe à Langport et Bridgewater, dans le comté de Somerset, et elle est navigable depuis Langport.

4 The Severn is navigable to Welchpool, and passes by Welchpool, in Montgomeryshire, Shrewsbury and Bridgenorth, in Shropshire, Bewdley, Worcester and Upton, in Worcestershire, and Tewkesbury, Gloucester and Newnham, in Gloucestershire.

5 The Neath is navigable to Neath, in Glamorganshire, and passes by that town.

6 The Towy is navigable to Carmarthen, and passes by that town.

Rivers that fall into the Irish Sea. 5.

1 The Tivey is navigable to Llanbeder, and passes by Tregannon and Llanbeder, in Cardiganshire, Newcastle, in Carmarthenshire, Kilgaran, in Pembrokeshire, and Cardigan, in Cardiganshire.

2 The Dee (which has been kept navigable by art) is navigable to Chester, and passes by Bala,

- 4 La Severn passe à Welchpool, dans le comté de Montgomery, à Shrewsbury et Bridgenorth, dans celui de Shrop, à Bewdley, Worcester et Upton, dans celui de Worcester, et à Tewkesbury, Gloucester, et Newnham, dans celui de Gloucester, et elle commence à être navigable à Welchpool.
- 5 La Neath passe par Neath, dans le comté de Glamorgan, d'où elle commence à être navigable.
- 6 La Towey pas par Carmarthen, dans le comté de ce nom, d'où elle commence à être navigable.

*Rivières qui se jettent dans la Mer
d'Irlande. 5.*

- 1 La Tivey passe à Tregannon et Llanbeder, dans le comté de Cardigan, à Newcastle, dans celui de Carmarthen, à Kilgaran, dans celui de Pembroke, et à Cardigan, dans celui de ce nom, et elle est navigable depuis Llanbeder.
- 2 La Dee passe par Bala, dans le comté de Merioneth, par Llangollen, dans celui de Denbigh,

Bala, in Merionethshire, Llangollen, in Denbighshire, and the city of Chester. 9/9

3 The Mersey has been made navigable by art to Warrington, and passes by Stockport, in Cheshire, and Warrington and Liverpool, in Lancashire.

4 The Lune, or Lon, is navigable to Hornby, and passes by Kirkby-Lonsdale, in Westmoreland, and Hornby and Lancaster, in Lancashire.

5 The Eden is navigable to Carlisle, and passes by Appleby, in Westmoreland, and Kirkcald and Carlisle, in Cumberland. 9/13

Rivers that empty themselves into other Rivers. 17.

1 The Hull is navigable to Beverley, and passes by Beverley and Hull, in Yorkshire.

2 The Ouse is navigable above the city of York, where it meets other navigable rivers, and

passes

high, et par la cité de Chester, d'où on l'a rendue navigable.

- 3 La Mersey passe à Stockport, dans le comté de Chester, à Warrington et à Liverpool, dans celui de Lancastre; on est parvenu à la rendre navigable depuis Warrington.
- 4 La Lune, ou la Lon, passe à Kirkby-Lonsdale, dans le comté de Westmoreland, à Hornby et à Lancastre, dans celui de Lancastre, et elle est navigable depuis Hornby.
- 5 L'Eden passe à Appleby, dans le comté de Westmoreland, à Kirkoswald et à Carlisle, dans celui de Cumberland, et elle est navigable depuis cette dernière ville.

*Rivières qui se jettent dans d'autres
Rivières. 17*

- 1 La Hull passe à Beverley et à Hull, dans le comté d'York, et elle est navigable depuis Beverley.
- 2 L'Ouse passe à York, Cawood, Selby et Howden, dans le comté d'York; c'est au dessus de la cité de ce nom, où elle reçoit plu-

sieurs

passes by York, Cawood, Selby and Howden, in Yorkshire.

- 3 The Trent (a part of which has been made navigable by art) is navigable to Nottingham, and passes by Kegworth, in Leicestershire, Nottingham, in Nottinghamshire, and Gainfborough and Burton in Lincolnshire.

- 4 The Ankam is navigable to, and passes by, Glanford-bridge, in Lincolnshire.

- 5 The Swale is navigable within three miles of Richmond, in Yorkshire, and passes by that town.

- 6 The Ure is navigable near to Masham, and passes by Askrig, Middleham, Masham, Ripon and Boroughbridge, in Yorkshire.

- 7 The Wharfe is navigable to Tadcaster, and passes by Otley, Harewood, Wetherby and Tadcaster, in Yorkshire.

- 8 The Air is navigable to Leeds, and passes by Leeds and Snaith, in Yorkshire.

9 The

heurs autres rivières, qu'elle commence à être navigable.

- 3 La Trent passe à Kegworth, dans le comté de Leicester, à Nottingham, dans celui de Nottingham, et à Gainsborough et Burton, dans celui de Lincoln; au moyen des travaux qu'on a faits dans une partie de son cours, elle est navigable depuis Nottingham.
- 4 L'Ankam passe à Glandford-bridge, dans le comté de Lincoln, d'où elle commence à être navigable.
- 5 La Swale passe à Richmond, dans le comté d'York, et elle commence à être navigable à trois milles au delà de cette ville.
- 6 L'Ure passe à Askrig, Middleham, Masham, Ripon et Boroughbridge, dans le comté d'York, et elle commence à être navigable près de Masham.
- 7 La Wharfe passe à Otley, Harewood, Wetherby et Tadcaster, dans le comté d'York, et elle est navigable depuis cette dernière ville.
- 8 L'Air passe à Leeds et à Snaith, dans le comté d'York; on l'a rendue navigable depuis Leeds.

- 9 The Calder is navigable to Huddersfield, and passes by Huddersfield and Wakefield, in Yorkshire.
- 10 The Dun is navigable three miles beyond Rotherham, and passes by Sheffield, Rotherham and Doncaster, in Yorkshire.
- 11 The Soar has been made navigable by art to Mountfrel, and passes by Leicester, Mountfrel and Loughborough, in Leicestershire.
- 12 The Idle is navigable to, and passes by, Bawtre, in Yorkshire.
- 13 The Cam is navigable to, and passes by, Cambridge.
- 14 The Usk is navigable within four miles of Usk, and passes by Brecon and Crickhowel, in Brecknockshire, and Abergavenny, Usk and Newport, in Monmouthshire.
- 15 The Upper Avon has been made navigable by art to Stratford, and passes by Warwick, Stratford and Bitford, in Warwickshire,

Evesham,

- 9 La Calder passe à Huddersfield et à Wakefield, dans le comté d'York ; on l'a rendue navigable depuis Huddersfield.
- 10 La Dun passe à Sheffield, Rotherham et Doncaster, dans le comté d'York ; au moyen des travaux qu'on y a fait, elle commence à être navigable trois milles au dessus de Rotherham.
- 11 La Soar passe par Leicester, Mountforel et Loughborough, dans le comté de Leicester ; on l'a rendue navigable depuis Mountforel.
- 12 L'Idle passe à Bawtre, dans le comté d'York, d'où elle commence à être navigable.
- 13 La Cam passe par Cambridge, d'où elle commence à être navigable.
- 14 L'Usk passe à Brecon et Crickhowel, dans le comté de Brecknock, à Abergavenny, Usk et Newport, dans le comté de Monmouth ; elle commence à être navigable quatre milles au dessous de la ville d'Usk.
- 15 L'Avon Supérieure passe à Warwick, Stratford et Bitford, dans le comté de Warwick, à Evesham, dans celui de Worcester, et à

Evesham, in Worcestershire, and Tewkesbury, in Gloucestershire.

16 The Lower Avon is navigable to Bath, and passes by Chippenham, in Wiltshire, and Bath, Keynsham and Bristol, in Somersetshire.

17 The Wye is navigable to Hay, and passes by Hay, in Brecknockshire, Hereford and Ross, in Herefordshire, and Monmouth and Chepstow, in Monmouthshire.



Tewkesbury, dans celui de Gloucester; elle est navigable depuis Stratford.

16 L'Avon Inférieure passe à Chippenham, dans le comté de Wilt, et à Bath, Keynsham et Bristol, dans le comté de Somerset; elle est navigable depuis Bath.

17 La Wye passe à Hay, dans le comté de Brecknock, à Hereford et Ross, dans celui de Hereford, et à Monmouth et Chepstow, dans celui de Monmouth; elle est navigable depuis Hay.

22
1803



CHAP. IX.

NAVIGABLE CANALS.

NOTHING can give a better idea of the genius for commerce and the spirit of improvement, which so peculiarly distinguishes the English nation, than their unremitting assiduity in extending by navigable canals, the many and important advantages that the inland towns derive from them. By means of these canals, and the rivers between which they establish a communication,

England

CHAP. IX.

CANAUX NAVIGABLES.

RIEN ne peut donner une idée plus juste du génie des Anglois pour le commerce, et de cette énergie par laquelle ils se distinguent dès qu'il s'agit d'un objet d'une utilité générale, que la persévérance avec laquelle ils ont cherché à faire participer tout le royaume aux avantages sans nombre, que les canaux navigables procurent aux villes de l'intérieur. Par leur moyen et celui des rivières qu'ils

England has an inland navigation, which, including its windings, extends above 500 miles, and forms an inland communication between the ports of London, Bristol, Liverpool, Hull, &c. as likewise between the great trading towns of Manchester, Birmingham, Leeds, Sheffield, &c. There are many obvious advantages which accrue from them, in the improvement and extension of commerce and manufactures; they likewise tend to increase the value of estates near which they pass, by the ease with which manure may be obtained, and by the cheap conveyance of their produce to large towns and sea-ports; they give employment to the industrious labourer, as well as to the ingenious artizan. And if we consider that these improvements have been undertaken at the expence of individuals, without the assistance of government, parliament granting only a bill for their construction, and permitting the proprietors to levy a small tax on the goods that are embarked on their canals; if, on the other side, we reflect on the vast and numerous expences, the uncertainty of success, and the great risk that always attend such great enterprises, we are at a loss to decide, whether the English are not more indebted to their own industry for their extensive commerce, than to their local advantages,

There

qu'ils réunissent, l'Angleterre a une navigation intérieure, qui, en y comprenant les détours, a plus de 500 milles d'étendue ; elle forme une communication intérieure entre les ports de Londres, de Bristol, de Liverpool, de Hull, &c. et entre les villes commerçantes de Manchester, de Birmingham, de Leeds, de Sheffield, &c. On sent aisément les grands avantages qui en résultent ; à quel point ces canaux font fleurir le commerce, et combien ils sont utiles à l'agriculture ; soit en donnant aux fermiers les moyens de se procurer des engrais, soit en leur offrant des facilités pour transporter, dans les grandes villes et les ports de mer, le produit de leurs récoltes ; et si l'on fait attention, que ces canaux si singulièrement utiles sont l'ouvrage de quelques particuliers, que le parlement n'y a contribué qu'en permettant aux entrepreneurs de les construire, en les autorisant à exiger une légère retribution pour les marchandises qu'on y embarque ; si l'on réfléchit sur l'incertitude du succès, sur les risques qui en sont inséparables ; peut être sera-t-on embarrassé à décider, si c'est le caractère industriel de la nation, ou la situation locale de l'Angleterre, qui a le plus contribué à y étendre, et à y faire prospérer le commerce.

There are sixteen principal navigable canals in England, viz.

- 1 The Leeds canal, which begins at Leeds, in Yorkshire, on the river Air, and terminates at Liverpool, in Lancashire, on the river Mersey, comprehending the distance of $102\frac{3}{4}$ miles.
- 2 The Wigan canal, which begins at Wigan, in Lancashire, and joins the Leeds canal about 13 miles beyond Liverpool. Large quantities of coals are brought by this canal from the mines, in the neighbourhood of Wigan, to Liverpool.
- 3 The Selby canal, which begins at Selby, in Yorkshire, on the river Ouse, and terminates at Leeds, comprehending the distance of $23\frac{1}{4}$ miles.
- 4 The Weighton canal, which begins at Weighton, in Yorkshire, and terminates at the mouth of the river Ouse.
- 5 The Duke of Bridgewater's canal begins at a place called Worsley-mill, about seven miles from Manchester, on the Duke of

Bridge-

Il y a en Angleterre seize principaux canaux navigables, savoir :

1 Le canal de Leeds, qui commence à Leeds, dans le comté d'York, et qui partant de la rivière Air, va se réunir à la rivière Mersey à Liverpool, dans le comté de Lancastre ; son étendue est de $108\frac{3}{4}$ milles.

2 Le canal de Wigan, qui commerce à Wigan, dans le comté de Lancastre, et se réunit au canal de Leeds à environ treize milles de Liverpool. Au moyen de ce canal, les mines qui sont dans les environs de Wigan, envoient une immense quantité de charbon à Liverpool.

3 Le canal de Selby, qui commence à Selby, dans le comté d'York, et qui partant de la rivière Ouse va finir à Leeds ; son étendue est de $23\frac{1}{2}$ milles.

4 Le canal de Weughton, qui commence à Weughton, dans le comté d'York, et finit à l'embouchure de la rivière Ouse.

5 Le canal du Duc de Bridgewater commence dans le comté de Lancastre, environ à sept milles de Manchester, dans une place des

Bridgewater's estate, in Lancashire, passes through Manchester, and communicates with the river Mersey a little above Frodsham, in Cheshire; its extent, including the branch going to Stockport, in Cheshire, is about 36 miles long. This canal, which crosses the river Mersey by a large aqueduct and heavy embankment near the town of Altringham, in Cheshire, supplies the populous town of Manchester and its neighbourhood, with nearly the whole of their grain, which is imported to Liverpool, also their cotton, groceries and other merchandise.

- [6 The Great Trunk, that forms the communication between the rivers Mersey and Trent, begins near the confluence of the rivers Darwent and Trent, a few miles below Derby, passes through Derbyshire, Staffordshire and Cheshire, and joins the river Mersey about eleven miles above Liverpool, comprehending the distance of 93 miles. This canal passes under a hill, called

Harecastle-

terres du duc, appelée Worsley-mill; il passe par Manchester, et se réunit à la rivière Mersey, un peu au dessus de Frodsham, dans le comté de Chester: son étendue, en y comprenant la branche qui va à Stockport, dans le comté de Chester, est d'environ 36 milles. Ce canal traverse au moyen d'un aqueduc ou plutôt d'un pont, sur les voutes solides duquel on l'a fait passer, la rivière Mersey près d'Altringham, dans le comté de Chester; et il fournit à la ville de Manchester et au pays qui l'environne, un moyen peu dispendieux et commode, d'envoyer à Liverpool, leurs cotons et les autres marchandises de leurs fabriques, ainsi que leurs grains, et les autres productions de leurs terres.

- 6 Le grand Tronc, qui forme la communication entre la Mersey et la Trent, commence près du confluent de la Trent et de la Darwent, à quelques milles au dessous de Derby; il traverse les comtés de Derby, de Stafford et de Chester, et va se réunir à la Mersey environ onze milles au dessus de Liverpool; son étendue est de 93 milles. Arrivé à une montagne du comté de Stafford,

Harecastle-hill, by a tunnel near two miles in length, and crosses the rivers Weaver, Trent and Dove by aqueducts; there are also several turnpike roads that pass under it. It supplies a considerable district with coals, from the mines near to Talk-on-the-Hill, in Staffordshire; and it conveys the merchandize and manufactures to and from the ports of London, Liverpool, Bristol and Hull.

*Very ill said
the 2^d time of going over. ¹⁰/₂₅*

7 The Sankey canal, which begins at St. Helen's, in Lancashire, and terminates at the river Mersey below Warrington.

8 The Staffordshire and Worcestershire canal, also called the Wolverhampton canal, begins ~~at~~ ~~near~~ a little below Bewdley, in Worcestershire, on the river Severn, and taking its direction ~~from~~ north-east, terminates at the Great Trunk near Stafford, comprehending the distance of $47\frac{1}{2}$ miles. ¹¹/₄
This canal, which was finished in less than ¹¹/₄

four

Harecastle-hill ; ce canal la traverse par un aqueduc souterrain d'environ deux milles de longueur, et il traverse les rivières Weaver, Trent et Dove ainsi que plusieurs grands chemins sur des ponts voutés, au dessus des quels on l'a fait passer. Il fournit du charbon qu'on tire des mines qui sont dans les environs de Talk-on-the-Hill, dans le comté de Stafford, à une très grande étendue de pays, et par son moyen les villes de Londres, de Bristol, de Liverpool et de Hull, reçoivent de l'intérieur et y envoient de grandes parties de marchandises tant brutes que manufacturées.

7 Le canal de Sankey commence à St. Helene, dans le comté de Lancastre, et va se réunir à la Mersey au dessous de Warrington.

8 Le canal des comtés de Stafford et de Worcester, appelé aussi le canal de Wolverhampton, commence à ~~Stourport~~ Stourport, un peu au dessous de Bewdley, dans le comté de Worcester, et prenant sa direction ~~du sud-est~~ au nord-est, il va se joindre au Grand Tronc près de Stafford ; son étendue est de $47\frac{1}{2}$ milles. Ce canal, qui a été fini en quatre ans, et

qui

four years, at the expence of 105,000*l.* carries the merchandize from Bristol and the Severn, to the markets upon the different canals with which it communicates, and particularly the cyder and hops of Gloucestershire and Worcestershire.

9 The Coventry canal begins at Coventry, in Warwickshire, and terminates at the Great Trunk about four miles from Litchfield, its extent being $36\frac{1}{2}$ miles. It supplies the city of Coventry with coals, from the mines near Bedworth, and from Birmingham.

10 The Birmingham canal forms a kind of angle, whose point is at Birmingham, in Warwickshire; the left line communicating with the Wolverhampton canal a little north-east of Wolverhampton, and the right meeting the Coventry canal at Fazely, near Tamworth. The west branch is $22\frac{1}{2}$ miles long, besides a branch to collieries of four miles; the east branch is 15 miles long, in all $41\frac{1}{2}$ miles. At Stafford

qui a coûté 105,000 livres, fait communiquer Bristol et les différentes villes à marché qui sont sur les bords de la Severn avec celles qui se trouvent sur les bords des différents canaux qui se communiquent, et c'est par son moyen que les habitans des comtés de Gloucester et de Worcester, exportent leur cidre et leurs houblons.

- 9 Le canal de Coventry commence à Coventry, et va se réunir au Grand Tronc à environ quatre milles de Litchfield; son étendue est de 36 milles. C'est par son moyen que la cité de Coventry reçoit les charbons nécessaires à sa consommation, qu'on tire des mines des environs de Bedworth et de Birmingham.

- 10 Le canal de Birmingham forme une espèce d'Angle, dont le sommet est à Birmingham, dans le comté de Warwick; la branche de la gauche va se joindre au canal de Wolverhampton, un peu au nord-est de cette ville; celle de la droite se réunit au canal de Coventry à Fazely, près de Tamworth. Sans compter une branche particulière de quatre milles de longueur, qui conduit à des mines de charbon; la branche de l'ouest

*1. octobre
1801.*

the canal, for near a mile in extent, is from 24 to 42 feet below the surface, and at Salford-bridge, in the parish of Aston, it crosses the river Tame by an aqueduct of seven arches. By this canal the town of Birmingham and its vicinity, are supplied with coals, from the mines about 10 miles north-west of the town; merchandize are also carried to and from the ports of London, Liverpool, Bristol and Hull, which, including grain, metals, ores and timber, amount to many thousand tons per annum.

- 11 The Dudley and Sturbridge canals, which may be considered as forming only one, comprehend a navigation of $11\frac{1}{2}$ miles, and form a communication for Dudley and Sturbridge, in Worcestershire, and their vicinity, between the Wolverhampton and Birmingham canals.

12 The

l'ouest a $22\frac{1}{2}$ milles le longeur, et celle de l'est en a 15 ; ce qui fait en totalité $41\frac{1}{2}$ milles d'étendue. A Smethwick, dans le comté de Stafford, ce canal, pendant près d'un mille passe sous terre au moyen d'un aqueduc vouté, dont l'enfoncement a depuis 24 jusqu'à 42 pieds de profondeur ; et à Salford-bridge, dans la paroisse d'Aston, il traverse la rivière Tame au moyen d'un pont de sept arches sur le quel on l'a fait passer. Ce canal fournit à la ville de Birmingham les charbons qu'elle consomme et qu'on tire des mines qui sont à environ 10 milles au nord-ouest. Il se transporte en outre par ce canal tant de Londres, Bristol, Liverpool et Hull que pour ces mêmes villes, une quantité immense de grains, bois, et métaux tant brutes que manufacturés.

- 11 Les canaux de Dudley et de Stourbridge : ces deux canaux qu'on doit regarder comme n'en faisant qu'un dont l'étendue est de $11\frac{1}{2}$ milles, font communiquer Dudley, Stourbridge et leurs environs, dans le comté de Worcester, avec le canal de Wolverhampton et celui de Birmingham.

- 12 The Droitwich canal begins at Droitwich in Worcestershire, and terminates at the Severn a few miles above Worcester, being $5\frac{1}{2}$ miles long. Its object is to supply the town of Droitwich with coal, from the Severn, and to carry the salt made there from the brine springs to Bristol and the Severn markets.

- 13 The Oxford canal begins at Oxford, on the river Isis, and communicates with the Coventry canal near Coventry, comprehending 82 miles. This canal is intended to convey the coals from the mines near Coventry, and from Birmingham to Oxford, Banbury, and other towns in its vicinity, and to carry the grain from that country to Birmingham and its neighbourhood; as also to convey the manufactured merchandize of Lancashire, Cheshire, Staffordshire and Warwickshire to London.

- 14 The Chesterfield canal begins at Chesterfield, in Derbyshire, and terminates at the river

Trent

- 12 Le Canal de Droitwich commence à Droitwich, dans le comté de Worcester, et va se joindre à la Severn, quelques milles au dessus de Worcester ; son étendue est de $5\frac{1}{2}$ milles. Son objet est de fournir à Droitwich les charbons nécessaires à sa consommation, et de lui fournir le moyen d'envoyer à Bristol et dans les autres villes qui sont sur les bords de la Severn, l'immense quantité de sel de source qui s'y fabrique.
- 13 Le canal d'Oxford commence à Oxford, et partant de la Tamise, qui à Oxford n'est encore appelée que l'Isis, il va joindre le canal de Coventry, près de la cité de ce nom ; son étendue est de 82 milles. Son objet est de transporter des charbons de Coventry et de Birmingham à Oxford, à Banbury et dans les autres villes des environs ; de faire passer les grains du comté d'Oxford à Birmingham et dans ses environs ; et d'envoyer à Londres les marchandises manufacturées des comtés de Lancastre, de Chester, de Stafford et de Manchester.
- 14 Le canal de Chesterfield commence à Chesterfield, dans le comté de Derby, et va se

Trent at Stockwith, a few miles above Gainsborough, in Lincolnshire, its extent being about 40 miles.

- 15 The Severn and Thames canal. This canal extends from Stroud, in Gloucestershire, to Lechlade in the same county; its length is 30 miles. It joins the Stroud-water navigation, which terminates in the river Severn two miles below Newnham, in Gloucestershire; its extent is 8 miles.

- 16 The Basingstoke canal, which is now under execution, begins at the river Wey, near Weybridge, in Surrey, and terminates at Basingstoke, in Hampshire,

Besides these canals, there are several in contemplation, viz. 1. a canal from Gloucester to Hereford; its length will be 36 miles, and will pass through Newent, in Gloucestershire, and Ledbury, in Herefordshire, 2. a Salisbury canal, 3. a Marlborough

canal,

réunir à la Trent à Stockwith, quelques milles au dessus de Gainsborough, dans le comté de Lincoln; son étendue est d'environ 40 milles.

15 Le canal de la Severn et de la Tamise. Ce canal va de Lechlade, dans le comté de Gloucester, jusqu'à Stroud, dans le même comté; son étendue est de 30 milles. A Stroud il joint ce qu'on appelle en Anglois Stroud-water navigation, qui se termine à la Severn deux milles au dessous de Newnham, dans le comté de Gloucester, et dont l'étendue est de 8 milles.

16 Le canal de Basingstoke. Ce canal au quel on travaille actuellement, s'étendra depuis Basingstoke, dans le comté de Southampton, jusqu'à près de Weybridge, dans le comté de Surrey, où il joindra la rivière Wey.

Outre ces différens canaux, il est question d'en construire plusieurs nouveaux, et l'on parle 1. d'un canal qui ira de Gloucester à Hereford, et qui passant par les villes de Newent, dans le comté de Gloucester, et de Ledbury, dans celui de Hereford, aura 36 milles d'étendue, 2. d'un canal de Salis-

bury.

canal, 4. a Suffex canal, for which an act has already passed, 5. an Essex canal, 6. a Cardigan canal, 7. a Leicestershire canal, 8. a canal from Stowmarket to Ipswich, and 9. one from Bury to Manningtree.

10

29

12
13

bury, 3. d'un canal de Malborough, 4. d'un canal de Suffex, pour la construction du quel le parlement a deja passé un bill, 5. d'un canal pour le comté d'Essex, 6. d'un canal pour celui de Cardigan, 7. d'un canal pour le comté de Leicester, 8. d'un canal qui ira de Stowmarket à Ipswich, et 9. d'un canal qui ira de Bury à Manningtree.

— 13



CHAP. X.

*Principal Sea-Ports, Bays, Capes, Islands,
Lakes, Hot-Baths, Mineral-Waters and
Mountains in England.*

Sea-Ports.

THERE are 88 principal sea-ports in England, viz.

29 on the German Ocean,
28 on the English Channel,
18 on the Bristol Channel, and
13 on the Irish Sea.

CHAP. X.

*Principaux Ports de Mer, Baies, Caps,
Isles, Lacs, Bains, Eaux Minerales et
Montagnes en Angleterre.*

Ports de Mer.

IL y 88 principaux ports de mer en Angleterre, savoir :

- 29 sur l'Océan Germanique,
- 28 sur le Canal Britannique,
- 18 sur le Canal de Bristol, et
- 13 sur la Mer d'Irlande.

Those on the German Ocean are, Berwick, Alnemouth and Tinemouth, in Northumberland; Sunderland, Hartlepool and Stockton, in Durham; Whitby, where Captain Cook was born, Scarborough, Bridlington and Kingston-upon-Hull, in Yorkshire; Saltfleet and Boston, in Lincolnshire; Lynn-Regis and Great Yarmouth, in Norfolk; Southwold, Dunwich, Aldborough and Ipswich, in Suffolk; Harwich, Colchester and Malden, in Essex; and Gravesend, Chatham, Margate, Ramsgate, Sandwich, Deal, Dover and Folkestone, in Kent.

Those on the English Channel are, New-Romney, in Kent; Rye, Winchelsea, Hastings, where William the Conqueror landed in 1066, Seaford, Brighthelmstone, New-Shoreham and Chichester, in Sussex; Portsmouth, Gosport, Southampton and Lymington, in Hampshire; East and West-Cowes, in the Isle of Wight; Pool, Weymouth, Bridport and Lyme-Regis, in Dorsetshire; Sidmouth, Topsham, Dartmouth and Plymouth, in Devonshire; and Saltash, East-Lowe, Fowey, Falmouth, Penryn and Penzance, in Cornwall.

Those

Les ports de mer sur l'Océan Germanique sont, Berwick, Alnemouth et Tinemouth, dans le comté de Northumberland; Sunderland, Hartlepool et Stockton, dans celui de Durham; Whitby, où est né Capitaine Cook, Scarborough, Bridlington et Kingston-upon-Hull, dans celui d'York; Saltfleet et Boston, dans celui de Lincoln; Lynn-Regis et Great-Yarmouth, dans celui de Norfolk; Southwold, Dunwich, Aldborough et Ipswich, dans celui de Suffolk; Harwich, Colchester et Malden, dans celui d'Essex; et Gravesend, Chatham, Margate, Ramsgate, Sandwich, Deal, Dover et Folkestone, dans celui de Kent.

Ceux sur le Canal Britannique sont, New-Romney, dans le comté de Kent; Rye, Winchelsea, Hastings, où débarqua Guillaume le Conquerant en 1066, Seaford, Brighthelmstone, New-Shoreham et Chichester, dans celui de Suffex; Portsmouth, Gosport, Southampton et Lymington, dans celui de Southampton; East et West-Cowes, dans l'Isle de Wight; Pool, Weymouth, Bridport et Lyme-Regis, dans celui de Dorset; Sidmouth, Topsham, Dartmouth, et Plymouth, dans celui de Devon; et Saltash, East-Lowe, Fowey, Falmouth, Penryn et Penzance, dans celui de Cornouailles.

Those on the Bristol Channel are, St. Ives and Padstow, in Cornwall; Bideford, Barnstaple and Ilfracomb, in Devonshire; Minehead, Watchet, Bridgewater and Bristol, in Somersetshire; Chepstow and Newport, in Monmouthshire; Cardiff, Neath, Swansea and Penrice, in Glamorganshire; Carmarthen, in Carmarthenshire; and Tenby and Milford-Haven, in Pembrokeshire.

Those on the Irish Sea are, Fishguard, in Pembrokeshire; Cardigan, in Cardiganshire; Chester, in Cheshire; Liverpool, Preston and Lancaster, in Lancashire; Milthorp, in Westmoreland; and Ravenglass, Whitehaven, Workington, where Mary Queen of Scots landed, Cockermouth, Maryport and Carlisle, in Cumberland.

Principal Bays.

There are 23 principal bays in England, viz.

- 4 on the German Ocean,
- 8 on the English Channel,
- 7 on the Bristol Channel, and
- 4 on the Irish Sea.

Ceux sur le Canal de Bristol sont, St. Ives et Padstow, dans le comté de Cornouailles ; Bideford, Barnstaple et Ilfracomb, dans celui de Devon ; Minehead, Watchet, Bridgewater et Bristol, dans celui de Somerset ; Chepstow et Newport, dans celui de Monmouth ; Cardiff, Neath, Swansea et Penrice, dans celui de Glamorgan ; Carmarthen, dans celui de Carmarthen ; et Tenby et Milford-Haven, dans celui de Pembroke.

Ceux sur la Mer d'Irlande sont, Fisgard, dans le comté de Pembroke ; Cardigan et Chester, dans chacun des comtés de ce nom ; Liverpool, Preston et Lancastre, dans le comté de Lancastre ; Milthorp, dans celui de Westmoreland ; et Ravenglass, Whitehaven, Workington, où débarqua Marie Reine d'Ecosse, Cockermouth, Maryport et Carlisle, dans celui de Cumberland.

Baies Principales.

Il y en a 23 en Angleterre, savoir :

- 4 dans l'Océan Germanique,
- 8 dans le Canal Britannique,
- 7 dans le Canal de Bristol, et
- 4 dans la Mer d'Irlande.

Those on the German Ocean are,

- 1 Robinhood's Bay, between Whitby and Scarborough, in Yorkshire.
- 2 Bridlington Bay, near Bridlington, in Yorkshire.
- 3 Sole Bay, near Southwold, where there was an undetermined engagement in 1672, between Admiral Ruyter and the Duke of York, in the reign of Charles II.
- 4 The Downs, a road for ships, on the coast of Kent, 6 miles in length, between the North and South Foreland, where ships generally pass in going out and returning home, and where sometimes in going out they are obliged to wait a considerable time for favourable winds.

Those of the English Channel are,

- 1 The Bay of Brighthelmstone, in Sussex.
- 2 The Bay of Portsmouth,
- 3 The Bay of Southampton,
- 4 Spithead, where the men of war rendezvous.

} in Hampshire.

Celles dans l'Océan Germanique sont,

- 1 La Baie de Robinhood, entre Whitby et Scarborough, dans le comté d'York.
- 2 Celle de Bridlington, près de Bridlington, dans le comté d'York.
- 3 La Solebay, près de Southwold, dans le comté de Suffolk ; où en 1672 il y eut une bataille indecise entre l'Amiral Ruyter et le Duc d'York, sous le regne de Charles II.
- 4 Les Dunes, rade sur les côtes du comté de Kent, de 6 milles de longueur, entre les extrémités les plus orientales du comté, appelées les Foreland du Nord et du Sud, où passent les vaisseaux en allant à Londres et en en partant, et où ils sont obligés de s'arrêter quelquefois très longtems pour attendre des vents favorables.

*10
22
well*

Celles dans le Canal Britannique sont,

- 1 La Baie de Brighthelmstone, dans le comté de Suffex.
- 2 Celle de Portsmouth, } dans celui de South-
- 3 Celle de Southampton, } ampton.
- 4 La Rade de Spithead, où s'assemblent les vaisseaux de guerre destinés à former des flottes.

5 La

- 5 St. Helen's Road, to the east of the Isle of Wight.
- 6 Portland Bay, to the north of the Isle of Portland.
- 7 Torbay, to the east of Devonshire, where William Prince of Orange landed in 1688.
- 8 Mount's Bay, to the south-west of Cornwall.

Those of the Bristol Channel are,

- 1 St. Ive's Bay, } in Cornwall.
- 2 Padstow Bay, }
- 3 Barnstaple Bay, in Devonshire.
- 4 Bridgewater Bay, in Somersetshire.
- 5 Swansea Bay, to the south of Glamorganshire.
- 6 Carmarthen Bay, to the south-west of Carmarthenshire.
- 7 St. Bride's Bay, to the west of Pembrokeshire.

Those on the Irish Sea are,

- 1 Cardigan Bay, between the counties of Merioneth, Cardigan and Pembroke.
- 2 Carnarvon Bay, to the west of Carnarvonshire.

3 More-

- 5 La Rade de St. Helene, située à l'est de l'Isle de Wight.
- 6 La Rade de Portland, au nord de l'Isle de Portland.
- 7 Torbay, où en 1688 débarqua Guillaume Prince d'Orange, depuis Roi d'Angleterre.
- 8 Mount's-Bay, au sud-ouest du comté de Cornouailles.

Celles dans le Canal de Bristol sont,

- 1 La Baie de St. Ive, }
- 2 Celle de Padstow, } dans le comté de
- 3 Celle de Barnstaple, dans celui de Devon.
- 4 Celle de Bridgewater, dans celui de Somerset.
- 5 Celle de Swansey, au sud du comté de Glamorgan.
- 6 Celle de Carmarthen, au sud-ouest de celui de Carmarthen.
- 7 Celle de St. Bride, à l'ouest de celui de Pembroke.

Les baies dans la Mer d'Irlande sont,

- 1 Celle de Cardigan, entre les comtés de Merioneth, de Cardigan et de Pembroke.
- 2 Celle de Carnarvon, à l'ouest du comté de Carnarvon.

- 3 Morecombe Bay, in Lancashire.
4 Soleway Frith, in Cumberland.

Capes.

There are 38 principal capes, promontories and chief points of land on the coast of England, viz.

- 9 on the east coast,
13 on the south coast, and
16 on the west coast.

38

Those on the east coast are, Sunderland-Point, in Northumberland; Flamborough-Head and Spurn-Head, in Yorkshire; St. Edmund's-Point and Winterton-Nefs, in Norfolk; Orford-Nefs, in Suffolk; Walton-Nefs, in Essex; and the North and South-Foreland, in Kent.

Those on the south coast are, Dunge-Nefs, in Kent; Beachy-Head and Selfey-Bill, in Suffex; St. Catherine's-Point and the Niddles, in the Isle of Wight; Peverel-Point, St. Alban's-Head and Portland-Bill, in Dorsetshire; Berry-Point, Start-Point

x Needles

and

- 3 Celle de Morecombe, dans le comté de Lancastre.
- 4 Soleby Frith, dans celui de Cumberland.

Caps.

Il y a 38 caps ou promontoires remarquables sur les côtes d'Angleterre, savoir :

- 9 sur la côte orientale,
- 13 sur la côte méridionale, et
- 16 sur la côte occidentale.

38

Les caps sur la côte orientale sont, Sunderland-Point, dans le comté de Northumberland ; Flam-borough-Head et Spurn-Head, dans celui d'York ; St. Edmund's-Point et Winterton-Nefs, dans celui de Norfolk ; Orford-Nefs, dans celui de Suffolk ; Walton-Nefs, dans celui d'Essex ; et les Foreland du Nord et du Sud, dans celui de Kent.

Les caps sur la côte méridionale sont, Dunge-Nefs, dans le comté de Kent ; Beachy-Head et Sel-sey-Bill, dans celui de Suffex ; les Niddles et le Cap St. Catherine, dans l'Isle de Wight ; Peverel-Point, St. Alban's-Head et Portland-Bill, dans

and Prall-Point, in Devonshire; and Deadman-Point and Lizard-Point, in Cornwall,

Those on the west coast are, Land's-End, Cape-Cornwall and Trevoſe-Point, in Cornwall; Hartland-Point, Bag-Point and Mort-Point, in Devonshire; Nash-Point and Worms-Head, in Glamorganshire; St. Gowen's-Point and Bishop-and-his-Clerks, in Pembrokeſhire; Mount-Head, in Cardiganshire; Sarnabuck-Point, in Merionethſhire; Brackhill-Point and Great Orm's-Head, in ~~Denbighſhire~~ ^{Denbighſhire}; and Hodbarrow-Point and St. Bee's-Head, in Cumberland.

Islands.

The principal islands belonging to England are,

- 1 The Isle of Wight, which is 23 miles in length, 13 in breadth, and 60 in compass. There are three market-towns, the chief of which is Newport.
- 2 The Isle of Jerſey, which lies about 18 miles west of Normandy. It is not above 12 miles in length, nor more than 6 where broadest;

celui de Dorset ; Berry-Point, Start-Point et Prall-Point, dans celui de Devon ; et Deadman-Point et Lizard-Point, dans celui de Cornouailles.

Ceux sur la côte occidentale sont, Land's-End, le Cap-Cornouailles et Trevoile-Point, dans le comté de Cornouailles ; Hartland Point, Bag-Point et Mort-Point, dans celui de Devon ; Nash-Point et Worms-Head, dans celui de Glamorgan ; St. Gowen's Point et Bishop-and-his-Clerks, dans le comté de Pembrok ; Mount-Head, dans celui de Cardigan ; Sarnabuck-Point, dans celui de Merioneth ; Brackhill-Point et Great Orms-Head, dans celui de Carnarvon ; et Hodbarrow-Point et Bee's-Point, dans le comté de Cumberland.

Isles.

Les principales isles appartenantes à l'Angleterre sont,

1 L'Isle de Wight, qui a 23 milles de longueur, 13 de largeur, et 60 de circonférence ; elle contient trois villes à marché, dont la principale est Newport.

2 L'Isle de Jersey, dont la capitale est St. Helier ; elle est située 18 milles à l'ouest de la Nor-

mandie ;

12
- 7
broadest; it contains 24,000 inhabitants,
and the chief town is St. Helier. 2
3.

3 The Isle of Guernsey, situated about 20 miles
from Jersey, is 13 miles long and 12 broad;
the chief town is St. Peter-le-Port.

4 The Isle of Alderney, on the coast of Normandy,
is about 27 miles from Jersey, and scarcely
6 from Cape la Hogue; it is 8 miles in
compass.

5 The Isle of Sark, the smallest of the four, is
about 12 miles from Jersey. This island and
Alderney, are dependant upon Guernsey. 2
7.

12
- 7
The last four mentioned islands, near the coast
of Normandy, are all the remains of that duchy,
in possession of the English crown; the inhabitants
speak French.

6 The Scilly islands, situated between the Bristol
and British Channel, 66 miles from Land's-
End, are about 142 in number; the chief
of which is St. Mary's, and, though only 9
miles round, it contains a greater number
of inhabitants than all the rest put together.

12
- 13
7 The Isle of Anglesey. 2
10.

8 The

mandie ; elle n'a que 12 milles de longueur et 6 de largeur, et contient 24,000 habitants.

3 L'Isle de Guernsey, à 20 milles de Jersey ; la capitale est St. Peter-le-Port ; elle a 30 milles de longueur et 12 de largeur.

4 L'Isle d'Alderney, qui n'a que 8 milles de circonférence ; n'est éloignée du Cap de la Hogue que de 6 milles et 27 milles de Jersey.

5 L'Isle de Sark, la plus petite des quatre, est à 12 milles de Jersey. Elle dépend ainsi que l'Isle d'Alderney de celle de Guernsey.

Ces quatre dernières isles sont tout ce qui reste à la couronne d'Angleterre du duché de Normandie ; les habitants parlent François.

6 Les isles, appellées Scilly Islands, situées entre le Canal Britannique et celui de Bristol, à 66 milles de Land's-End, sont au nombre de 142, dont la principale est St. Mary qui, quoiqu'elle n'ait que neuf milles de circonférence, contient plus d'habitants que toutes les autres ensemble.

7 L'Isle d'Anglesey.

8 L'Isle

- 8 The Isle of Man, which government purchased of the Duke of Athol in 1765; its length from north to south is above 30 miles, and its breadth between 8 and 10.

Lakes.

There are 8 principal lakes in England, viz.

- | | | |
|-------------------|---|---|
| 1 Soham-Meer, | } | in the isle of Ely, in
Cambridgeshire. |
| 2 Wittlesea-Meer, | | |
| 3 Ramsey-Meer, | | |

In winter, and in a rainy season, all the fens in the Isle of Ely are overflowed, and form one great lake of 40 or 50 miles in circumference.

- 4 Winnander-Meer,

between Westmoreland & Lancashire.

- 6 Broad-Meer,

in Westmoreland.

- 7 Hornsy-Water,

in Cumberland.

- 8 Derwent-Water, in

Cumberland.

5 *Ulse Meer* *between Westmoreland & Cumberland.*
Hot-Baths and Mineral-Waters.

The principal are those of Bath and Bristol, in Somersetshire; those of Tunbridge, in Kent; Epsom and Dulwich,

8 L'Isle de Man, qui a 30 milles de longueur du nord au sud, et de 8 à 10 milles de largeur. Le gouvernement d'Angleterre a acheté cette isle du Duc d'Athol en 1765.

Lacs.

Il y a huit lacs principaux en Angleterre, savoir :

- | | |
|-------------------|---|
| 1 Soham-Meer, | } dans cette partie du comté de Cambridge appelée l'Isle d'Ely. |
| 2 Wittlesey-Meer, | |
| 3 Ramsey-Meer, | |

En hyver, ou dans une saison pluvieuse, tous les marais de l'Isle d'Ely sont débordés, et ne forment plus qu'un grand lac de 40 ou 50 milles de circonférence.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 4 Winnander-Meer, | } dans le comté de Westmoreland. |
| 5 Ulfe-Meer, | |
| 6 Broad-Meer, | |
| 7 Hornsy-Water, | |
| 8 Derwent-Water, dans celui de Lancastre. | |

Bains et Eaux-Minerales.

Ce sont celles de Bath et de Bristol, dans le comté de Somerset ; celles de Tunbridge, dans le

Dulwich, in Surrey; Barnet, Hampstead, Islington & East-Acton, in Middlesex; Cheltenham, in Gloucestershire; and Scarborough, Cobham and Harrogate, in Yorkshire,

Mountains.

1 The Cheviot-Hills, which separate Northumberland from Scotland.

2 Wernside,

3 Ingleborough, } in Yorkshire.

4 Penygent,

+ 5 Snowden,

+ 6 Penmanmure, } in Wales.

+ 7 Plinlimmon,

8 Penole-Hill, in Lancashire.

9 Crofs-Fell,

10 Holwallyn, } in Cumberland,

11 Skiddow,

12 The Peak, in Derbyshire.

End of the First Part of the Second Volume.

comté de Kent ; d'Epsom et de Dulwich, dans celui de Surrey ; de Barnet, de Hampstead, d'Islington et d'East-Acton, dans celui de Middlesex ; de Cheltenham, dans celui de Gloucester ; et de Scarborough, de Cobham et de Harrowgate, dans celui d'York.

Montagnes.

1 Les Cheviot-Hills, qui séparent l'Angleterre de l'Ecosse.

2 Wernside,

3 Ingleborough,

4 Penygent,

5 Snowden,

6 Penmanmure,

7 Plinlimmon,

8 Penole-Hill, dans le comté de Lancastre.

9 Cross-Fell,

10 Holwallyn,

11 Skiddow,

12 Le Peak, dans celui de Derby.

} dans le comté d'York.

} dans la principauté de Galles.

} dans celui de Cumberland.

Fin de la Première Partie du Second Volume.



camping 1A

25 OCT 1964

100-371

John Y. Simons of said

105705

1890

01/01/2014

Лоты: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 84

1944-1945

54-1-25

1875

27 JUL 1952

VOL. 11

THE UNIVERSITY OF CHICAGO